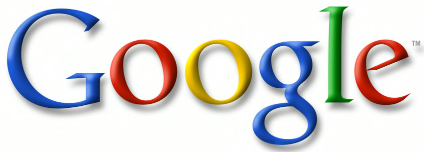
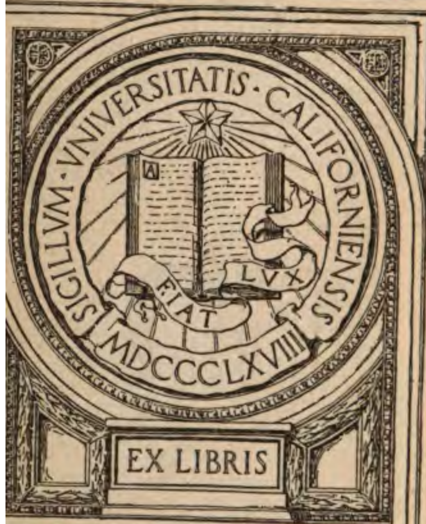





SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
FIAT LVX
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS





PRECES



Nerses IV, patriarch of Armenia.

PRECES

SANCTI

NERSETIS CLAJENSIS

ARMENIORUM PATRIARCHAE

TRIGINTA SEX LINGUIS

EDITAE

VENETIIS

IN INSULA S. LAZARI

1882

Quotquot hujus polyglottae precationis, quae octies in lucem jam prodiit, exemplaria novis semper versionibus adaucta exhibuit huc usque typographica Mechitaritarum officina, haud satis fuerunt ut lectorum cujuscumque orbis regionis juge desiderium expletum foret. Nec mirum sane, celeberrimam hanc tanti Viri Nersetis Clajensis lucubratiunculam penes omnes excultas gentes peculiari donatam fuisse benevolentia et favore; quum ille, totius

*

Armeniae ob singularem scribendi suavitatem decus, *Gratiosus* antonomastice sit nuncupatus.

Ut autem magis magisque omnium desiderio satis fiat, utque latius per orbem istud eximii Patris opusculum innotescat, nonam hanc, quam exhibet, editionem tribus aliis, super trigintatribus huc usque prolatis idiomatibus, adornatam voluit Mechitariticas Typographia: *Sanskripto* nimirum, *Bengalensi* et *Byrmano.*

Praefatiunculam, quam ipsemet sanctus Nerses jugiter praeponendam jussit, nos quoque praemittimus, ut exinde Precationis meritum, non nostris, sed Auctoris verbis innotescat.

DOMINI NERSETIS

MONITA UTILIA ANIMABUS

PRO PRECIBUS

Pro cunctis Christianis, pro magnis et parvis, pro viris et mulieribus precatio, quam oportet unumquemque discere et adhibere, atque invicem unum alterum docere. Sacerdos quidem *(eam doceat)* populum, pater filios, filias mater, socius socium; eamque recitent in quinque partes distributam quotidie; duodecies genuflectendo, diluculo, horâ cibi, meridie, vespere, ac requiei horâ. Sin autem piger quis fuerit, eumque taederet quinquies illam recitare, quater eam recitet, aut ter, aut bis, aut semel in die; ut exinde fiat palam christianum eum esse,

seque ipsum agnoscat Dei creaturam, ejusque adoratorem. Sin vero aliquem taederet cuncta hujusce precationis verba perdiscere (discuntur tamen solertiâ maximâ diabolici cantus) dimidium ediscat, minusve; nam etsi orationis hujus vel tres versiculos didicerit, terque eo tempore genuflectendo recitaverit, id acceptum erit coram Deo. Si quis autem Christianorum neglexerit omnino eamdem ediscere ac recitare, confundatur a Mahumeti populis, precationem, quam eos ille docuit, ne belli quidem tempore omittentibus, eo minus autem tempore pacis. Nostri vero populi extra oratorium ne reminiscuntur quidem nominis Dei, quia non quaerunt, sicut illi, devotionem in oratione, sed garrulitatem magis quam preces amant; atque interdum si ad Sacerdotes precaturi pergant, aut stant clauso ore, aut invicem confabulantur, quippe qui nec precationis verba norunt, nec Psalmis caeterisque Sacerdotum ritibus attendunt.

Quare hanc precationem simplicibus clarisque verbis composuimus, ut facile ab idiotis intelligatur in orationibus eorum. Quae praecatio brevis est quoad verba, viginti quatuor contenta versiculis, juxta diei noctisque horas, ac Prophetarum libris consona; verum fortis est quoad sensa; includit enim plurium, quarum indegemus, rerum ad Deum petitionem. Eam porro populis nostris discendam dedimus, ut omnes Christianae animae illam sciant, et ubique fuerint in orationis horâ, Deum per eamdem alloquantur, sive in Ecclesiâ, sive domi, sive in agro, sive in negotiis, sive in viâ. Super illos autem, qui eam discunt ac recitant attente ac devoto corde et cum lacrymis, omnes, quae in eâ scriptae sunt, petitiones, cum in hac vitâ tum post mortem, implebuntur. Qui vero eam contemnunt, nec discunt, nec recitant, ipsi videant; abest a nobis culpa ex quo hanc precationem composuimus; ne falsam deinceps proferant excusationem, quia

nempe eo quod preces memoriter non tenent, ideo non orant. Verum hi sciant diabolum non adeo laborare ad alia bona opera impedienda, quam ut orationem impediat; scit enim ille, quod per orationes nostras ipse expellitur a nobis, atque in nobis Deus habitat.

Nos interim Deum bonorum omnium factorem precamur, ut cunctis aperiat mentis oculos ad eam ultro discendam, fideque recitandam, utque ab eo exaudiantur. Hanc porro recitantes mementote in Christo Gregorii Armeniorum Catholici, ejusque fratris Nersetis hujus precationis compositoris.

Vos autem, qui eam in libris transcribitis, haec quoque exhortationis verba scribite: et qui eam scripserint, ipsimet scribantur in catalogo aeternae vitae; et qui eam didicerint ac recitaverint, misericordiam a Christo inveniant. Qui vero eam socium docuerint, mercedem a Deo accipiant; et qui eam scripserint, ne verbum quidem aut sillabam addant vel

minuant, praeter quam quod scripsimus; ne variantia fuerint exemplaria, sed similia cuncta, ubicumque scribantur. Qui autem scribere non valent, eam transcribere faciant ab iis, qui recte norunt, ut sine errore sit scripta.



S. Nierses Clajensis

Ս. Ներսէս Կլայեցի

ARMENICE

1

Հաւատով խոստովանիմ եւ երկիր պագանեմ քեզ, Հայր եւ Որդի եւ Սուրբ Հոգի. անեղ եւ անմահ բնութիւն, արարիչ հրեշտակաց եւ մարդկան եւ ամենայն եղելոց։

Ողորմեա քո արարածոցս։

2

Հաւատով խոստովանիմ եւ երկիր պագանեմ քեզ՝ անբաժանելի լոյս. միասնական Սուրբ Երրորդու-

2

թիւն եւ մի Աստուածութիւն, արարիչ լուսոյ եւ հալածիչ խաւարի. հալածեա 'ի հոգւոյ իմմէ զխաւար մեղաց եւ անգիտութեան, եւ լուսաւորեա զմիտս իմ 'ի ժամուս յայսմիկ՝ աղօթել քեզ 'ի հաճոյս, եւ ընդունել 'ի քէն զխնդրուածս իմ։

Եւ ողորմեա ինձ բազմամեղիս։

3

Հայր երկնաւոր՝ Աստուած ճշմարիտ, որ առաքեցեր զՈրդին քո սիրելի 'ի խնդիր մոլորեալ ոչխարին, մեղայ յերկինս եւ առաջի քո. ընկալ զիս որպէս զանառակ որդին, և զգեցո ինձ զպատմուճանն առաջին, զոր մերկացայ մեղօք։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

4

Որդի Աստուծոյ՝ Աստուած ճշմարիտ, որ խոնարհեցար 'ի հայրական ծոցոյ, եւ առեր մարմին 'ի սրբոյ կուսէն Մարիամայ վասն մերոյ փրկութեան. խաչեցար եւ թաղեցար եւ յարեար 'ի մեռելոց, եւ համբարձար առ Հայր. մեղայ յերկինս եւ առաջի քո. յիշեա զիս որպէս զաւազակն, յորժամ գաս արքայութեամբ քով։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

5

Հոգի Աստուծոյ՝ Աստուած ճշմարիտ, որ իջեր 'ի Յորդանան, եւ 'ի վերնատունն. եւ լուսաւորեցեր զիս մկրտութեամբ սուրբ աւազանին,

մեղայ յերկինս եւ առաջի քո. մաքրեա զիս վերստին աստուածային հրով քո, որպէս հրեղէն լեզուօք զառաքեալսն։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

6

Անեղ բնութիւն, մեղայ քեզ մտօք իմովք, հոգւով եւ մարմնով իմով. մի՛ յիշեր զմեղս իմ զառաջինս վասն անուանդ քո սրբոյ։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

7

Տեսող ամենայնի, մեղայ քեզ խորհրդով, բանիւ եւ գործով. ջնջեա զձեռագիր յանցանաց իմոց, եւ

գրեա զանուն իմ ՚ի դպրութեան կենաց։

Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս։

8

Քննող գաղտնեաց, մեղայ քեզ կամաւ եւ ակամայ, գիտութեամբ եւ անգիտութեամբ. թողութիւն շնորհեա մեղաւորիս, զի ՚ի ծննդենէ աւազանին մինչեւ ցայսօր մեղուցեալ եմ առաջի Աստուածութեանդ քո զգայարանօք իմովք, եւ ամենայն անդամօք մարմնոյս։

Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս։

9

Ամենախնամ Տէր, դիր պահապան աչաց իմոց զերկիւղ քո սուրբ՝ ոչ եւս հայել յարատ, եւ ականջաց իմոց՝ ոչ ախորժել լսել զբանս չարութեան, եւ բերանոյ իմոյ՝ ոչ խօսել զստութիւն, եւ սրտի իմոյ՝ ոչ խորհել զչարութիւն, եւ ձեռաց իմոց՝ ոչ գործել զանիրաւութիւն, եւ ոտից իմոց՝ ոչ գնալ 'ի ճանապարհս անօրէնութեան. այլ ուղղեա զշարժումն սոցա լինել ըստ պատուիրանաց քոց յամենայնի։

Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս։

10

Հուր կենդանի Քրիստոս, զհուր սիրոյ քո՝ զոր արկեր յերկիր, բորբոքեա յանձն իմ, զի այրեսցէ զաղտ հոգւոյ իմոյ, եւ սրբեսցէ զխիղճ մտաց իմոց, եւ մաքրեսցէ զմեղս մարմնոյ իմոյ, եւ վառեսցէ զլոյս գիտութեան քո 'ի սրտի իմում։

Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս։

11

Իմաստութիւն Հօր Յիսուս, տուր ինձ զիմաստութիւն՝ զբարիս խորհել եւ խօսել եւ գործել առաջի քո յամենայն ժամ. 'ի չար խորհրդոց, 'ի բանից եւ 'ի գործոց փրկեա զիս։

Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս։

12

Կամեցող բարեաց, Տէր կամարար, մի թողուր զիս 'ի կամս անձին իմոյ գնալ. այլ առաջնորդեա ինձ լինել միշտ ըստ կամաց քոց բարեսիրաց։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

13

Արքայ երկնաւոր, տուր ինձ զարքայութիւն քո, զոր խոստացար սիրելեաց քոց, եւ զօրացո զսիրտ իմ ատել զմեղս, եւ սիրել զքեզ միայն, եւ առնել զկամս քո։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

14

Խնամող արարածոց, պահեա նշանաւ խաչի քո զհոգի եւ զմարմին իմ 'ի պատրանաց մեղաց, 'ի փորձութեանց դիւաց, եւ 'ի մարդկանց անիրաւաց, եւ յամենայն վտանգից հոգւոյ եւ մարմնոյ ։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս ։

15

Պահապան ամենայնի Քրիստոս, աջ քո հովանի լիցի 'ի վերայ իմ 'ի տուէ եւ 'ի գիշերի, 'ի նստել 'ի տան եւ 'ի գնալ 'ի ճանապարհի, 'ի ննջել եւ 'ի յառնել, զի մի երբէք սասանեցայց ։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս ։

16

Աստուած իմ, որ բանաս զձեռն
քո, եւ լնուս զամենայն արարածս
ողորմութեամբ քով, քեզ յանձն առ֊
նեմ զանձն իմ. դու հոգա եւ պա֊
տրաստեա զպէտս հոգւոյ եւ մարմնոյ
իմոյ յայսմհետէ մինչեւ յաւիտեան։
Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս։

17

Դարձուցիչ մոլորելոց, դարձո զիս
'ի չար սովորութեանց իմոց 'ի բարի
սովորութիւն, եւ բեւեռեա 'ի հոգի
իմ զսոսկալի օր մահուն, եւ զերկիւղ
գեհենոյն, եւ զսէր արքայութեան
քո, զի զղջացայց 'ի մեղաց, եւ գոր֊
ծեցից զարդարութիւն։

Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս։

18

Աղբիւր անմահութեան, աղբերացո 'ի սրտէ իմմէ զարտասուս ապաշխարութեան՝ որպէս պոռնկին, զի լուացից զմեղս անձին իմոյ յառաջ քան զելանելն իմ յաշխարհէս։

Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս։

19

Պարգեւիչ ողորմութեան, պարգեւեա ինձ ուղղափառ հաւատով եւ բարի գործովք եւ սուրբ մարմնոյ եւ արեան քո հաղորդութեամբ գալ առ քեզ։

Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս։

20

Բարերար Տէր, հրեշտակի բարւոյ յանձն արասցես զիս՝ քաղցրութեամբ աւանդել զհոգի իմ, եւ անխռով անցուցանել ընդ չարութիւն այսոցն՝ որ են 'ի ներքոյ երկնից։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

21

Լոյս ճշմարիտ Քրիստոս, արժանաւորեա զհոգի իմ ուրախութեամբ տեսանել զլոյս փառաց քոց 'ի կոչման աւուրն. եւ հանգչել յուսով բարեաց յօթեվանս արդարոց՝ մինչեւ յօր մեծի գալստեան քո։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

22

Դատաւոր արդար, յորժամ գաս փառօք Հօր՝ դատել զկենդանիս եւ զմեռեալս, մի մտաներ 'ի դատաստան ընդ ծառայիս քում, այլ փրկեա զիս 'ի յաւիտենական հրոյն, եւ լսելի արա ինձ զերանաւէտ կոչումն արդարոց յերկնից արքայութիւնդ։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

23

Ամենողորմ Տէր, ողորմեա ամենայն հաւատացելոց 'ի քեզ՝ իմոց եւ օտարաց, ծանօթից եւ անծանօթից, կենդանեաց եւ մեռելոց. շնորհեա եւ թշնամեաց իմոց եւ ատելեաց զթողութիւն որ առ իս յանցանաց. եւ

դարձո զնոսա 'ի չարեացն՝ զոր ունէին վասն իմ, զի ողորմութեան քում արժանի եղիցին ։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս ։

24

փառաւորեալ Տէր, ընկալ զաղաչանս ծառայիս քո, եւ կատարեա 'ի բարի զխնդրուածս իմ՝ բարեխօսութեամբ սրբոյ Աստուածածնին, եւ Յովհաննու Մկրտչին, եւ սրբոյն Ստեփաննոսի Նախավկային, եւ սրբոյն Գրիգորի մերոյ Լուսաւորչին, եւ սըրբոց առաքելոցն, եւ մարգարէիցն, եւ վարդապետացն, եւ մարտիրոսացն, եւ սրբոց հայրապետացն, եւ ճգնաւորացն, եւ կուսանացն. եւ ամենայն սրբոց քոց երկնաւորաց եւ երկրաւորաց ։

15

Եւ քեզ փառք եւ երկրպագութիւն, անբաժանելի սուրբ Երրորդութիւն, յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն։

GRAECE

1

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ σοι Πάτερ, Υἱὲ καὶ Θεῖον Πνεῦμα, ἄκτιστος καὶ ἀθάνατος φύσις, ἡ πλάσασα Ἀγγέλους τε καὶ ἀνθρώπους, καὶ ποιήσασα τὰ πάντα.

Ἐλέησον τὰ κτίσματά σου.

2

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ σοι ἀδιαίρετον φῶς Ἁγία Τριὰς εἷς Θεὸς, ὁ ποιήσας τε φῶς καὶ διώξας τὸ

σκότος, φώτισον τὴν ταπεινήν μου ψυχήν, καὶ ἀποσκέδασον τῆς ἀγνοίας τὸ σκότος καὶ τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ νῦν με ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὴν τῆς αὐγῆς σου ἀκτῖνα τῷ τῆς διανοίας μου γνόφῳ ἐγχέων, ἀξίωσον, ἵνα ἀρεστάς σοι εὔξωμαι προσευχάς· δέξαι οὖν, φιλάνθρωπε, τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου.

Καὶ ἐλέησόν με τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

3

Ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, ὁ πέμψας τὸν ἀγαπητόν σου Υἱόν, ἵνα τὸ πλανηθὲν πρόβατον ἀναλάβῃ τοῖς ὤμοις εὑρών· ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, δέξαι με, Πάτερ, ὡς τὸν ἄσωτον Υἱόν, ἀξίωσόν με τῆς πρώτης στολῆς, ἧς ἐστερήθην διὰ τῆς ἁμαρτίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

4

Υἱὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ, Θεὸς ἀληθής, ὁ ἐκ τῶν Πατρικῶν κόλπων κατελθὼν διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσας, σταυρωθείς τε καὶ παθών, ταφεὶς δὲ καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, ἀνελθών τε εἰς τοὺς οὐρανούς, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, μνήσθητί μου ὡς τοῦ λῃστοῦ, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

5

Πνεῦμα Ἅγιον, Θεὸς ἀληθής, τὸ καταβὰν εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ εἰς τὸ Ὑπερῷον, τὸ φωτίσαν με τῷ λουτρῷ τοῦ Βαπτίσματος, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καθάρισόν με πάλιν τῷ πυρί σου τῷ Θείῳ, ὡς ἐν πυρίναις γλώσσαις τοὺς Ἀποστόλους ἐκαθάρισάς ποτε.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

6

Ἥμαρτον ἐνώπιόν σου, ἄκτιστε Φύσις, λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ· μὴ μνησθῇς Κύριε, διὰ τὸ Ὄνομά σου τὸ Ἅγιον τῶν προτέρων μου παραπτωμάτων.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

7

Ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα θεωρῶν, Κύριε, ἐνώπιόν σου ἥμαρτον λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ, ἐξάλειψον τῶν ἁμαρτιῶν μου τὸ χειρόγραφον, καὶ γράψον τὸ ὄνομά μου ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

8

Ὁ ἐξετάζων καρδίας καὶ νεφρούς, Κύριε, ἥμαρτον εἰς σὲ ἑκουσίως καὶ ἀκουσίως, εἰδώς τε καὶ μὴ εἰδώς, δός

μοι τῷ ἀθλίῳ τῶν ἁμαρτιῶν μου τὴν ἄφεσιν, καὶ γὰρ ἐξ οὗ τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας τετύχηκα μέχρι τοῦ νῦν, πᾶν κακὸν ἔπραξα, πᾶσαν ἁμαρτίαν ἐποίησα, πᾶσάν μου αἴσθησιν καὶ πᾶν μέλος μιάνας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

9

Ὁ μόνος καθαρὸς καὶ ἀκήρατος Κύριος, θοῦ φυλακὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου τὸν φόβον σου τὸν ἅγιον, εἰς ἀποτροπὴν πάσης ἀπρεποῦς θέας καὶ περιέργου καὶ ἀχαλινώτου ὁράσεως· τοῖς ὠσί μου, μὴ ἀκούειν λόγου πονηροῦ καὶ ἀκαθάρτου· τῷ στόματί μου καὶ τῇ γλώττῃ μου, εἰς τὸ μὴ ψεύδεσθαι· τῇ καρδίᾳ μου, εἰς τὸ μὴ διανοεῖσθαι κα-

κόν· ταῖς χερσί μου, μὴ ἀδικεῖν ἀδικίαν, καὶ τοῖς ποσί μου, μὴ ὀδεύειν ὁδὸν ἄδικον· ἀλλ' εὔθυνον τὰ διαβήματά μου, ἵνα ποιῶ τὰ προστάγματά σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

10

Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, ζῶν πῦρ, ἄναψον κἀμοὶ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ πῦρ τῆς Θείας σου ἀγάπης, ἵνα καθαρίσῃ τὴν ἐῤῥυπωμένην μου ψυχὴν, ἵνα ἐξαλείψῃ τοῦ σώματός μου τὰ ἁμαρτήματα, ἵνα ἅψῃ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ φῶς τῆς σῆς ἐλλάμψεως.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

11

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ἡ Σοφία τοῦ Πατρός, δός μοι τὴν σοφίαν τοῦ φρονεῖν λαλεῖν τε καὶ ποιεῖν τὰ ἀγαθὰ ἐνώπιόν σου διὰ παντός, ῥῦσαί με τῶν παραπτωμάτων, ἔργου, λόγου, ἢ διανοίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματα σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

12

Ἀγαθοδέκτα Κύριε, ὁ τελειῶν τὴν πάντων βουλὴν, μή με παραιτήσῃς βαδίζειν κατ' ἐμὴν ἐπιθυμίαν, ἀλλ' ὁδήγησον κατὰ τὸ σὸν θέλημα τὸ ἅγιον.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

13

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, ἀξίωσόν με τῆς σῆς Βασιλείας, ἣν ὑπέσχου τοῖς ἐκλεκτοῖς, δὸς ἰσχὺν τῇ καρδίᾳ μου διὰ μίσους ἔχειν τὰ ἁμαρτήματα, καὶ μόνον σε φιλεῖν, ποιεῖν τε τὸ σὸν θέλημα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

14

Φύλαξόν μου Κύριε τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, τοῦ ζωοποιοῦ σου Σταυροῦ τῷ σημείῳ, ἐκ τῆς ἀπάτης τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ πονηρῶν πειρασμῶν, ἐξ ἀνθρώπου ἀδίκου, και παντὸς κινδύνου ψυχῆς τε καὶ σώματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

15

Ἡ δεξιά σου, Χριστὲ, ἐπισκιασάτω μοι ἡμέρας καὶ νυκτὸς, ἐν τῷ οἰκουρεῖν με, ὁδοιπορεῖν, καθεύδειν τε, καὶ ἐν τῷ ἀγρυπνεῖν, ἵνα μὴ κλονηθῶ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, και ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

16

Κύριε καὶ Θεέ μου, ὁ ἀνοίγων τὴν χεῖρά σου καὶ ἐμπληρῶν τὰ σύμπαντα χρηστότητος, εἰς χεῖράς σου παρατίθημι τὴν ψυχήν μου, Σὺ παρασκεύασον αὐτῇ πᾶν ἀγαθὸν νῦν τε καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

17

Ὁ τοὺς πεπλανημένους ἀναστρέφων Κύριε, ἀνάστρεψον κἀμὲ ἐκ φαύλης εἰς καλὴν συνήθειαν, καὶ διατύπωσον ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν φρικτὴν ἡμέραν τοῦ θανάτου, καὶ τὸν φόβον τῆς γεέννης, καὶ τῆς σῆς Βασιλείας τὸν ἔρωτα, ἵνα μετανοήσας πράξω τι ἀγαθόν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

18

Ὦ πηγὴ τῆς ἀθανασίας, ἄντλησον ἐκ τῆς καρδίας μου, ὡς ἐκ τῆς μοιχαλίδος ποτὲ, δάκρυα μετανοίας, ἵνα λούσω τὰ ἁμαρτήματά μου πρὶν ἂν ἐκ τοῦ κόσμου ἐξέλθω.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

19

Οἰκτίρμων καὶ πολυεύσπλαγχνε Κύριε, ἀξίωσόν με ἀκατακρίτως σοι προσελθεῖν, τῇ Μεταλήψει τῶν θείων καὶ ἐνδόξων καὶ ἀχράντων καὶ ζωοποιῶν σου Μυστηρίων τοῦ ἁγίου σου σώματος καὶ τοῦ τιμίου σου αἵματος.

Καὶ ἐλέησον τα κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

20

Ὁ μόνος ἀγαθὸς Κύριος, Ἀγγέλου με ἀγαθοῦ ἀξίωσον, ὅπως τὴν ψυχήν μου λάβῃ μειδιῶντι προσώπῳ, ἡνίκα μέλλω ἀπαίρειν τῆς γῆς, καὶ φυγαδεύσῃ προθύμως τοὺς ζητοῦντας με συλλαβεῖν πικροὺς ἐχθρούς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

21

Χριστὲ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν, τὴν ψυχήν μου ἀξίωσον, ἵνα ὄψηται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κλήσεως τῆς δόξης σου τὸ ἀπρόσιτον φῶς, καὶ ἀνάπαυσον αὐτὴν ἐν δικαίων σκηναῖς τῇ ἐλπίδι τῶν ἀγαθῶν μέχρι τῆς φρικτῆς ἡμέρας τῆς Παρουσίας σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

22

Ὦ δικαστὰ Χριστὲ, ὅταν ἔλθῃς μετὰ δόξης τοῦ Πατρὸς κρῖναι ζῶντας καὶ νεκροὺς, μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ἀλλὰ ῥῦσαί με τοῦ αἰωνίου πυρὸς, ἀκούσω δὲ τῆς πρὸς τοὺς δικαίους μακαρίας κλήσεως ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

23

Φιλάνθρωπε Κύριε, ἐλέησον πάντας τοὺς πιστεύοντάς εἰς σὲ, τοὺς μισοῦντας καὶ ἀγαπῶντάς με, οἰκείους καὶ ἀλλοτρίους, ζῶντάς καὶ νεκροὺς, χάρισαι τοῖς ἐχθροῖς μου καὶ τοῖς διώκουσί με ἄφεσιν τῶν ἑαυτῶν ἁμαρτιῶν, καὶ ἐπίστρεψον αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν, ὧν εἰς ἐμὲ ἐβουλεύσαντο, ἵνα κᾀυτοι ἄξιοι γένωνται τοῦ ἐλέους σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

24

Πρόσδεξαι Κύριε, τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου, καὶ ἐπάκουσόν μου τοῦ σοῦ

ἱκέτου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρθένου Μαρίας, τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τοῦ Ἁγίου πρωτομάρτυρος καὶ ἀρχιδιακόνου Στεφάνου, τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Πατριάρχου τῆς Μεγάλης Ἀρμενίας, τοῦ φωτίσαντος ἡμᾶς, τῶν Ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, Προφητῶν, Διδασκάλων, Μαρτύρων, Πατριαρχῶν, Ἀναχωρητῶν, Παρθένων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν γῇ.

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

LATINE

1

Fide confiteor et adoro te, Pater et Fili et Spiritus Sancte; increata et immortalis natura, Angelorum hominumque et omnium entium creatrix. Tuarum miserere creaturarum.

2

Fide confiteor et adoro te, indivisibilis Lux, Sancta consubstantialis Trinitas unaque Deitas, lucis creatrix ac tenebrarum dissipatrix; expelle a spiritu meo peccatorum et

ignorantiae tenebras, atque illumina in istâ horâ mentem meam, ut orem te in beneplacito tuo, atque a te mea postulata percipiam.

Porro miserere mei omnimode peccatoris.

3

Pater coelestis, Deus vere, qui Filium tuum dilectum misisti ad ovem perditam quaerendam: peccavi in coelum et coram te; suscipe me sicut prodigum filium, meque indue stolâ primâ, quam per peccatum exui.

Atque tuarum miserere creaturarum, nec non mei peccatoris maximi.

4

Fili Dei, Deus vere, qui te de sinu paterno humiliasti et propter nostram salutem corpus de Sanctâ Virgine

Mariâ sumpsisti, crucifixus fuisti ac sepultus, et surrexisti a mortuis, et ascendisti ad Patrem: peccavi in coelum et coram te; memento mei sicut Latronis, quum veneris in regnum tuum.

Ac miserere creaturarum tuarum, et mei peccatoris maximi.

5

Spiritus Dei, Deus vere, qui descendisti in Jordanem, et in Caenaculum, meque per Sancti Fontis lotionem illuminasti: peccavi in coelum et coram te; munda me rursus igne tuo divino, quemadmodum igneis linguis Apostolos.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

6

Increata natura: peccavi in te mente meâ, spiritu et corpore meo; ne memineris iniquitatum mearum antiquarum propter Nomen Sanctum tuum.

Et miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

7

Speculator omnium rerum: peccavi in te cogitatione verbo et opere: dele chirographum delictorum meorum, et scribe nomen meum in catalogo vitae.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

8

Scrutator occultarum cogitationum: peccavi in te ultro et invite, scienter et ignoranter: veniam largire mihi peccatori, ex quo enim per lavacrum renatus fui, usque in hodiernum diem, peccavi coram tuâ Divinitate sensibus meis cunctisque corporis membris.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

9

Provisor omnium, Domine: pone timorem sanctum tuum custodem oculis meis, ne turpia aspíciant; atque auribus meis, ne libenter audiant sermones malos; et labiis meis, ne loquantur mendacium; et cordi meo, ne cogitet malum; et manibus meis,

ne operentur injustitiam; et pedibus meis, ne pergant in viam iniquitatis; sed dirige motus eorum, ut sint in omnibus secundum praecepta tua.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

10

Ignis ardens, Christe: ignem amoris tui, quem effudisti in terram, accende in animâ meâ; ut spiritûs mei sordes absumat, et purificet conscientiam meam, atque corporis mei peccata detergat et in corde meo accendat lumen sapientiae tuae.

Ac miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

11

Jesu, sapientia Patris: da mihi sapientiam cogitandi et loquendi et a-

gendi bonitatem in conspectu tuo semper: a pravis cogitationibus verbis et operibus libera me.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

12

Domine volens bonum, ac voluntatem movens: ne permittas me incedere secundum desideria mea; sed perduc me ad tuam voluntatem, quae rectum diligit, adimplendam.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

13

Rex coelestis: da mihi regnum tuum, quod diligentibus te promisisti; et corrobora cor meum ad peccata abhorrenda, ad diligendum te solum, et voluntatem tuam perficiendam.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

14

Creaturarum Provisor: per signum Crucis tuae custodi spiritum et corpus meum a peccati illecebris, a daemonum tentationibus, ab hominibus iniquis, et ab omnibus animae et corporis periculis.

Atque miserere creaturarum tuarum, ac mei peccatoris maximi.

15

Omnium custos, Christe: dextera tua protegat me die ac nocte, domi commorantem et iter facientem, dormientem et surgentem; ne quando fluctuem.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

16

Deus mi: qui aperis manum tuam et imples omnem creaturam misericordiâ tuâ, tibi commendo animam meam: tu curam habe et para necessaria spiritui et corpori meo ex hoc nunc et usque in saeculum.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

17

Errantium reductor: reduc me ex pravis consuetudinibus meis ad bonos habitus; et infige spiritui meo formidabilem mortis diem, atque inferni metum, ac Regni tui amorem; ut peccatorum me poeniteat, ac justitiam operer.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

18

Fons immortalitatis: effluere fac de corde meo, quemadmodum ex peccatrice, lacrymas poenitentiae; ut abluam peccata mea priusquam egrediar de hoc mundo.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

19

Largitor misericordiae: largire, me ad Te venire per orthodoxam fidem, per bona opera et per sanctam corporis et sanguinis tui communionem.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

20

Benefice Domine: committe me Angelo bono, ut suaviter animam meam reddam, atque incolumis per malitiam daemonum, qui sub coelo sunt, transeam.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

21

Lux vera, Christe; dignum redde spiritum meum, qui in die eccitûs videat laetanter gloriae tuae lumen, et usque ad diem adventûs tui magni requiescat in spe bonorum, in mansione justorum.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

22

Juste Judex: quando veneris cum gloriâ Patris judicare vivos et mortuos, non intres in judicium cum servo tuo: sed libera me ab igne aeterno, et auditum fac mihi beatum justorum accitum ad coeleste regnum tuum.

Atque miserere creaturarum *tuarum*, nec non mei peccatoris maximi.

23

Misericors Domine: miserere cunctorum in te credentium, meorum et alienorum, notorum et ignotorum, vivorum et mortuorum: meis quoque inimicis et adversariis veniam concede injuriarum, quas in me operati sunt, eosque ab improbitate, qua in me afficiuntur, converte, ut fiant et ipsi misericordiâ tuâ digni.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

24

Gloriosissime Domine: istas suscipe deprecationes famuli tui, benigneque petitiones meas imple, per intercessionem Sanctae Deiparae et Johannis Baptistae et S. Stephani protomartyris et S. Gregorii nostri Illuminatoris et sanctorum Apostolorum et Prophetarum et Doctorum et Martyrum et sanctorum Patriarcharum et Eremitarum et Virginum et omnium Sanctorum tuorum coelestium et terrestrium.

Tibique, sancta et individua Trinitas, gloria et adoratio in saecula saeculorum. Amen.

ITALICE

1

Con viva fede Vi confesso e Vi adoro, Padre, Figliuolo e Spirito Santo, increata ed immortale Essenza, creatrice degli angeli, degli uomini e di tutti gli esseri.

Abbiate misericordia delle vostre creature.

2

Con viva fede Vi confesso e Vi adoro, o Luce indivisibile, consustanziale, Santissima Trinità ed una

Deità, creatrice della luce e dissipatrice delle tenebre: discacciate dallo spirito mio le tenebre del peccato e dell' ignoranza; ed illuminate in quest' ora la mia mente, acciocchè possa pregarvi secondo il vostro beneplacito ed ottenere da Voi l' adempimento delle mie domande.

Ed abbiate misericordia di me gran peccatore.

3

Padre celeste, Dio vero, che mandaste il vostro diletto Figliuol in traccia della pecorella smarrita, peccai contro il cielo ed alla vostra presenza, accoglietemi come accettaste il prodigo figlio, e vestitemi con la prima stola della quale fui spogliato per li miei peccati.

Ed abbiate misericordia delle vo-

stre creature, e di me gran peccatore.

4

Figliuolo di Dio, Dio vero, che discendeste dal seno del Padre, e vestiste la nostra spoglia nel seno della santissima Vergine Maria per la nostra salute; che foste crocifisso e sepolto, e risorgeste da morte, e saliste al Padre; io peccai contro il cielo ed alla vostra presenza: ricordatevi di me, come del ladrone, quando verrete col vostro regno.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

5

Spirito di Dio, Dio vero, che discendeste nel Giordano e nel Cenacolo, e m' illuminaste col battesimo

del santo fonte: peccai contro il cielo e dinanzi a Voi; purificatemi di nuovo col vostro fuoco divino, come purificaste gli Apostoli con le lingue di fuoco.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

6

Increata Essenza! Peccai contro di Voi con la mia mente, con l'anima e col corpo mio; non rammentate pel vostro santo nome le passate mie colpe.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

7

Veggente ogni cosa! Peccai contro di Voi con pensieri, parole ed opere; cancellate il chirografo dei miei de-

litti e scrivete il mio nome nel libro della vita.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

8

Scrutatore degli occulti pensieri! Peccai contro di Voi volontariamente ed involontariamente, scientemente e per ignoranza; concedete perdono a me peccatore, che dal mio rinascimento del battesimo sino ad ora ho peccato alla presenza della vostra Divinità co' miei sensi e con tutte le membra del mio corpo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

9

Provvido Signore di tutti! Ponete il vostro timore per custode agli oc-

chi miei, acciocchè non guardino maliziosamente; ed alle orecchie mie, acciocchè non si dilettino in ascoltare turpi parole; ed alla bocca mia, acciocchè non parli la menzogna; ed al cuor mio, acciocchè non pensi la malignità; ed alle mani mie, acciocchè non operino l'iniquità; ed a' miei piedi, acciocchè non camminino per la strada dell'empietà: ma dirigetene i movimenti ad essere in tutto conformi ai vostri precetti.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

10

Cristo, Fuoco vivo! Accendete nell'anima mia il fuoco del vostro amore, che recaste sulla terra, acciocchè purifichi l'immondezza del mio spirito e purghi i vizi della mia men-

te e mondi i peccati del corpo mio ed accenda nel mio cuore il lume della vostra scienza.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

11

Gesù, Sapienza del Padre! Datemi sapienza, acciocchè possa pensare e parlare ed operare sempre il bene dinanzi a Voi: liberatemi da pensieri, da parole e da opere cattive.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

12

Voi, o Signore, che volete il bene e dirigete la volontà, non mi lasciate camminare secondo i miei desideri, ma guidatemi a far sempre la volontà vostra, propensa al bene.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

13

Re celeste! Datemi il regno vostro, cui prometteste a quelli che vi amano; e fortificate il mio cuore, ad odiare il peccato ed amare Voi solo e fare la vostra volontà.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

14

Provveditore delle creature! Custodite per lo segno della vostra Croce l'anima ed il corpo mio dall'inganno del peccato, dalle tentazioni dei demoni e dagli uomini ingiusti, e da tutti gli spirituali e corporali pericoli.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

15

Cristo, custode di tutti! La vostra destra mi protegga di giorno e di notte, nel dimorare in casa, nel camminare in viaggio, nel dormire e nell'alzarmi acciocchè mai non vacilli.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

16

Dio mio, che aprite la vostra mano ed empite della vostra misericordia tutte le creature, a Voi raccomando me stesso: abbiate cura di me e provvedete ai bisogni dell'anima e del corpo mio, di qua sino in eterno.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature e di me gran peccatore.

17

O Voi, che riconducete gli erranti, richiamatemi dalle cattive alle buone abitudini ed imprimete nello spirito mio il tremendo dì della morte, il timor dell'inferno e l'amore al paradiso, affinchè facendo penitenza dei miei peccati operi la giustizia.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

18

Fonte d'immortalità! Fate sgorgare dal mio cuore lagrime di penitenza, come dalla peccatrice, affinchè io lavi i miei peccati, pria di partire da questo mondo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

19

Largitore di misericordia! Concedetemi ch'io venga a Voi mercè la cattolica fede e le opere buone e la comunione del vostro santo Corpo e Sangue.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

20

Benefico Signore! Affidatemi all'Angelo buono, acciocchè mi faccia render l'anima in pace, e senza riceverne offesa mi faccia passare tra la malignità dei demoni, che sono sotto del cielo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

21

Cristo, Luce vera! Rendete degna l'anima mia di vedere con allegrezza il lume della vostra gloria nel giorno della mia morte, e di riposare colla speranza de' buoni nell'abitazione de' santi sino al giorno della vostra grande venuta.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

22

Giudice giusto! allorchè verrete con la gloria del vostro Padre a giudicare i vivi ed i morti, non entrate in giudizio col vostro servo, ma salvatemi dal fuoco eterno, e rendetemi degno di udire il dolce invito dei santi al regno del cielo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

23

Misericordiosissimo Signore! Abbiate misericordia di quanti credono in Voi: de' miei congiunti e degli estranei, di chi conosco e di chi non conosco, dei vivi e dei morti: concedete a' miei nemici ed avversari il perdono dei loro delitti, con cui mi hanno offeso e richiamateli al ravvedimento della malignità, che hanno verso di me, affinchè siano degni della vostra misericordia.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

24

Glorioso Signore! Accettate i prieghi del vostro servo ed esaudite benignamente le mie domande, per l'intercessione della santissima vo-

stra Genitrice, di san Giovanni Battista, di santo Stefano Protomartire, di san Gregorio nostro Illuminatore, de' santi Apostoli, Profeti, Dottori, Martiri, Confessori, Eremiti, Vergini e di tutti i Santi del cielo e della terra.

Ed a Voi, indivisibile Santissima Trinità, sia gloria ed adorazione nei secoli de' secoli. Così sia.

GALLICE

1

Je vous confesse avec foi et je vous adore, o Père, o Fils, o Saint-Esprit, nature incréée et immortelle, Créateur des Anges, des hommes et de tout ce qui existe.

Ayez pitié de vos créatures.

2

Je vous confesse avec foi et je vous adore, Lumière indivisible, Sainte-Trinité consubstantielle et Divinité une: Vous qui avez créé la lumière

et dissipé les ténèbres; chassez de mon âme les ténèbres du péché et de l'ignorance; éclairez mon esprit dès ce moment même, afin que ma prière soit conforme à votre volonté et que vous exauciez mes vœux.

Ayez pitié de moi, qui suis un grand pécheur.

3

Père céleste, vrai Dieu, qui avez envoyé votre fils bien-aimé pour chercher la brebis égarée, j' ai péché contre le Ciel et contre vous; recevez-moi comme l'Enfant prodigue, et revêtez-moi de la robe d'innocence, dont je me suis dépouillé par le péché.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

4

Fils de Dieu, vrai Dieu, qui êtes lescendu du sein du Père, qui avez pris le corps de la Sainte Vierge Marie pour notre rédemption, qui avez été crucifié et enseveli, qui êtes ressuscité des morts, et qui êtes monté vers le Père ; j' ai péché contre le Ciel et contre vous, souvenez-vous de moi, comme du larron, lorsque vous viendrez dans votre royaume.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

5

Esprit de Dieu, vrai Dieu, qui êtes descendu sur le Jourdain, et dans le Cénacle, qui m' avez lavé par l' eau sainte du Baptême : j' ai

péché contre le Ciel et contre vous, purifiez-moi de nouveau par votre flamme divine, comme autrefois *vos* Apôtres par des langues de feu.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

6

Nature incréée, j' ai péché contre Vous, par mon esprit, par mon âme et par mon corps; ne vous souvenez point de mes anciens péchés à cause de votre Saint Nom.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

7

Vous qui voyez toutes choses, j'ai péché contre Vous, par pensées, par paroles et par actions; effacez la liste de mes crimes et écrivez mon nom dans le Livre de vie.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

8

Scrutateur des pensées les plus secrètes, j' ai péché contre Vous, volontairement et par omission, sciemment et par ignorance, accordez le pardon à moi, qui suis pécheur; car depuis ma régénération par le baptême jusqu' à ce jour, j' ai offensé votre Divinité par mes sens et par tous les membres de mon corps.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

9

Dieu, conservateur de toutes choses, posez pour garde à mes yeux votre sainte Crainte, afin qu' ils ne regardent point avec concupiscence;

à mes oreilles, afin qu' elles ne prennent point plaisir à écouter des paroles de perversité ; à ma bouche, afin qu' elle ne profère aucun mensonge; à mon cœur, afin qu' il ne médite point le mal ; à mes mains, afin qu' elles ne commettent point l' *iniquité*, et à mes pieds, afin qu' ils ne marchent point dans la voie de l' injustice; mais dirigez leurs mouvements afin qu' ils soient en tout selon la règle de vos commandements.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

10

O Christ, feu vivifiant, excitez en moi la flamme de votre amour, que vous avez répandue sur la terre, afin qu' elle consume les impuretés de mon âme, qu' elle sanctifie le remords

de ma conscience, purifie les péchés de mon corps et allume dans mon cœur le flambeau de votre science.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

11

O Jésus, sagesse du Père, accordez-moi la sagesse, afin qu'à toute heure je pense au bien, en parle et le pratique devant vous; préservez-moi des pensées, des paroles et des actions mauvaises.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

12

O Seigneur, qui n'aimez que le bien et qui dirigez les volontés, ne me laissez point aller à mes inspirations, mais guidez-moi toujours selon votre bénigne volonté.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

13

O Roi du Ciel, donnez-moi votre royaume que vous avez promis à vos bien-aimés; fortifiez mon cœur dans la haine contre le péché, pour vous aimer uniquement et exécuter votre volonté.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

14

O vous, qui êtes la Providence des créatures, préservez par le signe de la Croix mon esprit et mon corps de la séduction du péché, des attaques des démons, de la perversité des hommes et de tous les périls de l'âme et du corps.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

15

O Christ, gardien de tous les êtres, que votre main droite me protège, pendant le jour et pendant la nuit, assis dans ma maison, marchant dans les chemins, dans le repos ou dans la veille, pour que je ne chancelle jamais.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

16

O mon Dieu, qui en ouvrant votre main comblez toutes les créatures de vos miséricordes, je me recommande à vous ; veillez, et prévenez les besoins de mon âme et de mon corps, dans cette vie et dans l' éternité.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

17

O Vous, qui ramenez les esprits égarés, détournez-moi de mes mauvaises habitudes, pour m' en inspirer de meilleures; fixez dans mon âme le jour terrible de la mort, la crainte de la Géhenne et l'amour de votre royaume, afin que je me repente de mes péchés et que je pratique la justice.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

18

O Source d'immortalité, faites jaillir de mon cœur des larmes pleines de repentir, comme celles de la Pécheresse, afin que je lave mes péchés, avant de sortir de ce monde.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

19

Seigneur, distributeur des miséricordes, accordez-moi d'aller vers vous avec une foi orthodoxe, avec de bonnes œuvres et en communion avec votre saint corps et votre sang.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

20

O Seigneur bienfaisant, confiez-moi à un bon ange, pour mourir en paix, et pour qu'il me fasse passer sain et sauf à travers les pièges des démons qui infestent les airs.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

21

O Christ, vraie Lumière, rendez mon âme digne de contempler avec joie l'éclat de votre gloire, au jour de votre appel, et de reposer avec l'espérance des biens éternels dans les tabernacles des Justes, au jour de votre grand avénement.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

22

Juge équitable, quand vous viendrez dans la gloire du Père juger les vivants et les morts, n'entrez point en jugement avec votre serviteur, mais délivrez-moi du feu éternel, et faites-moi entendre la bienheureuse invitation des Justes aux royaumes célestes.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

23

O Dieu, très miséricordieux, ayez pitié de tous vos fidèles, des miens et des étrangers, des vivants et des morts, de ceux que je connais et de ceux que je ne connais pas; pardonnez à mes ennemis et à ceux qui me haïssent, toutes les injures qu'ils m'ont faites, et détournez-les des iniquités qu'ils méditent contre moi, afin qu'ils deviennent dignes de votre miséricorde.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

24

Seigneur, resplendissant de gloire, recevez les prières de votre servi-

teur, et dans votre bonté, exaucez mes demandes par l'intercession de la Sainte Vierge, Mère de Dieu, de S. Jean-Baptiste, de S. Étienne, premier martyr, de S. Grégoire, notre Illuminateur, des saints Apôtres, des Prophètes, des Docteurs et des Martyrs, des saints Patriarches et des Anachorètes, des Vierges, et de tous vos Saints qui sont dans le ciel et sur la terre.

Gloire et adoration à Vous, Trinité sainte et indivisible, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

HISPANICE

1

Yo os confieso, y adoro con viva fé, Padre, Hijo, y Espiritu Santo, increada e immortal esencia, Criador de los Angeles, de los hombres, y de todo lo que existe.

Tened misericordia de vuestras criaturas.

2

Yo os confieso, y adoro con fé viva, o Luz indivisible, Santa Trinidad, y un Dios solo, que aveis criado

la luz, y desterrado las tinieblas, desterrad de mi alma las tinieblas del pecado y de la ignorancia, e iluminad en este punto mi entendimiento, para que yo pueda pedir lo que os agrada, y conseguirlo de vos.

Tened misericordia de mi gran pecador.

3

Padre Celestial, y Dios verdadero, que embiaste tu amado Hijo en búsca de la oveja descarriada, pequè contra el Cielo y contra ti: acogeme, como acogiste el hijo prodigo, y visteme con la primera estola, de que me despojaron mis pecados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

4

Hijo de Dios, Dios verdadero, que descendiste del seno del Padre, y tomaste cuerpo en el vientre de la SS. Virgen Maria por nuestra salud, fuiste crucificado, y sepultado, y resucitaste de muerte, subiste al Padre; pequè contra el Cielo y contra ti; acuerdate de mi, como del ladron, quando vayas a tu reyno.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

5

Espiritu de Dios, Dios verdadero, que descendiste al Jordan y al cenaculo, y me iluminaste con el Bautismo, pequè contra el Cielo y contra ti: purificame de nuevo con tu santo ardor, como purificaste a los Apostoles con las lenguas de fuego.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

6

Increada esencia, pequè contra ti con la mente, con el alma, y con mi cuerpo: no te acuerdes por tu santo nombre de mis pecados pasados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

7

Visitador de todos, pequè contra ti con pensamientos, palabras, y obras. Borra el proceso de mis delitos, y escrive mi nombre en el libro de la vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

8

Escrutador de lo escondido, pequè contra ti voluntariamente e involuntariamente, a sabiendas, y por ignorancia. Perdona a este pecador, que desde que naci por el Bautismo hasta aora he pecado en tu presencia con los sentidos, y con todos mis miembros.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

9

Conservador de todo, custodia con tu santo temor mis ojos para que no miren viziosamente, mis oydos para que no escuchen li viandades: mi boca para que no hable falsedad; mi corazon, para que no se ocupe de cosas ilicitas; mis manos para que

no obren el mal; y mis pies para que no caminen por la senda de la impiedad. Endereza sus movimientos para que sean conformes a tus mandamientos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

10

Cristo, fuego vivificador, abrazad mi alma en el fuego de aquel amor, que esparciste sobre la tierra, para que consume las impurezas de mi corazòn, purgue mi conciencia, lave mi cuerpo de las manchas del pecado, y alumbre mi entendimento con la claridad de tu ciencia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

11

Sabiduria del Padre, Jesus, dadme la sabiduria para que pueda en presencia tuya siempre pensar, hablar, y obrar el bien: y librame de pensamientos, palabras, y obras malas.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

12

Señor, que amais el bien, y disponeis de las voluntades, no me degeis caminar en pos de mis proprios deseos; antes bien enderezadme en el camino de tu santa voluntad, que ama siempre el bien.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

13

Rey Celestial, dadme el reyno que prometiste a tus amigos; y fortalece mi corazon para que aborrezca el pecado, te ame a ti solo, y cumpla con tu voluntad.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

14

Defensor de tus criaturas, defiende con la señal de tu Cruz mi alma y cuerpo del engaño del pecado, de las tentaciones del Demonio, de los hombres iniquos, y de todos los peligros de alma y cuerpo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

15

Cristo, protector de todos, tu brazo me defienda dia y noche, en casa y fuera de ella, durmiendo, y despierto, para que no vacile.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

16

Dios mio, que abres tu mano, y colmas todas las criaturas de tu misericordia; me encomiendo a vos: cuidad, y proveed a las necesidades de mi alma y cuerpo todo el tiempo de mi vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

17

Señor, que vas en busca de *los* que yerran, convierte mis malos en buenos habitos; e imprime en mi alma el tremendo dia de la muerte, el temor del infierno, y el amor del Parayso, para que convertido de *mis* pecados, obre la justicia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

18

Fuente de la immortalidad, haz que prorumpa en lagrimas de penitencia, como la Magdalena, para lavar de este modo mis pecado santes de salir de este mundo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

19

Señor, que esparcis a larga mano vuestras misericordias, otorgadme la grazia, que mediante la profesion de vuestra santa Fé Catolica, la practica de las buenas obras, y la Comunion de vuestro cuerpo y sangre pueda llegar a vos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

20

Benefico Señor, recomiendame al Angel bueno, para que me haga exalar el alma en paz, y pasar ileso los engaños de los Demonios, que estan debaso del Cielo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

21

Cristo, Luz verdadera, haz digna mi alma de ver con alegria la luz de tu gloria en la hora de mi muerte, y reposarse con la esperanza de los escogidos en la habitacion de los Santos hasta el dia de tu segunda venida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

22

Juez justo, quando vengas con la gloria de tu Padre a juzgar los vivos, y los muertos, no entres en juicio con tu siervo; mas librame del fuego eterno, y haz me digno de oyr el bienaventurado convite de los justos al reyno Celestial.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

23

Misericordiosisimo Señor, tened piedad de los creyentes, mios y agenos, conocidos, y desconocidos, vivos, y muertos; y perdonad a mis enemigos y contrarios las injurias que me han echo, venciendo la malignidad que tienen hacia mi, para que sean dignos de tu misericordia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

24

Señor, que resplandeceis en vuestra gloria, acoged benignamente las suplicas de vuestro siervo por la intercesion de tu SS. Madre, de S. Juan Bautista, de S. Estevan Protomartir, de S. Gregorio nuestro alumbrador, de los SS. Apostoles, Profe-

tas, Doctores, Martyres, Confesores, Eremitas, Virgenes, y demas Santos del Cielo y de la tierra.

Y a vos sea gloria y adoracion, indivisible SS. Trinidad, por los siglos de los siglos. Asì sea.

LUSITANICE

1

Com a mais viva fé eu vos adoro meu Deus, essencia increada, e immortal, Padre, Filho, e Espirito Santo: e confesso que vos sois o Creador dos Anjos, dos homens, e de todas as cousas.

Tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas.

2

Eu vos adoro meu Deus com a mais viva fé, e confesso que vos sois

a Luz indivisivel, e consubstancial, que sois a Trindade santissima e uma so Divinidade; que sois creador das luzes, e dissipador das trevas, dissipai vos rogo, de minha alma as trevas de ignorancia, e do peccado: dignai vos de illuminar o meu entendimento a fim que vos possa pedir tudo o que for de vosso divino agrado, e obter o favoravel despacho de meus rogos.

Tende compaixaõ Senhor de mim grande peccador.

3

O' Pai celestial Deus verdadeiro, vos que mandastes vosso amado Filho em busca da ovelha perdida; pequei contra o Ceo e na vossa presença, recebei-me como o filho prodigo foi por vos recebido; e dignai vos resti-

tuir-me a innocencia que perdi pelos meu peccados.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

4

Filho de Deus, Deus verdadeiro, que descestesdo seio de Eterno Pae, e tomastes nossa natureza no ventre purissimo da Virgem Maria, para nos salvar, vos que fostes crucificado, e sepultado; e resuscitastes da morte e subistes ao Pae, eu pequei contra os Ceos, e na vossa presença, lembrai vos de mim como de bom Ladraŏ quando vierdes com vosso reins.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

5

Espirito de Deus, Deus verdadeiro, que descestes ao Jordaŏ, e no Cenaculo; vos que por meio do santo Baptismo me illuminastes, pequei contra o Ceo e na vossa presença; purificai-me novamente com o vosso divino fogo, como fizestes aos Apostolos quando sobre elles descestes em forma de linguas de fogo.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

6

O Essencia increada, pequei contra vos com o meu espirito sempre rebelde a vos, com o meu coraçaŏ cheio de maos pensamentos, e com a minha carne insubordinada; dignai

vos esquecer dos meus peccados possados para gloria de vosso santo nome.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador

7

Meu Deus, aquem tudo he presente e nada occulto, pequei contra vos por pensamentos, palavras, e obras; riscai os meus peccados do vosso livro, e escrevei o meu nome no da vida.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

8

Meu Deus vos que penatrais os mais occoltos pensamentos dos ho-

mens, contra vos pequei voluntaria, e involuntariamente, por ignorancia, e com pela deliberaçaõ de minha vontade; dignai vos pordoar os peccados que commetti contra â vossa Divina Magestade com todos os membros e sentidos do meu corpo, desde que renasci pelo santo Baptismo ate ao presente.

E tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

9

Meu Deus vos que sois o Protector de todos, cobri os meus olhos com o veo de vosso santo temor, a fim que evite as vistas peccaminosas; fazei-me surdo ás palavras deshonestas; naõ permitti que meus labios profiraõ discursos falsos, e dolosos;

inflammai o meu coraçaŏ no vosso amor, para que naŏ se entregue á perversos pensamentos; naŏ deixeis que as minhas maŏs se manchem com a iniquidade, e fazei tambem que os meus passos naŏ sigaŏ o caminho de perdiçaŏ; dirigi finalmente Senhor, os movementos do meu corpo segundo os vossos santos preceitos.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

10

Jesus Christo vos que sois o fogo vivo, dignai vos accender na minha alma a chama daquelle amor que espalhastes sobre a terra, para que elle destrua a impureza do meu coraçaŏ, e purifique a minha conciencia

e meu corpo de todas as manchas do peccado; e dignai vos accender no meu coraçaŏ a luz de vossa sciencia.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

11

Jesus, vos que sois a sabedoria do Pae, concedei-me o dom de sabedoria, para que em vossa santissima presença eu possa sempre pensar, fallar, e obrar segundo os vossos preceitos, e livrai-me dos maus pensamentos, palavras, e obras.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

12

Senhor, vos que amais o bem, e dirigis a vontade de todos; naŏ me deixeis caminhar segundo os meus desejos, mas concedei-me que eu dirija os meus passos segunde a vossa santa vontade, que tem sempre por objecto o bem.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

13

O Rei dos Ceos, eu vos supplico que me concedais o Reino promettido aos vossos servos, que fortifiqueis o meu coraçaŏ para detestar o peccado, amar somente a vos e fazer a vossa santissima vontade.

E tende compaixaŏ Senhor de

vossas creaturas, e de mim grande peccador.

14

Senhor, cuja Providencia se estende sobre todas as creaturas, pelo sinal de vossa Santa Cruz preservai a minha alma e o meu corpo dos atractivos do peccado, das tentaçoens do demonio, dos homens impios, e de todos os qerigos de alma, e do corpo.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

15

Jesu Christo, vos que sois o conservador de todos; dignai-vos proteger-me sempre, de dia e de noite, em casa, e estando fora della, ou

dormindo ou accordado que eu esteja, para que ja mais me aparte de vos.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

16

Meu Deus vos que enriqueceis todas as creaturas com a vossa divina misericordia, eu me entrego todo a vos, protegei-me, provendo ás necessidades de minha alma e do meu corpo durante a minha vida.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

17

Meu Deus vos que reconduzis ao aprisce as ovelhas errantes, dignai-

vos affastar-me do caminho de perdicaŏ, gravai no meu coraçaŏ a tremenda memoria da morte, o salutar temor do inferno, e o ardente desejo do Paraiso; a fim de pue fazendo penitencia dos meus peccados, pratique a justiça.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

18

Meu Deus vos que sois a fonte de immortalidade fazei com que eu chore amargamente os meus peccados, como a Magdalena penitente, a fim de que os meus delictos sejaö purgados antes da minha morte.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

19

Deus de misericordias concedei-me a graça de conservar-me firme na fé catholica, de perseverar constante na pratica doas obras, e de participar da communhaŏ de vosso adoravel corpo, e sangue.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

20

Meu Senhor, que extendeis vossas beneficas maŏs sobre todas as creaturas, dignai vos confiar a minha pessoa ao Santo Anjo de guarda, para que conserve a minha alma em santa paz, e me livre dos perigos, e de todas as insidias dos demonios que estaŏ debaixo do Ceo.

E tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

21

Jesu Christo Luz verdadeira fazei-me digno de ver com alegria na hora de minha morte o lume de vossa gloria, e de descançar em paz na companhia dos Santos, esperando vossa gloriosa vinda.

E tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

22

Justo Juiz quando viverdes com a gloria de vosso Pae a julgar os vivos e os mortos, naõ entreis em juizo com o vosso servo, mas livrai-me do fogo eterno, e fazei que eu seja de numero dos vossos escolhidos.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

23

Misericordiosissimo Senhor, compadecei-vos de mim, e de todos os fieis, dos meus, e dos estranhos; dos conhecidos e desconhecidos; dos vivos e dos mortos, e finalmente perdoai os delictos com que os meus inimigos me offenderaŏ, conventendo os da maldade que meditaŏ contra mim, a fim que sejaŏ dignos de vossa misericordia.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

24

Glorioso Senhor recebei os rogos de vosso servo, e annui benigno ás minhas supplicas pela poderosa intercessaŏ de' Bemaventurada sempre Virgem Maria vussa Santissima Mae, de S. Joaŏ Baptista, do Protomartyr S. Estevaŏ, de S. Gregorio nosso illuminador, dos santos Apostolos, dos Prophetas, Doutores, Martyres, Confessores, Eremitas, Virgens, e de todos os Santos do Ceo, e da terra.

Seja sempre louvada e adorada a santissima e indivisivel Trindade por todos os seculos dos seculos. Amen.

GERMANICE

1

Im Glauben bekenne und bete ich dich an, Vater, Sohn, und heiliger Geist, du unerschaffene und unsterbliche Natur; du Schöpfer der Engel und Menschen, und aller vorhandenen Dinge!

Erbarme dich deiner Geschöpfe!

2

Im Glauben bekenne und bete ich dich an, du untheilbares Licht, du wesensgleiche Dreyfaltigkeit und ein-

ziger Gott! du Schöpfer des Lichtes und Vernichter der Finsterniß! vertreibe aus meiner Seele die Finsterniß der Sünden und der Unwissenheit, und erleuchte meinen Verstand in diesem Augenblicke, damit ich dich nach deinem Wohlgefallen bitten möge, und du mir meine Wünsche gewährest.

Sey mir größem Sünder barmherzig!

3

Himmlischer Vater, wahrer Gott! der du deinen geliebten Sohn gesendet hast, das verlorne Schaf zu suchen, nimm mich, wie den verlornen Sohn auf, und kleide mich mit dem Kleide der Unschuld, dessen ich durch die Sünden beraubt wurde, denn ich

habe gegen den Himmel, und vor dir gesündiget.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

4

Du Sohn Gottes, wahrer Gott! der du von dem väterlichen Schooße herabgestiegen bist, und den Leib in der heiligen Jungfrau Maria wegen unsrer Erlösung angenommen hast; der du gekreuziget und begraben wurdest; der du von den Todten auferstanden und in den Himmel zum Vater aufgefahren bist. Ich habe gegen den Himmel, und vor dir gesündiget. Gedenke meiner, wie des Mörders, wenn du in dein Reich kommen wirst.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

5

Heiliger Geist, wahrer Gott! der du am Jordan und in den Speisesaal herabgestiegen bist, und mich in der heiligen Taufe erleuchtet hast. Ich habe gegen den Himmel, und vor dir gesündiget. Reinige mich abermal durch dein göttliches Feuer, wie du deine Apostel durch die feurigen Zungen reinigtest.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

6

Du unerschaffene Natur! ich habe gegen dich mit dem Herzen, mit dem Geiste, und mit dem Leibe gesündiget. Gedenke nicht an meine alten Sünden deines heiligen Namens wegen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

7

Du Allwissender! ich habe wider dich mit Gedanken, Worten und Werken gesündiget. Lösche meine Mißethaten aus und schreibe meinen Namen in das Buch des Lebens!

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

8

Durchforscher alles Verborgenen! ich habe wider dich freiwillig und unfreiwillig, wissentlich und unwissentlich gesündiget. Verzeih mir Sünder, weil ich von der Wiedergeburt an bis auf diesen Tag vor deiner Gottheit mit meinen Sinnen und mit

allen Gliedern meines Leibes gesün-
diget habe.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder varmherzig!

9

Du Erhalter aller Dinge, Herr!
stelle vor meinen Augen deine hei-
lige Furcht als Wächter, damit sie
nichts Unreines sehen; und meinen
Ohren, damit sie boshafte Worte
nicht begierig hören; und meinem
Munde, daß er keine Lüge spreche;
und meinem Herzen, daß es keiner
Bosheit nachhänge; und meinen Hän-
den, daß sie keine Unbilligkeit aus-
üben; und meinen Füssen, damit sie
nicht auf den Wegen der Ungerech-
tigkeit wandeln, sondern leite die
Bewegungen derselben nach allen dei-
nen Geboten.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

10

Christus, du lebendiges Feuer! entzünde in meiner Seele das Feuer deiner Liebe, welches du auf die Erde gebracht hast, damit es die Unreinigkeit meines Geistes verzehre, mein Gewissen heilige, meinen Leib von Sünden reinige, und das Licht deiner Weisheit in meinem Herzen anzünde.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

11

Jesus du Weisheit des Vaters! gib mir die Weisheit, vor dir stets Gutes zu denken, zu sprechen, und zu wirken. Beschütze mich vor bösen Gedanken, Worten und Werken.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

12

Herr! Du der das Gute willst und gerne unsern Willen erfüllt, laß mich nicht nach meinem Eigendünkel handeln, sondern leite mich so, daß ich stets nach deinem Willen wandle, der das Gute liebet.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

13

Himmlischer König! gib mir dein Reich, welches du denen, die dich lieben versprochen hast; und stärke mein Herz daß es die Sünde hasse, dich allein liebe, und deinen Willen erfülle.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

14

Der du Sorge trägst für deine Geschöpfe, bewahre meine Seele und meinen Leib durch das Zeichen deines Kreuzes vor Anreizungen zur Sünde, vor Anfechtungen des Teufels, vor ungerechten Menschen, und vor allen geistigen und leiblichen Gefahren.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

15

Christus, du Hüter aller Dinge! deine Rechte schütze mich Tag und Nacht, ich mag zu Hause oder auf der Reise seyn, schlafen, oder wachen, damit ich nicht etwa schwanke.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

16

Mein Gott! der du deine Hand aufthust, und alle Geschöpfe mit deiner Barmherzigkeit erfüllest, dir empfehle ich meine Seele; sorge für mich, und sey mein Rathgeber in meinen geistigen und leiblichen Nöthen, sowohl jetzt, als in Ewigkeit.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

17

Der du die Irrenden zurechtführest, führe mich von meinen bösen Gewohnheiten auf bessere Gesinnungen zurück, und drücke ein in mein Gemüth die schauervolle Sterbestunde, die Furcht

vor dem höllischen Feuer, und die Liebe zum Himmelreiche, auf daß ich meine Sünden mit zerknirschten Herzen bereue, und gerecht leben möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

18

Du Quelle der Unsterblichkeit, laß aus meinem Herzen wahre Bußthrännen hervorquellen, damit ich, wie die Sünderinn Maria Magdalena von dem Unrath meiner Seele rein gewaschen werde, ehe ich aus dieser Welt scheide.

Erbarme dech deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

19

Du Spender der Barmherzigkeit, verleihe mir, daß ich mit wahrem Glauben und guten Werken, mit deinem heiligen Fleisch und Blut gespeiset und getränket zu dir komme.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

20

Du Gütigster Herr! übergib mich einem guten Engel, damit er meine Seele mit Sanftmuth unterweise auf daß ich den Nachstellungen der unter dem Himmel wüthenden bösen Geister ruhig entgehen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

21

Christus, du wahres Licht; mach meine Seele würdig, daß sie das Licht deiner Glorie mit Freuden sehe, wenn du mich am bestimmten Tage abrufen wirst, und damit sie in der seligen Hoffnung in den Gezelten der Gerechten bis auf den Tag deiner zweiten Ankunft ruhen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

22

Du gerechter Richter! wenn du in die Herrlichkeit deines Vaters kommen wirst, um die Lebendigen und die Todten zu richten, so verdamme deinen Diener nicht, sondern erlöse mich von dem ewigen Feuer, und laß mich

die selige Stimme der Gerechten im Himmelreiche hören!

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

23

Barmherzigster Herr, erbarme dich aller Rechtgläubigen der Meinigen und Fremden, der Bekannten und Unbekannten, der Lebendigen und Todten, und vergib meinen Feinden das Unrecht, so sie mir zugefüget haben, und wende von ihnen die Mißgunst ab, die sie gegen mich hegen, auf daß sie deiner Erbarmung würdig werden mögen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

24

O Herr! du glänzende Glorie! nimm die Bitten deines Dieners an, und erfülle mein Verlangen gnädigst durch die Fürbitte der heiligen Gottergebärerinn, des heiligen Johannes des Täufers, des heiligen Erzmartyrers Stephan, des heiligen Gregorius unsers Erleuchters, der heiligen Apostel, und Propheten, der heiligen Martyrer, Lehrer, Patriarchen, Einsiedler, Jungfrauen und aller deiner Heiligen, welche im Himmel und auf Erden sind.

Und dir, o untheilbare heilige Dreyfaltigkeit! sey Lob, Ehre und Anbetung von Ewigkeit, zu Ewigkeit. Amen.

HOLLANDICE

1

Ik belijde met geloof, en aanbid U, Vader, Zoon, en heilige Geest, ongeschapen en onsterfelijk Wezen, Schepper der Engelen, en der Menschen, en van al dat bestaat.

Ontferm U over Uwe schepselen.

2

Ik belijde met geloof, en aanbid U, ondeelbaar Licht, wezenlijke heilige Driëeenheid, en eenige Godheid, Schepper des lichts, en Verdrijver

6

der duisternis, verdrijf uit mijne ziel de duisternis der zonde, en der onwetendheid, en verlicht mijne gedachte voor dit uur op dat ik U bidde naar Uw welbehagen, en Gij mijne bede verhoort.

En ontferm U over mij, grooten zondaar.

3

Hemelsche Vader! waarachtig God, die Uwen geliefden Zoon, gezonden hebt, om het verloren Schaap te zoeken, Ik heb gezondige tegen den Hemel, en tegen U, neem mij aan gelijk den verloren Zoon, en bekleed mij met het kleed der eerste onschuld, van hetwelk ik door de zonde beroofd ben.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

4

Zoon Gods, waarachtig God! die uitging uit den boezem des Vaders, en Uw ligchaam aangenomen hebt bij de heilige Maagd Maria ter onzer behoudenisse, die gekruissigd, begraven, en van de dooden verrezen zijt, en tot den Vader zijt opgevaren. Ik heb gezondigd tegen den Hemel, en tegen U, gedenk mijner gelijk den boosdoener ten tijde dat Gij in Uw Koningrijk komen zult.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

5

Geest Gods! waarachtig God! die nedergedaald zijt aan de Jordaan, en in de Apostelzaal, en die mij verlicht hebt door den doop in de H:

doopvont, Ik heb gezondigd tegen den Hemel, en tegen U, zuiver mij op nieuw, door Uw Godlijk vuur gelijk gij Uwe Apostelen gezuiverd hebt door vurige tongen.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

6

Ongeschapen Wezen! tegen U heb ik gezondigd, met mijne gedachten, met mijne ziel, em met mijn ligchaam, gedenk niet aan mijne vorige zonden om Uwr heiligen naams wille.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

7

Aanschouwer van alles! tegen U heb ik gezondigd met gedachten, woorden, en daden, wisch het bedrijf

mijner wandaden uit, en schrijf mijnen naam in het Boek des Levens.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

8

Onderzoeker der verbosgenheden! tegen U heb ik gezondigd, willens en onwillens, wetende en onwetende, schenk mij zondaar vergiffenis, alzoo ik van mijne geboorte en doopvont af, tot heden toe gezondigd heb, tegen Uwe Godheid, met mijne zinnen, en met alle deelen mijns ligchaams.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

9

Heere! Albehoeder, stel Uwen H: Geest, als een wachter voor mijne oogen, op dat zij geene ondeugden mogen aanschouwen; voor mijne ooren, op dat zij geen vermaak mogen scheppen naar kwade redenen te hooren; voor mijnen mond op dat hij geen logentaal moge spreken, *en* voor mijn hart, op dat het geen kwaad moge bedenken; voor mijne handen op dat zij geen ongerechtigheden mogen plegen, en voor mijne voeten, op dat zij niet mogen bewandelen het pad der ondeugd, doch bestier hunne bewegingen, op dat zij mogen overeenstemmen met alle Uwe geboden.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

10

Christus! levendig Vuur, ontvlam mijne ziel, met het vuur Uwer liefde, die gij uitgestort hebt over de aarde, op dat de gebreken mijner ziele mogen verteeren, zuiver mijn geweten, en reinig mijn ligchaam van de zonde, en doe het licht Uwer wetenschap in mijn hart ontbranden.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

11

Jesus! Wysheid des Vaders, verleen mij wijsheijd, op dat ik altoos denke en spreke het geen dat goed is in Uw aanschijn, en bevrijd mij van slechte gedachten zoo in woorden als in werken.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

12

Heer! die bemint al het geen dat goed is, en bestierder zijt van den wil, gedoog niet dat ik de inspraak mijnes harten volge, maar geleid mij zoo dat ik altijd Uw welbehagen doen moge.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

13

Hemelsche Koning! verleen mij Uw koningrijk, dat gij aan Uwe geliefden beloofd hebt, en versterk mijn hart tot haat der zonde, om U alleen lief te hebben, en Uwen wil te volbrengen.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

14

Verzorger aller schepselen! behoed door het teeken van Uw kruis mijne ziel en mijn ligchaam, van de verleidingen der zonde, van de verzoekingen des Duivels, van alle booze menschen, en van alle ziels en ligchaams gevaren.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

15

Christus! behoeder van alles, dat Uwe rechte hand mij behoede, en beware bij den dag en bij den nacht, te huis of op weg, wanneer ik slaap en wanneer ik ontwaak, op dat ik nooit moge bevreesd zijn.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

16

Mijn God! die Uwe hand opent, en alle schepselen met Uwe goedheid vervult, aan U beveel ik mijn aanwezen, verzorg mij, en voorzie in alle behoeften van mijne ziel en mijn ligchaam nu en in der eeuwigheijd.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

17

Gij! die de verdwaalden te regt brengt, bekeer mij van mijne kwade gewoonten tot het goede, en prent in mijne ziel den vreeslijken dag des doods, de scrikken der hel, en de liefde tot Uw koningrijk; dat ik berouw moge hebben over mijne zonden, en gerechtigheid oefene.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

18

Bron der onsterflijkeyd! doe de tranen des berouws uit mijn harte vloeijen, gelijk als der zondaresse, op dat ik de zonde mijner ziel moge afwasschen eer ik deze wereld verlate.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

19

Gever van alle barmhartigheijd! vergun mij tot U te naderen met een segtzinnig geloof door goede werkeu, en door de gemeenschap van Uw heilig Ligchaam en Bloed.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

20

Weldadige Heere! beveel mij aan eenen goeden Engel, op dat hij mijne ziel zachtelijk doe over gaan, en gerustelijk overbrenge, door en tusschen de boosheden der duivelen, die zich onder de hemelen bevinden.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

21

Christus! waarachtig Licht, maak mijne ziel waardig om het licht van Uwe glorie met vreugde te aanschouwen, ten dage als gij mij zult roepen, eu alzoo te rusten in de hoop der goede menschen in de verblijfplaats der rechtvaardigen. tot den grooten dag Uwer komst.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

22

Rechtvaardige Rechter! wanneer gij komen zult met de glorie Uwes Vaders, om de levenden en de dooden te oordeelen, treed niet in het oordeel met Uwen dienaar, maar, verlos mij van het eeuwige vuur, en doe mij die gezegende oproeping der rechtvaardigen hooren in Uw hemelsch koningrijk.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

23

Allerbarmhartigste Heere! ontferm U over alle de genen die in U gelooven, over de genen die mij toebehooren, en over die mij vreemd

zijn, bekenden, en onbekenden, over de levenden, en over de dooden, vergeef ook mijne vijanden, en de genen die mij haten, de beleedigingen die zij mij aangedaan hebben, en bekeer hun van de boosheid die zij tegen mij voeden, op dat zij Uwe genade waardig mogen zijn.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

24

Heere! vol van glorie! ontvang de gebeden van Uwen dienaar, en vervul mijne smeekingen ten mijnen beste, door de voorspraak van de Heilige Moeder Gods, en Johannes den Dooper, en den H: Stephanus, eerste Martelaar, en den H: Gregorius, onzen Verlichter, en de H: Apostelen, Profeten, Leeraars, Mar-

telaren, de H: Patriarchen, en Kluizenaars, en Maagden, en alle de Heiligen in den Hemel en op de aarde.

En U! onverdeelbaar Heilige Drieëenheid! zij glorie en aanbidding in alle eeuwigheid. Amen.

SUETICE

1

Jag bekänner och tillbeder med lefvande tro Dig, Fader, Son och Helige Ande, Oskapade och odödliga Väsende, Englarnas, Menniskornas och alla varelsers Skapare:

Förbarma Dig öfver Dina skapade verk.

2

Jag bekänner och tillbeder med lefvande tro Dig, Odelbara Ljus, Oskiljaktiga, Allraheligaste Treeni-

ghet och en Gudom, Ljusets Skapare och Mörkrets Förskingrare: förjaga ur min själ syndens och okunnighetens mörker, och upplys i denna stund min själ, att jag må kunna bedja efter Ditt välbehag och af Dig erhålla uppfyllelse af mina böner:

Och förbarma Dig öfver mig arme syndare.

3

Himmelske Fader, Sanne Gud, son sände Din älskade Son att söka det förvillade fåret; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn; upptag mig såsom Du upptog den förlorade Sonen, och ikläd mig min första skrud, den jag afklädd blifvit för mina synder skull:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

4

Guds Son, Sanne Gud, som nedsteg ur Fadrens sköte och iklädde Dig vår gestalt i den Heliga Jungfrun Marias moderlif för vår salighet; som korsfäst och begrafven blef, och uppstod från döden och uppsteg till Fadren; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn: tänk på mig såsom på den botfärdiga Röfvaren, då Du kommer med Ditt rike:

Och färbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

5

Guds Ande, Sanne Gud, som nedsteg i Jordans flod och i Spisesalen, och upplyste mig med den heliga källans Döpelse; jag har syndat

emot himmelen och i Din åsyn: rena mig ånyo med Din gudomliga eld, såsom Du med tungor af eld renade Apostlarna:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

6

Oskapade Wäsende, jag har syndat emot Dig med sinne, själ och kropp: tänk icke på mina begångna synder för Ditt heliga Namn skull:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

7

Allas Ransakare, jag har syndat emot Dig med tankar, ord och gerningar: utplåna mina synders skrift, och inskrif mitt namn i Lifvets bok:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

8

Alla dolda tankars Granskare, jag har brutit emot Dig frivilligt och ofrivilligt, vetande och ovetande: förlåt mig syndare, som ifrån min återfödelse i Döpelsen intill denna stund syndat i Din åsyn med alla mina sinnen:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

9

Allas Beskärmare, ställ Din fruktan till väktare inför mina ögon, att de ej må brottsligen se: och för mina öron: att de icke må fröjdas att höra onda ord: och för min mun, att den ej må falskhet tala: och för mitt

hjerta, att det icke må tänka hvad argt är: och för mina händer, att de icke må orätt göra: och för mina fötter, att de ej må löpa på ogudaktighetens väg. Styr deras rörelser, att de må följa Dina bud:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

10

Jesu Christe, lifgifvande Eld, upptänd i min själ den kärleks låga, som Du utspridt öfver jorden, att den må förtära mitt hjertas orenhet, och rena mitt samvete, aftvå min kropps synder och i mitt förstånd upptända Din kunskaps ljus:

Och färbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

11

Fadrens Wishet, Wälsignade Jesu, gif mig visheten, på det jag må kunna inför Ditt ansigte alltid tänka, tala och verka det goda: och bevara mig från onda tankar, ord och gerningar:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

12

Du, o Herre, som vill det goda och viljan styr: låt mig icke vandra efter mina begär, utan led mig, att jag må utföra Din vilje, som alltid syftar till det goda:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

13

Himmelske Konung, gif mig det rike, som Dina vänner lofvadt är, och styrk mitt hjerta, att jag må afsky synden och älska Dig allena och göra Din vilje:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

14

Du, som drager omsorg om alla skapade ting, vakta med Ditt heliga korstecken min själ och min kropp från syndens svek, de onda Andarnas frestelser, från orättfärdiga menniskor och från alla själens och kroppens faror:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

15

Allas Wäktare, Jesu Christe, Din högra hand beskydde mig om dagen och om natten, då jag vistas i mitt hus, då jag färdas på vägen, när jag sofver och när jag uppstår, att jag icke må svigta:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

16

Min Gud, Du som upplåter Din hand och uppfyller alla kreatur med Din barmhertighet, åt Dig anförtror jag hela min varelse: haf vård om mig och uppfyll min själs och min kropps behof intill min lefnads ända:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

17

O Du, som återför de förvillade, återkalla mig från de onda vanor till de goda, och intryck i min själ dödens fruktansvärda dag, fasa för afgrunden och kärlek till Paradiset, att jag må ångra mina synder och verka rättfärdighet:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

18

Odödlighetens Källa, låt utur mitt hjerta ångrens tårar flyta, liksom ur Synderskans hjerta, att jag må aftvå mina synder innan min bortgång ur denna verlden:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

19

Barmhertighetens Utdelare, gif att jag må komma till Dig med den Sanna Tron, goda gerningar och Ditt heliga kötts och blods delaktighet:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

20

Wälgörande Herre, anförtro mig åt den goda Engeln, att han må låta mig uppgifva min ande i frid, och utan skada ledsaga mig genom de onda Demonernas skara, som under himmelen äro:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

21

Jesu Christe, Sanna Ljus, gör min ande värdig att i dödens timma med glädje skåda Din äras Ljus och att hvila med de godas förhoppning i de Rättfardigas boning intill den stora dagen, då Du kommer:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

22

Rättvise Domare! Da Du kommer med Din Faders ära till att dömma lefvande och döda, gå icke till doms med Din tjenare, utan fräls mig ifrån den eviga elden, och gör mig värdig att höra de Heligas ljufva kallelse till det himmelska riket:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

23

Du, som ömmar för alla, haf barmhertighet med alla trogna, med mina anförvandter, med främlingar, med de af mig kända eller okända, med de lefvande och med de döda: förlåt mina fiender hvad de emot mig brutit hafva; återför dem till bättring från den ondska och det hat, de till mig hysa, att de må blifva värdiga Din barmhertighets nåd:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

24

Ärorike Herre! Upptag Din tjenares böner, hör med mildhet min åkallan, för Din Allraheligaste Moders bemedling skull; för den heliga Johannis Döparens, för den heliga

Proto-Martyren S. Stefani, för den heliga Gregorii, vår Upplysares förbön skull: för alla heliga Apostlars, Propheters, Lärares, Martyrers, Bekännares, Eremiters och Jungfrus och för alla Helgons förbön skull, i himmelen och på jorden.

Ära och dyrkan vare Dig, Odelbara, Allraheligaste Trenighet från evighet till evighet. Amen.

DANICE

1

Jeg bekjender og tilbeder med levende Tro Dig, Fader, Sön og Helligaand, Du uskabte og udödelige Væsen, Du som skabte Englene, Menneskene og alle Ting.

Forbarm Dig over dine Skabninger!

2

Jeg bekjender og tilbeder med levende Tro Dig, udellige Lys, uadskillelige, allerhelligste Treenighed

og eneste Guddom, Lysets Skaber og Mörkets Adspreder! forjag fra min Sjæl Syndens og Uvidenhedens Mörke, og oplys i denne Stund min Sjæl, at jeg maa kunne bede Dig til Velbehag og af Dig erholde Opfyldelse af mine Bönner.

Og forbarm Dig over mig arme Synder!

3

Himmelske Fader, sande Gud, som sendte din elskede Sön for at opsöge det forvildede Faar, jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn, modtag mig, som Du modtog den forlorne Sön, og iför mig min förste Höitidsdragt, den jeg mistede for mine Synders Skyld.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

4

Guds Sön, sande Gud, som nedsteg fra Faderens Skjöd og iförte Dig vor Skikkelse i den hellige Jomfru Marias Moderliv for vor Salighed, som blev korsfæstet og begravet, og opstod fra de Döde og opfoer til Faderen; jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn, tænk paa mig som paa den bodfærdige Röver, naar Du kommer med dit Rige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

5

Guds Aand, sande Gud, som nedsteg i Jordans Flod og i Spisesalen, og oplyste migmed den hellige Daabs Pagt, jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn; rens mig atter

mel din guddommelige Ild, ligesom Du rensede Apostlerne.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

6

Uskabte Væsen, jeg har syndet imod Dih med Hjerte, Sjæl og Legeme; tænk ikke paa mine begaaede Synder for dit hellige Navns Skyld.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

7

Alles Ransager, jeg har syndet imod Dig i Tanke, Ord og Gjerning; udslet mine optegnede Synder og indskriv mit Navn i Livets Bog.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

8

Alle skjulte Tankers Gransker, jeg har syndet imod Dig frivillig og ufrivillig, bevidst og ubevidst; forlad mig Synder, som fra min Gjenfödelse i Daaben har indtil denne Stund syndet för dit Aasyn med alle mine Tanker.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

9

Alles Beskjerme, sæt din Frygt som en Bevogter for mine Öine, at de ikke maa see det Onde, og for mine Ören, at de ikke maa glædes over at höre onde Ord, og for min Mund, at den ikke maa tale Falskhed, og for mine Hænder, at de ikke maa handle Uret, og for mine Föd-

der at de ikke maa gaae paa Ugudelighedens Vei, styr deres Retning, at de maa fölge dine Bud.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

10

Jesus Christus, livgivende Ild, tænd i min Sjæl den Herligheds Lue, som Du har udspredt over Jorden, at den maa fortære mit Hjertes Ureenhed, og rens min Samvittighed, aftvæt mit Legemes Synder og tænd i min Forstand dit Kundskabs Lys.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

11

Faderens Viisdom, velsignede Jesus, giv mig Viisdom at jeg altid maa for dit Aasyn kunne tænke, tale og

udföre det Gode; og bevar mig fra onde Tanker. Ord og Gjerninger.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

12

Du, o Herre, som vil det Gode og styrer Villien; lad mig ikke vandre efter mine Begjerligheder, men led mig, at jeg maa gjöre din Villie, der altid sigter til det Gode.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

13

Himmelske Konge, giv mig dit Rige, som er lovet dine Venner, og styrk mit Hjerte, at jeg maa afskye Synden og elske Dig alene, og gjöre din Villie.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

14

Du, som bærer Omsorg for alle skabte Ting, vogt ved dit hellige Korstegn min Sjæl og mit Legeme fra Syndens Svig, de onde Aanders Fristelser, fra uretfærdige Mennesker, fra alle Sjælens og Legemets Farer.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

15

Alles Bevogter, Jesus Christus, din höire Haand beskytte mig om Dagen og om Natten, naar jeg opholder mig i mit Huus, naar jeg færdes paa Veien, naar jeg sover og naar jeg opstaaer, at jeg ikke maa falde.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

16

Min Gud, Du som oplader din Haand og opfylder alle Skabninger med din Barmhjertighed, til Dig betroer jeg mit hele Væsen. Beskyt mig og yd min Sjæl og mit Legeme, hvad der er fornödent indtil mit Livs Ende.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

17

O Du, som förer de Forvildede tilbage, kald Du mig fra de onde Vaner til de gode, og indpræg i min Sjæl Dödens rædselsfulde Dag, indgyd Frygt for Helvede og Længsel efter Himmerige, at jeg maa angre mine Synder og öve Retfærdighed.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

18

Udödelighedens Kilde, lad Angerens Taarer flyde fra mit Hjerte, ligesom fra Synderindens Hjerte, at jeg maa aftvætte mine Synder inden min Bortgang fra denne Verden.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

19

Barmhjertighedens Uddeler, gid jeg maa komme til Dig med den sande Tro, gode Gjerninger og dit hellige Kjöds og Blods Deelagtighed.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

20

Velgjörende Herre, overgiv mig til den gode Engel, at han maa be-

vare min Aand i Fred, saa jeg lykkelig kan undgaae de under Himlen rasende onde Aanders Efterstræbelser.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

21

Jesus Christus, sande Lys, gjör min Aand værdig til i Dödens Time med Glæde at skue din Herligheds Lys, og at hvile med de Godes Forhaabning i de Retfærdiges Bolig, indtil den store Dag, da Du kommer.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

22

Retfærdige Dommer, naar Du kommer med din Faders Herlighed for at dömme Levende og Döde, for-

dōm ikke din Tjener, men frels mig fra den evige Ild, og jör mig værdig at höre de Helliges Lovsange i det himmelske Rige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

23

Du, som er mild imod Alle, hav Barmhjertighed mod alle Trofaste, mod mine Frænder og mod Fremmede, mod de mig Bekjendte og Ubekjendte, mod de Levende og mod de Döde, forlad mine Fjender hvad de have forbrudt imod mig, för dem tilbage til Omvendelse fra den Ondskab og det Had, de nære til mig, at de maa blive din Barmhjertigheds Naade værdige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

24

O Herre, Du himmelske Herlighed, modtag din Tjeners Bönner, hör med Mildhed min Paakaldelse for din allerhelligste Moders Mæglings Skyld, for den hellige Johannes den Döbers, for den hellige Proto-Martyr St. Stefans, for vort skinnende Lys, Patriarchen af Stor-Armenien, den hellige Gregorius's Forböns Skyld, for alle hellige Apostlers og Propheters, Læreres og Martyrers og hellige Patriarchers, Eremiters og Jomfruers og alle dine Helgenes, som ere i Himlen og paa Jorden.

Og Dig, udelelige, allerhelligste Treenighed, være Ære og Tilbedelse fra Evighed, til Evighed, Amen!

ISLANDICE

1

Eg trúi á þig, játa þig og dýrka, faðir, sonr og heilagr andi, ósköpuð og ódauðleg náttúra, skapari engla og manna og allra hluta sem til eru.
Miskuna skepnum þínum!

2

Eg trúi à þig, játa þig og dýrka, óskiptanlegt ljós, ein heilög þrenníng og ein guðdóms vera, skapari ljóss og eyðandi myrkra! rek burt frá sálu minni myrkr synda og van-

þekkíngar, og lýs mitt hugskot á þessari stundu, að eg megi biðja þig eptir þinni velþóknun og þú veita mèr bœnir mínar.

Miskuna mèr hinum mesta syndara!

3

Himneskr faðir, sannr guð, er sendir son þinn ástkæran að leita hins týnda sauðar: eg hefi syndgað í himininn og fyrir þér, tak við mèr, sem hinum týnda syni og skrýð mig hinum fyrra skrúða, sem eg var sviptr fyrir sakir minna synda.

Miskuna skepnum þinum og mèr hinum mesta syndara!

4

Son guðs, sannr guð, er steigst niðr úr skauti föðursins og tókst á

þig mannlegt hold af heilagri mey Maríu oss til endrlausnar; þú sem varst krossfestr og grafinn og reist upp frá dauðum og steigst upp til föðursins: eg hefi syndgað í himininn og fyrir þèr: minnstu mín sem ræníngjans, þegar þu kemr í ríki þitt.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

5

Heilagr andi, sannr guð, er steigst niðr í Jórdan og í borðsalinn og lýstir mig í baði heilagrar skìrnar; eg hefi syndgað í himininn og fyrir þèr, hreinsa mig að nýju með þínum guðdómlega eldi, svo sem þù hreinsaðir postula þína með eldlegum túngum.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

6

Þú hin óskapaða vera, eg hefi syndgað moti þèr í hugrenníngum, orðum og gjörðum; minnstu ekki minna fornu synda fyrir sakir þíns helga nafns!

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

7

Herra! þú sem ert allstaðar nálægr og sèr alla hluti, eg hefi syndgað móti þèr í hugrenníngum, orðum og gjörðum, afmá skuldarit synda minna og skrifa nafn mitt í lífsins bók.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

8

Herra! þú sem rannsakar hjörtun og nýrun, eg hefi syndgað móti þèr viljandi og óviljandi, vitandi og óvitandi, fyrirgef mèr aumum syndara, því frá skírn minni og allt til þessa dags hefi eg syndgað fyri þèr í tilfinníngum mínum og í öllum limum líkama míns.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

9

Herra! þú upphaldandi allra hluta, set þinn helga ótta sem varðhald augum mínum, að þau sjái ekki synd, og eyrum mínum, að þau fýsi ekki að heyra ill orð, og munni mínum, að eg tali ekki lygi, og hjarta mínu, að það hugsi ekki illt, og höndum

mínum, að þær fremji ekki ójöfnuð, og fótum mínum, að þeir feti ekki leið ránglætis; heldr stýr þú stigum mínum á veg boðorða þinna.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

10

Herra Jesús Kristr, þú lífgandi eldr, er út hefir hellt yfir jarðríki eldi ástar þinnar, tendra hann í sálu minni að hann eyði saurindum anda míns, helgi samvizku mína, hreinsi líkama minn af syndum og kveiki ljós þekkíngar þinnar í hjarta mínu.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

11

Herra Jesús Kristr, þú speki föðursins, gef mèr ávallt að hugsa, tala

og gjöra hið góda fyrir augliti þínu, og vernda mig frá illum hugrenningum, orðum og verkum!

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

12

Herra, þú sem elskar hið góða og leiðir viljann, lat mig ekki fylgja girndum mínum, heldr leið mig svo, að eg megi æ fylgja þínum helga vilja.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

13

Himneski konúngr, gef mèr þitt ríki, sem þú hètst ástvinum þínum og styrk hjarta mitt, að það hati syndir en elski þig og gjöri þinn vilja!

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

14

Herra, þú sem elr önn fyrir skepnum þínum, varðveit sálu mína og líkama með teikni kross þíns frá teygíngum synda, freistíngum djöfuls, ránglátum mönnum og háska sálar og líkama.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

15

Kristr, þú vörðr alls, lát þína hœgri hönd hlífa mèr og vernda mig nótt og dag, úti og inni, sofandi og vakandi, svo að og skeiki ekki!

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

16

Drottinn minn og guð minn, þú sem upp lýkr þinni hendi og seðr allar skepnur með þinni miskun, í þínar hendr fel eg önd mína; vak þú yfir mèr og al önn fyrir nauðsynjum sálar minnar og líkama nú og að eilífu.

Mískuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara.

17

Drottinn, þú sem leiðir villta á rèttan veg, snú mèr frá illum syndavana og til hins góða, vek í sálu minni umhugsdan hins hræðilega dauðaugs og ótta fyrir helvíti og ást himnaríkis, að eg iðrist synda minna og lifi rèttvíslega.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

18

Þú brunnr ódauðleikans, láttu fljóta frá hjarta mínu tàr sannrar iðrunar, svo sem frá hjarta hinnar bersyndugu, að eg hreinsist af syndum mínum, áðr en eg skil við þennan heim.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

19

Drottinn, gjafari allrar miskunar, veit mèr að birtast fyrir þèr með sannri trú og góðum verkum og nautn þíns helga líkama og blóðs.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

20

Þú algóði drottinn, send mèr góðan engil, að hann taki við sálu minni og leiði hana í friði gegnum umsátir illra anda, er sveima, undir himninum.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

21

Kristr, hið sanna ljós, gjör sálu mína verðuga til, að sjá með fögnuði ljós dýrðar þinnar, þegar þú kallar hana burt hèðan á settum tíma; og lát hana bíða í sælli von, ásamt rèttlátum, eptir degi hinnar miklu tilkomu þinnar.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

22

Kristr, þú hinn rèttláti dómari! þegar þú kemr í dýrð föður þíns að dœma lifendr og dauða, þá gakk ekki í dóm við þjón þinn, en frelsa mig frá eilífum eldi og gjör mig verðugan að heyra hina sælu köllun rèttlátra í ríki himna.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

23

Drottinn allrar miskunar, líkna öllum sem á þig trúa, nánum mèr og ónánum, kenndum og ókenndum, lifendum og dauðum, fyrirgef óvinum mínum, þeim er mig hata, það sem þeir hafa afgjört við mig, og snú þeim frá vondsku þeirri, er þeir hafa í huga gegn mèr, að þeir megi gjörast verðugir miskunar þinnar.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

24

Drottinn dýrðarinnar, meðtak bœnir þjóns þíns og veit náðarsamlega það er eg bið, fyrir meðalgaungu heilagrar guðs-móður, heilags Jóhannis skírara, heilags Stephani frumvotts, heilags Gregoríí vors fræðara höfuðföður Ermlands hins mikla, heilagra postula, spámanna, lærifeðra og píslarvotta, heilagra höfuðfeðra, einsetumanna og meyja, og allra þinna heilagra manna á himmi og á jörðu.

Þèr sè dýrð, heiðr og vegsemd, óskiptanleg heilög þrenníng, nú og að eilífu, amen!

GRŒNLANDICE

1

Operdlunga nœllnnœrfigagit tuksiarfigallutidlo, Atatang-a Ernerlo Annersarlo illuartok, pingortitaunatidlo tokorsuksaungitsotit, engelinniglo innungniglo tamanniglo ctunnik pingortitsirsotit!
Pingortitetit nakigingoarigit!

2

Operdlunga nællunœrfigagit tuksiarfigallutidlo, kaumarsok augoægeksaungitsong-a, atauziudlutidlo pin-

gasoursotit Gudeenaursotidlo illuartorsoudlutit, kaumakotiksakartitsirsotit tartocjaïrsotidlo, ajortib nœllursounerublo tarsoœk umatimnit pœrniariuk, tarnigalo mana kaumarsariuk, illuartomik k' ènuniarkudlunga k' enutigirseksamniglo tunninckarkudlunga Illingnit!
Sajmaunianga ajortiliksogama!

3

Atatang-a k'illangmiursotit Gudiudluartoursotit, Ernetuet assanartok audlartinauko, saua tammaralloartok ujariartorkudlugo, ernertut tammaralloartotut illasiaringa, illuartitaunermiglo attitiniaringa ajortika pivdlugit tammœgaralloamnik, k'illangmudlo Illingnudlo ajortulliork' igama!
Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

4

Gudim ernetua Gudiudluartoursong–a! Atatavit sanit nunamut sammungnaralloardlutit niviarsiablo Mariam illoane innungortotit annautsugluta; kikiektugaursotit illirsaursotidlo; illovermit makkitotit k'illaliartotidlo Atatangnut piniardlutit. Ajortulliorsimavonga k' illangmudlo Illingnudlo, Pejaïrsortotut erkaïginga, tikiutileruït nalegangordlutit!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

5

Annersak illuartok Gudiudluartoursotin-a! Jordanib kollanut apostelidlo kattisimaufiœnnut akkaralloartotit, koïrsumilo illuartome illuarsaringma. Ajortulliorkaungak'il-

langmut Illingnudlo. Ingnermik k'illangmin-etomik ervk' ejarniak'iginga, sordlo apostelit ok'œnnik ikuellarsunnik itsarsoak ervk' ejaralloaretit!
Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

6

Pingortitaungitsotit! Illingnut ajortulliorkaunga umativkudlo annersavkudlo timmivkudlo; ajortitokaka isumakœrigitakk'it ussornartok pivdlugo!
Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

7

Arajytsivikangitsoursotin-a! Illingnut ajortulliorkaunga erkarsautivkudlo okauzivkudlo pillirsavku-

dlo; ajortulliœkkaka isumakœrigit, atteralo innunartub attuœgejne aglengniariuk!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangao, ajortiliksogama!

8

Angegirsunnik tamannik missiksoïrsotin-a! Illingnut ajortulliorkaunga piarallunga piarunangalo, ñœllunanga nœlluvdlungalo. Sajmaunianga ajortiliksogama, innungork'iksimanimnit udlormut mattomunga aglœt Gudiursusingnut ajortulliorkangama ikligirsavkudlo timmimalo auœtejsigut tamœtigut!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

9

Tamannik parsirsoursotit Nalegang-a! isikka Illingnut nalengnermik sernigigigik, ajortomut k'eviarkonnagik; siutikalo, okauzepiluït tussarnarkonnagik; kancralo, seglukonnago; umatigalo, ikligirseksapilukarkonnago; aksœkalo, pinerdlukkonnagik; isikkakalo, illueitsusib akkosìncragut ingerdlakonnagik. Aulanereet tessiorigit, inneitsisisit tamasa nalegluarkudlugit!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

10

Kristusi-a! ingnek innursutilik, tarnimne ikiniaruk asseningnerpit ingnera nunamut audlartitaralloet, umama nappautautcj perk'iksarku-

dlugit, isumagalo illuarsarkudlugo timmigalo ajortimit ervk'ejarkudlugo, ilisimarsuserpidlo kaumarsauta illumne ikilerkudlugo!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

11

Jesusi-a, Atatangnit ilisimarsusekartotit, ilisimalersikinga, kenavit sanut illuartomik isumakartuïnarkudlunga ,okallugluartuïnarkudlungalo piniardluartuïnarkudlungalo. Sernigiginga erkarsautepilungnit okauzepilungnidlo pinerdlukkœnnidlo!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

12

Nalegang-a! ajungitsomik illuariniktotit piomarsakartitsirsotidlo, isumamnik innuniarnauværkoginga, tessiordlungale, pekkorset pidluarnartok nalektuïnarkudlugo!
Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

13

Konge k'illangmiursotin-a! nalegavingnik assarsangnut unnersugaralloarnik tunniginga, umatigalo pirsektiguk, ajorte umigikudlugo, kissivit assakudlutit pekkorsedlo nalekkudlugo!
Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

14

Pingortitœnnik tamannik parsidluartoursotin-a! kikicktorfikpit nœllunœrkotagut tarniga timmigalo sernigigigik ajortomut pilerinermit, tornarsub ursseïneranit, innupilungnit nauviœnartunnidlo tamannit tarnivkudloneet timmivkudloneet!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

15

Kristusi-a! tamannik pauk'iniktoursotit, tellerpikpit sernigilinga udlokut unnuakudlo, iglomekumaloneet audlarumaloneet, sinikumaloneet erkomagumaloneet, ajugaudluarkudlunga!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

16

Gudiga oma! aksetit isuïtarpetit umarsudlo tamasa angœjokautserbigee nardlugit, Illingnut tarniga pisipara; paridluaringa tunnigingalo tarnima timmimalo piksœngnik manalo isukangitsomudlo aglœt!
Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

17

Tammarsimarsunnik satitsirsotina! illerkopilumnit illerkoringnermut utersaringa, tokoviksamnik erksinartomik erkasikinga, ingnermut tartorsoarmetomut siorasaringa, k'illablo nalegavianut ungatidlunga, ajortika perk'iksimirsutigikudlugit illuartomiglo innunialerkudlunga!
Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

18

Tokokuksaunginerub puïlavigirsa oma! perk'iksiminermit illomortomit kodlilisikinga, ajortiliktut Maria-Magdalenasut ajortima ervk'œnnit ippœrutitaulerkudlunga, sillamit mattomanga annisinuanga!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

19

Sajmarsaïrsoursotin-a! Illingnut kakugo pauongnartikinga operdluarnekartonga ajungitsulliautekartongalo, timmingniglo illuartomik nerdligaursonga, aungniglo illuartomik imitaursonga!

Pingortitetit nakigingarigigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

20

Nalegak angœjokautsersok oma! Engelimut ajungitsomut tarnimnik parsidluartuksamut pekkoginga, annersapiluït k'illam attane nalegauniartut pekkoserdlungnereennit anneglualerkudlunga! Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

21

Kristuse nenncroutaudluartoursotin-a! tarniga illuarsariuk, ussornarfikpit kaumarsusia irsuglune tekkokudlugo, kakugo isumangnik kakorsarangangma, sarkomerniksavit aipœt udluksanut nerigugluardlune k'œssuœrserkudlugo illuartut illegalugit!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

22

Erkartoursidluartoursotin-a! Atatavit ussornarsusiane tikileruït, innursudlo tokongarsudlo erkartoutsartordlugit, kiffakulungoët pidlucitsuksautik'cnnago, ingnermidlo kammijuïtsomit annauniaringa, k'illangmiudlo illuartut nipeit tussarnersut tursarliukit uamnut!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

23

Nakiniktorsoak Nalegang-a! operdluartut tamasa, erkardlikaloneet erkardleringitsakaloneet, tek-

kornartœdloneet tekkornangitsœdloneet nakigigit, akkerartortimalo pinerdlugejt uamnut isumakœrigit, uamniglo k'ingarsoïjungnœrsikigit, Illingne sajmaurseksangolerkudlugit!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

24

Nalegak ussornartorsoang-a! Kiffavitk'enutej siumikfigingoarigit tunnitsiardlungalo kiksautigirsamnik, k'enursirsiksaka makko pivdlugit: Annaursirsum anana illuartok, Johannese koïrsirsok illuartok, Stefanuse illuartok, martyrit siurdlerirsœt, Gregoriuse illuartok nœllyungnœrsitsirserput, apostolit illuartut profetidlo, martyrit illuartut ajokrœ-

soïrsudło, palriarkit, innuïdlarssiotut, niviarsiœt illuartitetidlo tamasa k'illangmiloneet nunamiłoneet-etut!

Illingnudlo, Gude atauziudlunilo pingasoursok illuartuïnarsoak, ussornarsillœt, nalengnarsillœt kujanarsillœdlo isukangitsomit isukangitsomudlo aglœt! Amen.

ANGLICE

1

I confess with faith, and adore thee, o Father, Son, and Holy Ghost, uncreated and immortal Essence, Creator of Angels, of Men, and of all that exists.

Have mercy on thy creatures.

2

I confess with faith, and adore thee, o Light indivisible, simultaneous, holy Trinity, and one Godhead: Creator of light and dispeller

of darkness, dispel from my soul the darkness of sin and ignorance, and at this hour enlighten my mind, that I may pray to thee according to thy will, and receive from thee what I petition for.

Have mercy on me a grievous sinner.

3

Heavenly Father, and true God, who didst send thy beloved Son to seek the lost sheep, I have sinned against Heaven and before thee; receive me like the prodigal son, and clothe me with that garment of which I was deprived by sin.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

4

Son of God, and true God, who didst come down from the bosom of the Father, and wast incarnate of the holy Virgin Mary for our redemption; wast crucified, and buried, and raised from the dead, and ascendedst to the Father, I have sinned against Heaven, and before thee; remember me like the penitent thief, when thou comest into thy kingdom.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

5

Spirit of God, and true God, who didst descend on the river Jordan, and into the upper-room; who didst enlighten me by the baptism of the

holy Font, I have sinned against Heaven and before thee, purify me again with thy divine fire, as thou didst the Apostles with fiery tongues.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

6

Uncreated Essence, I have sinned against thee vith my mind, with my soul, and with my body, remember not my former sins, for the sake of thy holy name.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

7

Beholder of all, I have sinned against thee, in thought, word, and deed; blot out the hand-writing of

my trespasses, and write my name in the book of Life.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

8

O thou Searcher of secret things, I have sinned against thee, wilfully and inadvertently, knowingly and ignorantly. Grant forgiveness to me a sinner; for from the birth of the Font until this day, I have sinned before thy Godhead, in my senses, and in all the members of my body.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

9

O Lord, the protector of all, place thy holy fear as a guard before

my eyes, that they may no more look with wantonness; before my ears, that they may not delight in hearing evil discourses; before my mouth, that it may speak no falsehood; before my heart, that it may not meditate wickedness; before my hands, that they may not do injustice; before my feet, that they may not walk in the ways of iniquity; but direct their motions, that they may be according to all thy commandments.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

10

O Christ, who art a quickening fire, inflame my soul with the fire of thy love, which thou hast shed on the earth, that it may consume the

stains of my soul; clear my conscience, purify my body from sin, and kindle in my heart the light of thy knowledge.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

11

O Jesus, wisdom of the Father! grant me wisdom, that I may always think, speak, and do that which is good in thy sight; and deliver me from evil thoughts, words, and works.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

12

O Lord, who willest that which is good, and who art the director of the will, suffer me not to follow the inclinations of my heart; but lead

me so, that I may always walk according to thy good pleasure.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

13

Heavenly King, grant me thy kingdom, which thou hast promised to thy beloved; and strengthen my heart to hate sin, to love thee alone, and to do thy will.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

14

Upholder of all creatures, preserve by the sign of thy Cross my soul and body, from the allurements of sin, from the temptations of the devil, from evil men, and from all dangers corporal and spiritual.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

15

O Christ, who art the keeper of all, let thy right hand guard and shelter me day and night; when I sit in the house, and when I walk by the way; when I lie down, and when I rise up, that I may never fall.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

16

O my God, who openest thy hand, and fillest all creatures with thy bounty, unto thee I commit my being; take charge of me, and provide all things needful for my soul and body, from this time forth for evermore.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

17

Thou that bringest back the wandering, convert me from my evil habits to good ones; and imprint on my soul the dreadful day of death, the fear of hell, and the love of thy kingdom, that I may repent of my sins, and do righteousness.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

18

Fountain of immortality, cause the tears of repentance to flow from my heart, as from Mary Magdalene, that I may wash away the sins of my soul, before I depart this world.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

19

O thou who showest mercy, grant that I may come to thee with orthodox faith, with good works, and the communion of thy holy body and blood.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

20

Bounteous Lord, commit me to a good Angel, who may deliver up my soul in peace, and convey it undisturbed through the malice of wicked Spirits to heavenly places.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

21

O Christ, who art the true light, make my soul worthy to behold the light of thy glory with joy, in that day when thou callest me: and also to rest in the hope of good men, in the mansions of the Just, until the great day of thy coming.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

22

Righteous Judge, when thou comest with the glory of the Father to judge the living and the dead, enter not into judgment with thy servant; but deliver me from eternal fire, and grant that may hear that most blessed invitation of the Just to thy heavenly kingdom.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

23

All-merciful Lord, have mercy on all those that believe in thee; on those that belong to me, and on those that are strangers to me; on those that I know, and those that I know not; on the living and on the dead; and even forgive my enemies, and those that hate me, the trespasses they have committed against me; and turn them from the malice which they bear towards me, that they may be worthy of thy mercy.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

24

O glorious Lord, receive the prayors of thy servant; and fulfil my petitions for my good, through the intercession of the holy mother of God, and John the Baptist, and the first martyr St. Stephen, and St. Gregory our Illuminator, and the holy Apostles, Prophets, Doctors, Martyrs, Patriarchs, Hermits, Virgins, and all thy Saints in heaven and on earth.

Unto thee, O indivisible holy Trinity, be glory and worship for ever and ever. Amen.

HIBERNICE

1

Admhuighimle le creidiomh, agus adhraim thu Athar, a Mhic, agus a Spiorad naomhtha, nadur gun tus agus gun deireadh, Creathoir na n' Aingiol agus an chine daona, agus gach ni go hiomlan dar mairean.

Dean trocaire air do chreatuir.

2

Admhuighim le creidiomh, agus adhraim thu, sholus dorointa, Thrionoid noamhtha coshubstantamhuil,

agus aon Diadhacht, creathoir an tsoluis, agus ruaigeoir na dorchadas, ruaig o mo chroidh dorchadas na bpeacaidh agus mithuigse, agus soilsidh m'intleacht air an bpoint so le go nguidhfim thu air reir do thola, agus in go dturaidh dhomsa toradh mo ghuidhe.

Agus dean trocaire ormsa mor-pheacach.

3

Athair neamhdha, Dhia go firinneach, do chuir do mhac muirneach an toir air an caora sechrain: do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair; glac me mur do reinnis leis an mac deibleasach, agus folaigh me leis an gcead bhrat, do cailias leis an bpeacaidh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

4

Mhic De, Dhia go firinneach, do thorlain o bhrolach an Athair, agus do ghlac colan daona a mbroin na maighdean Mhuire ar son sine do uasgladh on bpeacadh; do ceasadh, agus do eilleacadh, agus deirigh o mharraibhe, agus faidh suas gon'athair: do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair; smuanaidh ormsa mur do reinnis air anghaduighe a n'uair do thucais in richead fein.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

5

Spiorad De, Dhia go firinneach, do thorlain ag sruith Jornean: agus in an sopair deignach, agus do

loinreadh me le uisge beannaighthe an bhaiste: do pheacais n'aghaidh neamh, agus in do lathair, glan me aris le do theine naomhtha, mur do reinneadh thu le do chuid easbail le teangthaibh teinea.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

6

Nadur gun tus, do pheacais an tagaidh le mo chroidhe, le m'anam, agus le mo cholan: na smuanaidh ar son thainm naomhtha, air na peacaidh do cuireas tharom.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

7

O thusa do chi gach nidh, do pheacais an taghaidh le smuainighe

le briatharibh agus le gniomhortha: scrios amach contas mo pheacaidh, agus scriobh mainm a leabhar na beatha.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

8

Scruideoir gach priobhaid, do pheacais an taghaidh, go toileach agus go maineachtnach, go fiosach agus an-fiosach: tabhair pardoin dhomsa in mo pheacaidh; mur do pheacais o la mo bhaiste go dti an tam so lathair di dhiadhacht le mo cheadfaidh, agus le gach bol do mo chorp.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor–pheacach.

9

O Thiarna, coimheudach gach nidh, coimheud mo shuile le teagla neamhdha, o nach bhfeiceach an peacadh; agus mo chluaise, o anduil in eisteacht caint malluighe; agus mo bheoil, o labhairt bhreag; agus mo chroidhe, o dhroch-smuaintighe; agus mo laimhe, o obair mailiseach; agus mo chose o shlighe an mhi-cheart; ach stuir iad air reir riaghal do dhlighe.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

10

Chriost, ghloir do bhoieas, coigil in mo chroidhe teine do ghradh, do dhortois ar an talamh; le go sciurach m'anam o gach locht, agus le

mo choinsias do ghlanadh, agus le mo cholan on bpeacadh do shaoradh, agus le go lasach an mo chroidhe soilse do thuigse.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

11

Josa, gliceas an athar, tabhair dhomsa crionacht, leis an maith do smuaineadh, do labhairt agus do dheanamh an do lathair ans gach uair: coimheud me o smuaineadh, briathraibh agus gniomhortha peacamhuil.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

12

Thiarna, graidheoir an mhaith, do corraigheas gach croidhe, na

leig dhomsa mo thoil fein do leanadh; ach treoraidh me ar modh, le go gcoim-lionadha gcomhnuighe do thoilso, do shearcas an mhaith.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

13

Righ neamhdha, toirbhir dhomsa do richead, do gheall tu go lucht do mhian; agus tabhair meisneach go mo chroidhe le grain thabhairt air peacadh, agus le thu amhain do ghradhughadh, agus do thoil do deanamh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor–pheacach.

14

Thusa do rearais do chreatuir, coimheud le comhartha na croise

m' anam, agus mo cholan o ghaistibh an pheacaidh, o cathughadh an diabhail, o dhuinibh malluighe, agus o gach guais anama agus coirp.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

15

Chriost, coimheudaighe gach nidh, cosan me le do dheislamh do lo agus d' oiche, mo shuidhe, no air siubhal, mo cholladh, no mo dhusacht, le nach dtuitean go brathach an sa bpeacadh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

16

Mo Dhia, d' fhoisclios d' oirchisde, agus do lionais gach chreatuir le do throcaire, cuirim m' anam in do

chomhaire: smuanaigh agus dean lon n' aghaidh riachtanais m' anam agus mo cholan air a bpoint so agus go brath.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

17

Thusa do threorais ar an eolus lucht an tseachrain oimpeadh me o dhroch-gnathaibh air dheaghbheasaidh, agus clodh-bhual in mo chroidhe cuimhneadh la dolaiseach an bhais, eagla teine Ifrionn, agus gradh richeada neamh, le go dtuirean me fein suas in na deaghoibriughaidh do dheanamh air hais dobron mo pheacaidh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

18

Thobar na siorraigheacht, taraing o mo chroidhe sa srioth deoir leis an aithreadh do dheanamh, mur do reinneadh tu leis an pheacach: le go n' glanaidh me o gach locht anama, riamh an saoghal so d' fhaghail.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

19

Thusa do thugas trocaire, tabhair dhomsa na graiste do theacht in do lathair le creidiomh firinneach, agus deagh- oibriughaidh, agus neartaidheadh me le do chorp naomhtha agus le do cuid fola.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

20

Thiarna soi-ghniomhach, tabhair suas me do dheagh Aingiol, le go gcuireach m' anam air sioth-stad, agus le mo thabairt sabhailte tre chealgaibh an Diabhail ta ar bon go gnothach in so saoghal so.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

21

Chriost, shoilse firinneach, toinsceal m' anam, le go bfeiceach le ainios dealradh do ghloire, an uair do glaoidheach tu orm air an la ta cartaidh dhomsa, agus go bhfaigheach sgith le na n' da-dhaonaibh a ccomhluadar na bhfirean, go dti la uabhasach do tharla.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

22

Bhreitheamh dhireach, na tabhair breathamhnas ar do shearabhointea, a n' uair do thuicfeas a n' gloire an Athar, le breitheamhnas thabhairt air bheoaibh agus air mharaibh; agus sabhail me o theine siorraidhe, agus tabhair dhomsa glor banaighthe na bfirean d' eisteacht a bhflaithios.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

23

Thiarna ro-throcaireach, dean trocaire air gach duine chreideas ionnad, lucht mo ghaoil agus gun gaol, m' eolus agus gun eolus, bheoaibhe agus maraibh; agustabhair pardun in a bpeacaidh go mo namhaid agus gon te fuadhais me, agus sior-chais iad o

an mailis do thugradar dhomsa, le go m' feidir loathaidh do throcaire ailt.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

24

Thiarna, ghrian na gloire, eist le impidhe do shearabhointea, agus tabhair toradh go fial air mo ghuidhe, tre eadar-ghuidhe naomh mathair De, agus Eoin Baiste, agus naomh Stebhean an chead mhartair, agus naomh Grigheoir ar soilsior, agus na n'Easbail, agus na Bhfaighe, agus na n'Doctuir, agus na Mairtioriache, agus na Bpaitriarc, agus na Dith-threabhaich, agus na Maighdean, agus gach naomh uile, ta ar neamh, agus ar talamh.

Gloir agus adhra, dhuitse, Thrionoid naomhtha doi-dheaghla le saoghal na saoghal. Amen.

CELTICE

1

Me gred ennoc'h gand eur fe grenv, me oc'h ador, Tad, mab ha speret santel, natur hep commançamand hac hep fin, crouer an Œlez, an dud ha quement so:

Hô pezet truez ous hô crouadurien.

2

Me gred ennoc'h gand eur fe grenv, me oc'h ador, Sclœrder hep disparty, Drindet santel en tri ferson, Doue unam hepquen; c'houi pehini

en deus crouet ar sclœrijen, ha pellaet an dewalijen; distroet deus ma ine ar vogueden denwal scuillet enni gant ma fec'hejou ha ma diswieguez; sclœrijennet ma speret a vrêman, evit a vezo ma feden hervez hô polante, ha ma plijo guenac'h seläou ma goulennou:

Hô pezet truez ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

3

Tad celestiel, guir Doue, c'houi pehini en deus digasset ho mab muan caret da glasq an danvad dianquet; pec'het a meus enep d' an Env, offanset a meus hô majeste souveren; ma diguemeret evel ar buguel prodicq; guisquet d'in ma zaë guentan, ar zaë gaër-se pehini so bet diwisquet d' in gant ar pec'het.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

4

Mab Doue, guir Doue, disquennet dimeus an Tad, en hem c'hrœt den entre daou goste ar Werc'hes santel Mari, evit hon prenan, staguet ous ar groas, intêret, retornet a varo da veo, ha pignet a trezeq ac an Tad; enep an env hac en hô presanç a meus pec'het: hô pezet sonj ac'hanon evel deus al Laër deou, pa deufet da guemer possission deus hô rouantelez.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

5

Speret Doue, guir Doue, disquennet war ar Jourden ha war an Ebestel assamblet; c'houi pehini, dre an dour sacr deus ar vadeiant, oc'heus scuillet warnon ar sclœrijen: enep an Env a meus pec'het; hoc'h inspirationnou a meus dispriset; dre an ners deus hô tan divin, plijet guenac'h ma rentan, a neve flamm, pur ha didaich evel ma rentjoc'h an Ebestel dre an teodo-tan.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

6

Natur hep commançamand, ouzoc'h a meus pec'het dre disurs ar speret, dre songezonnou ar galon ha

dre revolt ar c'hicq; ancoaet ma oll disurjo tremenet, evit gloar hoch hano santel.

Hô pezet truez ouz hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

7

Lagad lemm, da behini netra na ell achapp, ouzoc'h a meus pec'het dre sonj, dre goms ha dre œuvro; distrujet ar merqou-se a varo, scrivet em c'halon gand ma c'hrimou ha laqueet ma c'hano war ar levr a vuez.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

8

C'houi pehini a lenn en goëlet ar galon, ouzoc'h a meus pec'het hac a

volante vad hac hep bolante, gand anoudeguez ha dre dis-wieguez; coupabl onn, roet d'in, dre c'hraç, ar pardon deus ma c'hrimou, rac a-boë ma onn bet ganet a newe dre ar vadeiânt bete vrêman, na meus paouezet da offansi hô Tivinite, dre ar revolt deus ma sqienchou naturel ha dre quement menpr a so hem c'horf.

Hô pezet truez ous hô çrouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

9

Autrou, c'houi pehini a gonserv peb tra, laqueet war ma daou lagat gouel hô toujans saluder, evit na deuïnt da sellet netra a quement alfe ho zromplan, stouvet ma diw scouarn ous quement coms a ve ca-

pabl d'hô douguen d'an droucq ; lequeet delc'h war ma gueneou evit na laro nepsort gaou ; carguet ma c'halon deus hô carante, evit en ampeich da en em rein de inclinationnou fall ; dalc'het ma daouarn, evit n'a n'em reint bïquen d'ar fallagriez ; ha ma zreit, evit hô miret deus an hent fall ; mœs lequeet urs em oll demarcho evit ma vezint conduet en peb tra hervez hô courc'hemenou.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

10

Jesus-Christ, c'houi pehini a so eun tan a vuez ; tomet ma ine gand ar flammou deus ar garante divin, pehini oc'heus scuillet dre ar bed oll ; groët ma distrujo fallagriez ma

speret, ma scuillo ar sclœrijen em songezonnou, ma netayo ma c'horf deus he souilladur, ha ma lacaio em c'halon ar sclœrijen a ra oc'h anaveout.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

11

Jesus furnès an Tad, roet din ar c'hrac en peb heur da songal hepquen ar mad, da goms deus ar mad, ha da ober ar mad dirazoc'h; ma miret deus an droucq em songezonnou, em c'homzo hac em euvro.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

12

Autrou, c'houi pehini a gar peb mad, a gondu bolante peb-unan; na bermetet quet a c'heuilfen fallagriez ma c'halon; mœs groët ma querzin ordinal dre añ hent a discoë d'in hô polante santel pehini na glasq nemert ar mad.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

13

O c'hui, Roue an Envo, roet din eur plaç en hô rouantelez pehini o c'heus prometet d'hô re-muan-caret; cresquet em c'halon cassoni ar pec'het, bezet c'houi hoc'hunan hepquen he c'harante, ha groët ma en em gonduo hervez hô polante.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

14

C'houi pehini a guemer sourcy deus an oll grouadurien; dre ar syn deus hô croas adorapl, miret ma c'horf ha ma speret ous chalmou ar pec'het, ous attaquou an drouc-speret, ous fallagriez an dud, hac ous quement risk a c'hourdrous ma c'horf ha ma speret.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

15

Jesus-Christ, c'houi pehini a diwoal quement so, ma soutenet dre hô protection en nos hac en de, em

repos, er guœr, evel en beaich, en pad ma c'housq evel pa vîn divun, gand aoun na deufen da fazya.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

16

Doue, pehini a adoran, c'houi pehini en eur digori hô torn, a garg an oll grouadurien deus a tensoryou hô misericord; entre hô taouarn a laquean ma ine; bezet sourcius da bourvei da oll ezomou ma c'horf ha ma speret, en pad ar vuez ver-man, hac evit an eternite.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

17

Pastor ewezyad, pehini a glasq an denvet dianquet, distroet ac'hanon deus ma c'hustumou fall, evit rein din re welloc'h; scrivet doun em ine an de spontus deus ar maro; inspiret dezi aoun rac an tourmanchou eternel; groët dezi hirvoudi bepred en treuseg he bro celestiel, evit na gouitain jamès ar stad a c'hraç, muntret ma vezin a c'hlac'har ô welet ma c'hrimou.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

18

Sourcen ar vue hep fin, groet diredec deus ma c'halon eur fantan a daërou pere a broduo ennon frœus

deus eur binigen quen guiœrion hac hini ar Vadelen, evit ma vezo rentet ma ine pur ha didaich quent quitaet ar bed-man.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

19

C'houi pehini a scuill gand largentez an tensoryo deus hô misericord; roet dín ar c'harç da viret ar guir fe, dam derhel en pratiq an euvro mad, ha da gavet lod er banquet santel deus hô corf hac hô coad; da c'hortos nigeal davedoc'h ebars an env.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

20

Autrou, dreist muzur madelezus, roet ar garg a c'hanon d'eun Œlmad pehini a viro ma ine en peuc'h, ha ma delivro deus ar pechou stignet dín peb momet gand an drouc-sperejou pere a garg dre oll an œr. Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

21

Jesus-Christ, guir sclœrijen, groët ma teuyo ma ine dign da gontempli en creis eur joa vras, ar sclœrder deus hô cloar, en dewès hô c'heus laquéet dam guervel davedoc'h; ha da c'hortos an de bras deus hô divéan donnediguès, groët ma reposo leun a esperanç en touës ar re-just.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

22

Barner just-meurbet, pa deufet da varn ar re-veo hac ar re-varo, pa deufet en creis oll gloar an Tad, n' antreet quet en cont gand hô serviger, mœs ma delivret deus an tan eternel, hac, en hô rouantelez, groet din clewet ar gan melodius deus ar re-just.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec' her meurbet bras onn.

23

Autrou, dreist musur trugarezus, implict hô madelez en quèver quement a gred ennoc'h, en quêver ma

c'herent evel an estren, en quêver ar re a c'hanavean evel ar re na hanavean quet, en quêver ar re-veo evel ar re-varo; da m'adversourien ha da quement en d'eus droucq ouzin, pardonnet an oll injurio ho deus groet dín; distroët aneze deus quement a gonplodont enep dín; evit ma teuint da veza dign deus hô misericord.

Hô pezet truez ous hö crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

24

Autrou brillant a c'hloar, recevet peden humpl hô serviger; ha autreet, em profid, ar goulennou a ran diraz oc'h dre intercession Mamm santel Jesus, sant Yan-Badezour, sant Stefan quentan merzer, sant

Gregoar hon stereden vrillant, an Ebestel biniguet, ar Brofetet, an Doctoret, ar Verzerien santel, an Ermitet, ar Gouerc'hezet santel hac an oll sent a so war an douar hac en env.

Ha c'houi, Drindet santel hep disparty, da veet meulet hac adoret en pad an oll amzer hac en eternite. Evelse bezez groët.



CANTABRICE

1

Sinhesterekin aithortzen zutut, eta gur deizut Aita, Semea eta Spiritu saintua, izate ezdentua eta ezinhila, Ainguruen, gizonen eta diren ororen Dentzalea.

2

Sinhesterekin aithortzen zutut, eta gur deizut, Argi ezinberhezia egopebereko Hirurtarzun saintua, eta Jinkotarzun bakhoitza, argiaren Denzalea eta ilhunpen ohilzalea, irach etzatzu ene arimatic bekhatuen eta

jakingabearen ilhunpeak, eta argi ezazu ene gogoa orai berian, othoi zitzadan zure nahikara, eta ene gudiziac unhex ditzatzun.

Eta duzun urriki nitzaz bekhatore handienaz.

3

Aita Zelukoa, Jinko egiazkoa, zure Seme maitea igorri duzuna, ardi galdiaren bilha: zeluari eta zure aitzinean bekhatu egin dizut : besarka nezazu haur barreyata bezala, eta jaunx ezadazu leheneko sayoa, zointzaz bekhatuak bilaizi benai.

Eta duzun urriki zuk dentu dutuzunez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

4

Jinkoaren Semea, egiazko Jinkoa, aitaren bulharretic jaixi zirena, eta khorpitz bat Maria Virgina chahuaganik hartu duzuna gure arrerosteagatik, kruzifikatu zirena eta ehortzi; eta phiztu hiletaric eta igañ Aitaganat: zeluari bekhatu egin dizut eta zure Aitzinean; orhit zite nitzaz ohoinaz bezala, zure erresumalat heltu ziratekienian.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

5

Jinkoaren Haxa edo Spiritua, Jinko egiazkoa, Jordaneko uhaitziala jaixi zirena, eta Azken apairuko gelala; eta argitu naizuna batheyuko ukhuztegi sakratuan; zeluari bekhatu

egin dizut eta zure aitzinean: chaha nezazu berriz zuresu ginkozkoaz, zure Apostoluak suzko mihiez bezala.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz, bekhatore handienaz.

6

Jzate ezdentua, zuri bekhatu egin dizut bihotzez, gogoz, khorpitzez; ez zitiala orhit ene bekhatu igaranez, zure izen saintuagatic.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

7

Guzien begistazalea, zuri bekhatu egin dizut, gogokuntez, hitzez, eta egitatez, ezesta ezazu ene bekhatuen herroka; eta ene izena izkiriba ezazu bizizko liburuan.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

8

Gorden jkherzalea, zuri bekhatu egin dizut, nahiz eta nahigabe, jakinez eta jakingabe: emadazu ene bekhatuen pharkamentua; zeren Batheyuko arrasortzelik egunartio bekhatu egin beitut zure jinkotarzunari ene sensuez eta khorpitzeko alderdi guziez.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

9

Guzien begirazalea, yauna, ene begier emazu begirari zure beldursaintua, gaizkia ikhus eztezen; eta beharrier, gaistokeriazeo hitzer beha ez ditian; ene ahoari, gezurra erran ez dezan; ene gogoari, gaistokeriarik asma ez dezan; eta ene eskuer gaiz-

kirik egin ez dezen; ene zankhoer, ebil ez ditian chuchen ez diren bidetan; bena hen urhaxak derezaetzatzu, izan ditian zure manuen arauera.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

10

Su, biziaren emailea, Jesu-Krist, zure amorioaren suia, lurrialat ichuri duzuna phitz ezazu ene ariman, ene gogo theyarzunac erre ditzan, eta ene bulharreco kontzentzia chaha dezan; eta garbi dezan ene khorpitza bekhatietaric; eta erakaspenen Argia phiz dezan ene bihotzian.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

11

Aitaren zuhurtrea, o Jesus, indazu zuhurtarzuna, onxaren gogoatzeco, erraiteco eta egiteco zure aitzinean ordu oroz; gogozcatze, elhe eta egitate gairtoetarie begira nezazu.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

12

Onxaren maithazalea, Jauna, nahikuntearen zotukazalea, enezazula utz ene nahiaren arau ebiltera; bena zuk lagunt nezazu ebilten zure nahiaren arabera ouxa baizik ezpeituza zuc macte.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

13

Zeluko Erreguea, indazu zure erresuma, zure maiter hitzeman duzuna; eta Azkart ezazu ene bihotza, hastio ukhen dezan bekhatua, èta zu zihaur maitha zitzan, eta zure nahia egin dezan.

Eta douzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

14

Dentu guziez acholatzen zirena, begira ezazu zure khurutzearen signaleaz ene gogoa eta khorpitza bekhatuen siraxetaric, debruen gilliketaric, eta arimaren eta khorpitzaren galpidetaric.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

15

Guzien begiraria, Jesu Khrist, zure escuinak zain nezala gaiaz eta egunaz, ala nizan etchen jarririk, ala bidian ebilten, ala lo ala iratzarri, enadin behinere khordoka.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

16

Ene Jinkoa, zoinek zure eskua zabatt, eta bethatzen beituzu dentu guzia zure urrikaltarzunaz, zuri gomendatzen deizut ene arima: zuk gogoemazu eta artha har ene arimaren eta khorptzaren beharrunez, oraiko menian eta bethikoz.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

17

Herratuen bilzalea, utzul nezazu ohidura gaistoetaric haztura hobetarat, eta sar eraz ezazu ene gogoan heriotzeko egun lazgarria, ifernuaren loxa eta zeluko erresumaren amorioa; bekhatuen doluaz chehekaturic ounxa egin dezadan.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

18

Ezinhiltziaren uthurria, jauz eraz etzatzu ene bihotzetik egiazko penitentziaren nigarrak, Bekhatorosaren biholzetik bezala; chaha nadin ene arimaren theyarzunetarik, mundu huntarik elkhi beno lehen.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

19

Urrikiareu emailea, emadazu fede garbiarekin, eta egitate hanekin, eta khorpitz eta odol saintiarekin zureganat igaran nadin.
Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

20

Honkiguile Jauna, Ainguru honari gomenda nezazu, bakean begira dezan ene arima, sendo igaran eraz nezan zelupiak bethatzen dutien debruen sarén artelik.
Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

21

Argui egiazkoa, gei egizu ene arima, boztariorekin ikhus dezan zure

gloriaren Argia, deithuko naizunian eni chedatu orenian, phausa dadin honen esperantzan, justoen jargietan, zure jiteko egun handialano.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

22

Juje justoa, jiten ziratekianian zure Aitaren glorian, bizien eta hilen jujatzera, etzitiala sar erasitan zure zerbutzariarekin, bena begira nezazu bethico sutik, eta erantzun izadazu justoen dei dohaxia zelluetako erresumetarat.

Eta duzun uriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

23

Jaun hanitz urrikalsua, duzun urriki zutan sinheste dien guziez, enez eta besterenez, ezagunez eta ez-agutiez, biziez eta hilez; ene exaier eta isterbegier pharka itzezu eni dutien ogenak; eta ene kontre asmatzen dien gaizkitik gibelt etzatzu, zure urrikia merechi dezen.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

24

Argi gloriazkoa, Jauna, entzun etzatzu zure zerbutzariaren othoiak, eta ene gathoer gogo-honez behazite, arartecari dutudalarik Jincoaren Ama sainta, jaundone Johane Ba-

tista, jaundone Eztebe lehen martira; sen Gregori gure argizalea, Apostolu Saintuak, Profetak, Dotorrak, Martyrak, Patriarkak, Ermithainak eta Birjinak, baieta zeluan eta lurrian diren Saintu guziak.

Zuri goraltchatzea eta gurra Hirurtarzun Saintu ezinberhezia, menten mentetan. Halabiz.

VALACHICE

1

Cu crédintie mârturisésesc si te adorédiu pè tine Pàrinte, Fiule, si Duhule Sancte, ne fâcutâ si ne muritŏre Fire, Creatoriul Ingériloru, si oamèniloru si a tuturoru ce santu.

Indurâte spre didirile tale.

2

Cu crédintie mârturisésesc, si te adorédiu pè tine, ne despàrcitâ Luminâ, una Sancta Troitie, si o Dumnedèire: Fâcátóriulú lumini, si in-

pràstietóriulu intunècimiloru; depártâ délà inïma méa intunécimea pâkâtéloru, si a ne stiintiei; si lumineadiemi inima méa in orá acéasta: casete landu pè tine dupa voja ta. Casemi dobindescu màntuirea.

Si fii induratu mie fŏrte pâkâtosului.

3

Pàrinte Céresc, si Dumnedèu adevèratu, carè ai trimisu pè Fiulu teu unulu nâscút, casè caute oja cei perdutâ: in Cériu amú pâkâtuitu, si inaintea ta: primestéma pè mine ca pè fiulu célu curvariu, si mâ in brakâ cu vesmentulú célu deìn téju; dè carè mámu desbrâkatu prein pâkâte.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

4

Fiulu lui Dumnedèu, Dumnedèu adevèratu, carè tei cobòratu dein sinu Tátâlui; si tei in vascutu cu trupu, dein Sancta Vérgura Mària, pèntru mantuirea nostrà; tei restigintu, ingropatu, si ai invietu dein morti; si là Tátêlu tei suitu: in Cériu amú pâkâtuitu, si inaintea ta, aduči aminté di mine précum dè Furulu, candu vei vèni intru inpàrâtià ta.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

5

Duhulu lui Dumnedèu, Dumnedèu adevèratu, carè tei cobòratu in Jordán, si in casá dè Cína, si mai lumìnatu pè mine cu spâlaria San-

ctúlui Botédiu: in Cériu amú pâkâtuitu, si inaintea ta: curctiestémâ pè mine jara cu fokulu Dumnedeirei tale precum pè Apostoli tei cu limbi dè fokú.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosulüi.

6

Ne Fàcutâ Fire, amú pâkâtuit inqotriva ta, cu inima, sufletú, si cu trupulú: nuci aduce aminte dè pâkâtelè mele cele mai dein nainte, pentru Númele teù cèlu Sanctu.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

7

Prevedictoriule atŏte, amú pâkâtuit, cie cu cugetulu, cu cuvèntulu, si cu fapta sterge pèata Fârà

delegiloru mele, si scrie numele méu in Córtea victi.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

8

Cierkàtoriulu Celòru ascunsè amú pâkâtuitu in potrivà tá, cu vojé, si fârà dè vojé, cu stiintia, si cu ne stiintia: demi jertare mie pâkâtosului; pentrùkâ déla Sanctulù Botedin, pénà in dìoa dè acum, amú pâkâtuitu inaintea Dumnedeirei tale in simtirile mele, si in tŏte mádulàrile trúpului méu.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

9

Atot Ciitoriule Domne pàdie ochiloru méi, puné frika ta, cei san-

ctà, casè nù vadie fârà dè legìa; si uréchiloru mele casè nù audie cuvèntele cele rele; si guri mele casè nù vorbiaskâ mintiunà, si inimi mele casè nù cugete cele ne cuviose; si mànilorū mele se nù luerè fârà dè legè; si pecsoriloru mele, casè nù umble in câile ne dreptâti; darâ indreptedie miskaria lorú sa fie dupà normá precepteloru tale.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

10

Dàtâtoriule dè viatie Christose, Fokulù Iubirci tale carè laì arunkatu pè pâmentu, atitielu in sufletulú méu; ca sè curetioská uratiunile duhului méu, si sè sánciaskâ cunostintia peptulùi méu, si sè spele dè pâkâte trupulù méu, si lúmina stiin-

tici tale in inima méa, só o aprendìe.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie főrte pâkâtosului.

11

Incéleptiunea Tàtêlui Christose, dèmi mie incéleptiunea, ca in tot csásulu, bine sè cugetu, vorbescu, si sè lucrediu inaintea ta; dèla cugetile, vorbele, si poftele cele rele padièstémâ pè mine.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie főrte pâkâtosului.

12

Iubitoriule dè bine Domne Miskàtóriulu vointiei; numà lâsá pè mine sè umblú dupà voja méa; dorà asà mâ indreptedie ca tot déuna sè fakù voja ta, carè iubeste cele búne.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

13

Inpârate Ceresc, dâmi mie inpâratia ta, carè ai fàgâduitu alesiloru tei, si intâreste inima méa; casè uréaskà pâkâtulu, si singur pè tine sete iubeaskà; si sè fàcâ vojà ta.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

14

Purtatòriule dè grigie a tuturorù didiriloru tale; pâdieste cu semnu, Crucei tale duhulu méu, si trupulu méu dè relele pâkâtelorú; de ispitele drâcesti, dè oameni cei rei, si dè toate primesdiile, sufletului, si a trupului.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

15

Atot peditoríule Christosè, cu mana ta cei dreptâ, pâdiestèmâ pè mine, dioa, si noptea, in casè in drumù, in somnù si in sculare, si intot lokulù.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

16

Domnedeulu méu, carè dèschisi manà cei dreptà, si umpli dè bunatate toata, didiria, cie dàu sufletulu méu: acum si tot déa una fii in grisitoriu pentru lipsele sufletului, si trupului méu.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

17

Carè indrepti, prè cei râtâciti, intòrcemà pè mine dela obicseiurile cele rele, la cele màì búne; si tipâreste in mintea méa, infrikósatà dioa morti, fokulù genei, si iubiria inparatii Ceriului, ca cu parere dé reú pentru pâkäte, sè fakù dreptate.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

18

Isvoru ne muririei, fà ca din inima méa, sè curga lácrami, carè sè lucredie adevaratâ pòkâintie-precum Maria Magdalina, casêmà curetiescu dè ne curàtia sufletului méu, mai inainte dè esiria dein luméa aceastà.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

19

Dâtâtoriule dè Milâ, dâmi mie ca cu crédintie, si cu fapte búne, si cu Inpàrtàsiria Sanctului teu Trupu, si Singe, sè mâ mutu la tine.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

20

De Bine Fâkâtoriule Domne, incredintiazemà pè minè unui ingéru búnu, ca inpacè semi daù sufletulù méu, si mâ fâ pè mine, ca ne vâtâmatu, sè petrèku prein insèlâtiunele intunekátilor diavoli, carè subt Cériu sè aflà.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

21

Lumina Cei adevâratâ Christose fâmâ vrèdnik sufletulù méu, ca cu bucurie sè vadie lumina. Marirei tale; cand mâ vei chéma prè mine in dioa cei mai depré urma; casè sè odihneaskà cu nadesdea celorú buni, in cêata dreptiloru, penà là dioà marei tale veniri.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

22

Iudekâtoriule drepte, Candu vei veni in mariria Tàtêlui, sè iudeci vii, si morti, sè nù intri là iudekatâ, cu sièrbulù teù; darà mâ mantueste pè minè dè fokulù dè veci, si mâ invreniceste pè mine, sè audu fericitulu acela cuventu, cu carè pè

cei drepti ej chemi intru in pârâtiata.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

23

Preà Milostive Domne, fii induratu spre toci, carè crèdu intrutine, pretenloru, si celoru straini, cunoscutiloru, si ne cunoscutiloru, vii loru, si mortilòru, si inpotrivniciloru mei jertare pâkâteloriù darajeste, si aj intorce pè ei déla reulú carèlu, vojescù asupra méa; casésè fakà vrednici dè mila ta.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

24

Dè Márire stràlucitule Domne, primeste rugatuinea serbúlui teu, si

stràgarile lui sè intre in urechile tale-intru csinstia prea sanctei Nâscâtoarei dè Dumnedèu, si a sanctului Ioann' Botedictoriul, si a sanctului protòmartir Stefán, a sanctului Gligorie Luminatoriului nostrú, a sanctilor Apostoli, a Profétilorú, a Invátiatilorú, a Moeenicilorú, a sanctiloru Patriarchi, a Chalugârilor, a Pusnicilor, a Vèrgurilorù, si atuturor Sanctilor, carè Santu in Cériu si pè pâment.

Cie marireà, si laudà, nè dèsparcita Sancta Troitie, in vèci, vècilorù. Amin.

RUSSICE

1

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ, Отецъ, Сынъ и Духъ Святый, несозданное и безсмертное Естество, Творецъ Ангеловъ и человѣка, и всего существующаго.

Помилуй Свое созданіе!

2

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ, нераздѣльный Свѣтъ, единосущная святая Троица, въ одномъ Божествѣ, Создатель свѣта и

Прогонитель тьмы! прогони отъ моей души тьму грѣховъ и невѣжества, и и просвѣти мою мысль въ этотъ самый часъ, чтобы молитва моя къ Тебѣ была Тебѣ благоугодна; прими мои прошенія.

И помилуй меня многогрѣшнаго.

3

Небесный Отецъ, истинный Богъ! Ты для возвращенія къ Себѣ заблудившейся овцы послалъ Своего возлюбленнаго Сына! согрѣшилъ я на небо и предъ Тобою; прими мои моленія, какъ нѣкогда блуднаго сына; одѣнь меня тою первою одеждою, которую совлекъ съ меня грѣхъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

4

Сынъ Божій, истинный Богъ! Ты изшелъ изъ нѣдръ Отца, и для нашего искупленія принялъ плоть отъ святой Дѣвы Маріи, былъ распятъ, погребенъ и воскресъ изъ мертвыхъ, и снова возшелъ къ Отцу! Согрѣшилъ я на небо и предъ Тобою! помяни меня, какъ нѣкогда разбойника, когда явишься въ Своемъ царствѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

5

Духъ Божій, истинный Богъ! Ты нисшелъ на Іорданъ, и на Горницу, и просвѣтилъ меня купелію святаго крещенія! согрѣшилъ я на небо и предъ Тобою! Очисти меня снова Своимъ Божественнымъ огнемъ, какъ нѣкогда

просвѣтилъ Апостоловъ Твоихъ огненными языками.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

6

Несозданное Естество! согрѣшилъ я предъ Тобой сердцемъ, душею и тѣломъ, предай забвенію мои грѣхи ради Своего святаго имени.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

7

Всевидящі! согрѣшилъ я предъ Тобою мыслію, словомъ и дѣломъ! уничтожъ рукописаніе грѣховъ моіхъ, и напиши мое имя въ книгѣ жизни.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

8

Тайновѣдецъ! согрѣшилъ я предъ Тобой по волѣ, и по неволѣ, съ сознаніемъ и безъ сознанія! прости меня такого грѣшника, который отъ купели крещенія и до сего дня грѣшилъ предъ Твоимъ Божествомъ всѣми чувствами и всѣми членами своего тѣла.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшаго.

9

Господь Всехранитель! святый страхъ Твой поставь стражею предъ моими глазами, пусть они не смотрятъ съ вожделѣніемъ; предъ моими ушами, пусть они неслушаютъ съ удовольствіемъ беззаконныхъ рѣчей; предъ моими устами, пусть они не говорятъ лжи; предъ моимъ сердцемъ,

пусть оно незамышляетъ законопрес-тупленій; предъ моими руками, пусть они не творятъ неправды; предъ моими ногами, пусть они не ходятъ по беззаконному пути; на противъ на-прави теченіе ихъ на путь всѣхъ за-повѣдей Твоихъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

10

Христе, Огнь животворящій! огнь Твоей любви, пролитый Тобою на землю, воспламени въ моей душѣ, пусть онъ незребитъ болѣзни моего духа, освятитъ мою совѣсть, очи-ститъ отъ грѣховъ мое тѣло, заз-жетъ въ моемъ сердцѣ свѣтъ познанія о Тебѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

11

Іисусъ премудрость Отца! умудри меня такъ, чтобъ я и мыслилъ и говорилъ и дѣлалъ предъ Тобою добро во всякое время; сохрани меня отъ помышленій словъ и дѣлъ худыхъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

12

Добролюбивый, всеуправляющій Господь! Не попусти мнѣ увлекаться склонностями моей души; напротивъ упрвляй мною такъ, чтобъ я всегда жилъ по Твоей благой волѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

13

Царь небесный! причасти меня Своего царства, которое Ты обѣщалъ Своимъ возлюбленнымъ; укрѣпи мое сердце, пусть оно возненавидитъ грѣхъ, и возлюбитъ Тебя одного, поступая по Твоей волѣ.

И помилуй Свое творенiе, и меня многогрѣшнаго.

14

Промыслитель Своего созданiя! Знаменiемъ креста Твоего храни мой духъ и тѣло отъ прелестей грѣховныхъ, отъ демонскаго искушенiя, отъ злыхъ людей, и отъ всѣхъ опасностей душевныхъ и тѣлесныхъ.

И помилуй Свое творенiе, и меня многогрѣшнаго.

15

Христе, хранитель всѣхъ! поддерживай меня крѣпостію Своей десницы день и ночь, сижу ли я дома, пахожусь ли въ пути, сплю ли или бодрствую, чтобъ мнѣ когданибудь не пасть.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

16

Боже мой! Ты отверзаешь Свою руку, и вся тварь довольна Твоимъ милосердіемъ! Тебѣ препоручаю мою душу! храни ее, не оставляя меня въ моихъ нуждахъ душевныхъ и тѣлесныхъ отъ сего самаго часа на всегда.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

17

Исправитель заблуждающихъ! обрати меня отъ нечестивой жизни къ благочестію, и напечатлѣй въ моемъ умѣ страшный часъ смерти, страхъ къ преисподней и любовь къ небесному Царству, и я раскаюсь во своихъ грѣхахъ, и буду жить по правдѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

18

Источникъ безсмертія! вызови изъ моего сердца слезы истинно покаянныя, какъ нѣкогда у грѣшницы, и я омою нечистоту моей души, прежде чѣмъ выйду изъ этого міра.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

19

Милосердый Господь! допусти меня переселиться къ Тебѣ въ православной вѣрѣ, съ благими дѣлами и съ пріобщеніемъ святаго тѣла и крови Твоей.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

20

Благодѣтель Господь! препоручи меня вѣрному Ангелу хранителю, пусть онъ съ миромъ сохранитъ душу мою, и поможетъ мнѣ перейти козни воздушныхъ демоновъ, оставшись цѣлымъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

21

Христе, истинный свѣтъ! удостой мою душу увидѣть съ радостію свѣтъ Твоей славы, когда Ты въ назначенный день обратишься ко мнѣ съ Своимъ словомъ, и пусть она успокоится въ надеждѣ благочестивыхъ на ложахъ праведныхъ, даже до дня великаго Твоего пришествія.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

22

Праведный Судія! когда Ты придешь судить живыхъ и мертвыхъ, во славѣ Твоего Отца, не осуди Твоего раба; но избавь меня отъ вѣчнаго огня, и дай мнѣ услышать блаженный гласъ праведныхъ въ небесномъ Царствѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

23

Премилосердый Господь! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ Тебя родныхъ моихъ, и чужихъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мертвыхъ; прости грѣхи моимъ врагамъ и ненавидящимъ Тебя, и обрати ихъ отъ недоброжелательства, которое они питаютъ противъ меня, пусть они будутъ достойны Твоего милосердія.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

24

Господь свѣтящаяся слава! услыши молитву Твоего раба! и милостиво прими мои прошенія при предстательствѣ святой Твоей Матери, Кре-

стителя Іоанна, святаго Стефана Первомученика, святаго Просвѣтителя нашего Григорія, святыхъ Апостоловъ, Пророковъ, святыхъ Учителей, Мучениковъ, святыхъ Патріарховъ, Пустынножителей, благоугодившихъ Тебѣ Дѣвъ, и всѣхъ святыхъ Твоихъ на небѣ и на землѣ.

А Тебѣ, Святая нераздѣльная Троица, да будетъ слава и поклоненіе вовѣки вѣковъ. Аминь.

POLONICE

1

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Ojcze, Synu, i Duchu Swięty, niestworzona i nieśmiertelna naturo, Stworzycielu Aniołów, ludzi i wszystkich Stworzeń.

Zmiłuj się nad stworzeniami twemi.

2

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Swięta i nierozdzielna Trójco, Jedyny Boże, Stworzycielu swiatła, i płoszycielu ciemności; rozprosz

ciemności duszy mojej grzechami i niewiadomością przyćmionej, a oswieć wnet umysł mój, abym Cię podług Twego upodobania błagał, i abyś prożby i śluby moje łaskawie przyjąć raczył.

A zmiłuj się nademną największym grzesznikiem.

3

Ojcze niebieski, prawdziwy Boże, który posłałeś Syna Twego najmilszego, aby szukał zatraconej owieczki; zgrzeszyłem przeciw Tobie i Niebu: utul mię jako marnotrawnego syna, i przyodziej suknią pierwotną z której grzechami mojemi odarty zostałem.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

4

Synu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś z łona Ojcowskiego, i wziąłeś ciało w żywocie Najś: Maryi P. dla naszego zbawienia, byłeś ukrzyżowany i pogrzebiony, i zmartwychwstałeś i wniebostąpiłeś: zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu Twojem; pamiętaj na mnie jakoś pamiętał na pokutującego łotra, gdy przyjdziesz do królestwa Twego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

5

Duchu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś do Jordanu i do Wieczernika, i oswieciłeś mię chrztem

swiętej wody; zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu twojem; oczyść mię znowu boskim twym ogniem; jako niegdyś oczyściłeś Apostoły ognistemi językami.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

6

Niestworzona naturo! zgrzeszyłem przeciw Tobie, sercem, umysłem i ciałem; niepamiętaj na dawne grzechy moje dla swiętego imienia twego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

7

Wszystko widzący! zgrzeszyłem w obliczu twojem myśl,ą mową, i uczynkiem, wymaż listę grzechów moich, i zapisz mię w księdze żywota.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

8

Badaczu najtajniejszych skrytości, zgrzeszyłem przeciw Tobie chętnie i niechętnie, w zupełném poznaniu i przez niewiadomość, odpuść grzesznemu, albowiem od odrodzenia się chrztem swiętym aż dotąd obrażałem twoje Bóstwo zmysłami i wszelkiemi członkami ciała mego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem twoim.

9

Panie czuwający nad wszystkiemi, 'przydaj straż twojej swiętej bojaźni oczom moim, aby odtąd niepoglądały na grzech; uszom, aby nie nadstawiały słuchu na głos niegodziwości; ustom, aby niepopełniły kłamstwa; sercu aby się niepowodowało zdrożnemi skłonnościami; rękom, aby niesłużyły narzędziem ku złemu; nogom, aby niechodziły po scieżkach nieprawych: ale rządź wszelkiém onych poruszeniem aby postępowały w ślady twoich Swiętych przykazań.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

10

Ogniu ożywiający Chryste Panie, zapal duszę moją ogniem twojej miłości którą na ziemię wylałeś, aby brudy mego umysłu zniszczył, sumienie sprostował, ciało z grzechów oczyścił, i w sercu swiatło nauki Twojej rozniecił.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

11

Mądrości Ojca, Jezu Zbawicielu, udziel mi promyk mądrości twojej, abym każdej godziny w obliczu twojem dobrze myślał, mówił i czynił, a od złych myśli, słów i uczynków zachowaj mię.

A zmiłuj się nad stworzenia-

mi twemi i nademną największym grzesznikiem.

12

Dobrotliwy Panie, woli naszej wszechmocny władaczu, niepozwalaj nic duszy mojej działać samowolnie, ale tak kieruj mną, abym powolny na wszelkie twoje skinienie, zawsze ku dobremu dążył.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

13

Królu nieba, przypuść mię do królestwa twegó, jakoś przyrzekł ulubionym twoim; i pokrzep serce moje, aby grzech nienawidząc, a Ciebie jedynie kochając, twoją wolę zawsze stale pełniło.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

14

Ty którego Opatrzność wszelkie ogarnia stworzenie, ochroń krzyżem świętym twoim umysł i ciało moje od ponęt grzechowych, od natarczywości Szatana, od ludzi przewrotnych i od wszelkich przygod duszných i cielesnych.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

15

Strażniku wszystkich, Chryste Panie, niech mię prawica twoja swoją ubezpieczy obroną we dnie i w nocy, w domu i w podróży, we śnie i

na jawie, abym się nigdy niezachwiał.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

16

Boże, który otwierasz rękę i wszelkie stworzenie twojem napełniasz błogosławieństwem, polecam Ci duszę moją, czuwaj nademną i zaradzaj potrzebom duszy i ciała mego teraz i na wieki.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

17

Przewodniku obłąkanych, odwróć mię od złych nałogów do lepszych obyczajów, i wraź mi w pamięć dzień

straszliwy śmierći, bojazń piekła, i miłość królestwa niebieskiego, abym boleścią grzechów skruszony jął się do sprawiedliwości.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

18

Zródło nieśmiertelności, wyciśnij z gruntu serca mego łzy rzewne do szczerej wiodące pokuty, jakoś niegdyś jawnogrzesznej uczynił: aby dusza moja wprzód nim z tego zejdę swiata z brudów swoich obmyta została.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

19

Szafarzu szczodrobliwy, daj mi w prawowiernej wierze przez dobre uczynki i uczęstnictwo Ciała i Krwi twojej dążyć do wiecznego z tobą mieszkania.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

20

Dobroczynny Panie, porucz mię dobremu Aniołowi, aby duszę moją strzegł w pokoju i nietkniętego wśród sideł szatańskich przeprowadził.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

21

Swiatłośc prawdziwa, uczyń duszę moją godną swiatło wiekuiste z radością oglądać, kiedy ją w dniu przeznaczonym do przybytku sprawiedliwych powołasz, na odpocznienie w nadziei dóbr zgotowanych aż po dzień wielki przyjścia twojego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

22

Sędzio sprawiedliwy; gdy przyjdziesz w chwale Ojca sądzić żywych i umarłych, nie wchodź w sąd ze sługą twoim; ale wybaw mię od ognia wiekuistego, a daj mi słyszeć błogosławione chóry swiętych w niebieskiej krainie.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

23

Panie nieprzebranego miłosierdzia, zmiłuj się nad wszystkiemi wiernymi, krewnymi i obcymi, znajomymi i nieznajomymi, żywymi i umarłymi, a nieprzyiaciołom i potwarcom moim daruj ich przewinienia, i odprowadź od złośliwych myśli które przeciw mnie knują, aby twego miłosierdzia stali się godnymi.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

24

Panie przenajchwalebniejszy, daj się ubłagać słudze twemu, a wysłu-

chaj dobrotliwie prożby moje przez przyczynę Najświętszej Matki twojej, Ś. Jana Chrzciciela, Ś. Szczepana Męczennika, Ś. Grzegorza oświeciciela naszego, ŚŚ. Apostołów, Proroków, Doktorów, Męczenników, ŚŚ. Patriarchów, Pustelników i Panien, i wszystkich ŚŚ. twoich którzy są w niebie i na ziemi.

A Tobie Trójco nierozdzielna niech będzie chwała i cześć na wieki wieków. Amen.

SERVIANE

1

Съ вѣрою исповѣдую Тя, и покланяюшися, Ошче, Сыне, и Душе Свяшый, несозданное и безсмершное Есшесшво, Творче Ангелъ и человѣкъ и всѣхъ сущихъ.

Помилуй созданіе Твое.

2

Съ вѣрою исповѣдую Тя, и покланяюшися нераздѣльный Свѣше, свяшая единосущная Троице, Творче Свѣша, и шьмы Прогнашелю! изжени ошъ ду-

ши моея тьму грѣховъ и невѣденія, и просвѣти въ часъ сей умъ мой, яко да помолюся Тебѣ во благоволеніи Твоемъ, и услышиши моленіе мое.

И помилуй мя многогрѣшнаго.

3

Отче небесный, Боже истинный, пославый Сына Твоего возлюбленнаго взыскати погибшее овча! согрѣшихъ на небо и предъ Тобою; пріими мя, якоже блуднаго Сына, и облецы мя въ онную первую одежду, ея же чрезъ грѣхъ азъ лишихся.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

4

Сыне Божій, Боже истинный, исшедый изъ нѣдра Отча, и воплотивыйся отъ пресвятыя Дѣвы Маріи

нашего ради спасенія, распятый, погребенный, и воскресшій, и восшедый на небеса! Согрѣшихъ на небо и предъ Тобою! помяни мя, якоже древле расбойника, егда пріидеши во Царствіи Твоемъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

5

Душе Божій, Боже истинный, сошедый на Іорданъ, и на Горницу, и просвѣтивый мя купелію святаго крещенія! согрѣшихъ на Небо и предъ Тобою! Очисти мя паки Божественнымъ огнёмъ Твоимъ, якоже древле Апостолы Твоя огненными языки.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

6

Несозданное Естество! согрѣшихъ предъ Тобою сердцемъ, душею и тѣломъ! не помяни содѣянныхъ грѣховъ моихъ имене ради Твоего святаго.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

7

Всевидящій! согрѣшихъ Ти помышленіемъ, словомъ и дѣломъ! изглади рукописаніе грѣхъ моихъ, и напиши имя мое въ книзѣ животнѣй.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

8

Испытуяй сердца и утробы! согрѣшихъ предъ Тобою, волею и неволею, вѣденіемъ и невѣденіемъ! очисти

мя грѣшнаго, яко отъ купели крещенія даже до сего дне азъ грѣшихъ предъ Божествомъ Твоимъ всѣми чувствы моими, и всѣми уды тѣла моего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

9

Всехранителю Господи! Положи храненіе очесемъ моимъ страхъ Твой святый, да неузрятъ беззаконій, и ушесемъ моимъ, да не внимаютъ со усладеніемъ словесемъ лукавствія, и устомъ моимъ, да неглаголютъ лжи, и сердцу моему, да неумышляетъ законопреступная, и руцѣмъ моимъ, да не творятъ не правды, и нозѣмъ моимъ, да неходятъ по пути нечестивыхъ; но направи путь ихъ выну по заповѣдемъ Твоимъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

10

Огню животворящій Христе! огнь любве Твоея, егоже изліялъ еси на землю, воспламени въ душѣ моей, да потребитъ скверны духа моего, и освятитъ совѣсть мою, и очиститъ отъ грѣховъ тѣло мое, и возжетъ свѣтъ познанія Твоего въ разумѣ моемъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

11

Премудрость Отчая Іисусе! даждь ми мудрость, еже мыслити, глаголати и творити угодное предъ очима Твоима на всякъ часъ; отъ злыхъ помысловъ словесъ, и дѣлъ соблюди мя.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

12

Добролюбивый Господи! не даждь ми ходити по изволенію души моея, но направи стопы моя по изволенію благія воли Твоея.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

13

Царю небесный! даждь ми водворитися въ дому Царства Твоего, еже обѣщалъ еси возлюбленнымъ Твоимъ, и сохрани сердце мое, да возненавидитъ грѣхъ, и Тебе единаго возлюбитъ, и творитъ волю Твою.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

14

Промыслителю всякаго созданія! сохрани знаменіемъ креста Твоего духъ мой и тѣло отъ прелести грѣховныя, отъ искушенія діавольскаго, отъ человѣка нечестиваго, и отъ всякія погибели.

15

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

Хранителю всѣхъ, Христе! Десница Твоя да хранитъ мя крѣпостію своею день и нощь, егда сижу дома, егда путешествую, егда сплю, егда бодрствую, да некогда преткнуся.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

16

Боже мой, отверзаяй руку Твою, и исполняяй всяко животно благоволенія! Въ руцѣ Твои предаюся! соблюди тѣло мое, и подаждь единое на потребу души моей въ сей часъ и во вѣки.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

17

Возвращаяй заблудшія! обрати мя отъ злыхъ дѣль моихъ къ добрымъ начинаніямъ; и напѣчатлѣй во умѣ моемъ страшный часъ смерти, страхъ ада, и любовь царства Твоего, яко да сокрушенъ скорбію о грѣсѣхъ моихъ сотворю правду Твою.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

18

Источниче безсмертія! источи изъ сердца моего потоки слезъ истиннаго покаянія, якоже древле у грѣшницы, яко да омыюся отъ скверкъ души моея, прежде неже изыду отъ міра сего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

19

Источниче милосердія! подаждь ми съ православною вѣрою, и добрыми дѣлы, и святаго Тѣла и крови Твоея причастіемъ преселитися къ Тебѣ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

20

Благодѣтелю Господи! Ангелу доброу ввѣри мя, да въ мирѣ мя отдати сотворишь душу мою, и подаждь ми помощь невредиму пройти сквозѣ козни князя власти воздушныя и ангеловъ его.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшонаго.

21

Христе, свѣте истинный! достойну сотвори душу мою съ радостію узрѣти свѣтъ святыя славы Твоея, егда воззовеши мя въ предуставленный ми день, и да почію въ надеждѣ благочестивыхъ, въ селеніихъ праведныхъ, до дне втораго пришествія Твоего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

22

Праведный Судіе! егда пріидеши во славѣ Отца судити живымъ и мертвымъ, не вниди въ судъ съ рабомъ твоимъ, но избави мя огня вѣчнаго, и слышанъ сотвори мнѣ блаженный гласъ праведныхъ въ Царствіи небеснѣмъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

23

Многоблагоутробне Господи! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ Тя, сродныхъ и чуждихъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мертвыхъ; врагомъ моимъ и ненавидащимъ мя подаждь прощеніе грѣговъ ихъ, и обрати ихъ отъ беззаконій, ихъ же умыслиша, яко да сподобятся милосердія Твоего.

И помилуй созденіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

24

Свѣтящаяся славо Господи! пріими моленіе раба Твоего, и яко благъ услыши молитву мою, предстательствомъ пречистыя Твоея Матере, святаго Крестителя Іоанна, святаго Первомученика Стефана, святаго Просвѣтителя нашего Григорія, святыхъ Апостолъ, Пророкъ, Учителей и Мученикъ, святыхъ Патріарховъ, Отшельникъ, благоугодившихъ Ти Дѣвъ, и всѣхъ святыхъ Твоихъ сущихъ на небеси и на земли.

И Тебѣ слава и поклоненіе святая нераздѣльная Троице! вовѣки вѣковъ. Аминь.



ILLIRICE

1

Vierom tvrdom ispoviedam, i klanjam se tebi Otče, Sinu i Duše Sveti, nestvoreno i neumrlo bitje! Stvoritelju andjela i čovieka, i sviu stvarih.

Smiluj se svemu stvorenju.

2

Vierom tvrdom ispoviedam, i klanjam se tebi o svietlosti nedokončana! jedno prisveto Trojstvo i jedno božanstvo: stvoritelju svietlosti i uta-

14

manitelju tminah! protieraj daleko od duše moje tmiene griehah i neumietnosti, prosvietli pamet moju sada, da Te molim kako je Tebi ugodno, i da uslišaš uzdisanja moja.

I smiluj se meni griešniku najvećemu.

3

Otče nebeski, pravi Bože, koji si poslao tvojeg poljubljenog sina, da traži izgubljenu ovćicu: sagriešio sam suprot nebu, i suprot Tebi: evo mene, kao rasapna izgubljena sina, i zaodi me onom prvasnjom, haljinom, koju sam po griehu izgubio.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehe moje.

4

Sinu Božji, Bože pravi, koji si snišao iz krila Otca tvoga, i primio si tielo u blaženoj Dievici Mariji zaradi našeg od kupljenja, koji si propet, i zakopan, i od mrtvieh uskrsnuo, i uzašao k' otcu: sagriešio sam nebu i Tebi; spomeni se od mene, kakono razbojnika kad si na križu visio.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehe moje.

5

Duše sveti, Bože pravi, koji si snisao nad Jordanom i u onu sobu, gdi su Apoštoli priponiezno Tebe čekali, i koji si prosvietlio mene vodom od svetog Krstenja: sagriešio sam nebu i Tebi; čisti me opet božaustvenim ognjem tvojim, kako si

Apoštole tvoje čistio s vatrenima jezici.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehe moje.

6

Nestvoreno bitje, sagriešio sam Tebi srcem, mislenjem, i tielom, ne spominjaj se zloćah mojih prosastieh, zaradi prisvetog Imena Tvoga.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehe moje.

7

Bože! koji svaka motriš, Tebi sam sagriešio mislenjem, govorenjem i ćinjenjem; briši zapis mojih griehah, i zapiši ime moje u knjigu života.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehe moje.

8

Bože! koji sva otajna vidiš: sagriešio sam Tebi, po volji kadkad mojoj, a kadkad i suprot volji, znanjem i neznanjem: prosti meni griešniku; jer od Kŕstenja mojega do ovog dana sagriešio sam prid božanstvom tvojim, po suakom mojem oćućenju, i članku tiela moga.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehe moje.

9

Gospodine vladaoče sviju stvarih, udili, da po svetom strahu tvojemu čuvam oči moje, da ne vidim grieha: da začepim uši moje, da ne čujem rieći nečiste, da zatvorim usta moja da nikad ne uzlažem: da uzćuvam srce moje, nek se ne zabavlja u zloći;

ruke moje, da zlo nikakvo ne dieluju: noge moje da ne idu po zlom putu; već Ti ravnaj na primer tvojieh zapoviedih.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehe moje.

10

Isuse vatro života ljubavi, koju si sobom na ovaj sviet donio, užgaj mene; da potroši sve što bolestnu čini dušu moju; i da posveti sviest moju, tielo moje od grieha očisti, i upali svietlost znanja, u šrdcu mojemu.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehe moje.

11

Isuse mudrosti otca, ubaviesti mene, da sve o dobru mislim, dobro

govorim, i dobro činim svaki čas i svako vrieme: uzćuvaj me od zlih mislenjah, riečih, dielah.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehe moje.

12

Gospodine ljubitelju dobra, upravitelju volje moje; ne dopustaj da po mojoj volji ja hodam, već da se po tvojoj sasvime vladam, koja samo dobro zahtieva.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehe moje.

13

Kralju nebeski, daj mi kraljestvo tvoje, koje si obećao poljubljenim tvojiem, i objasni srce moje, da mrzi na griehe, Tebe samoga ljubi, i dovrsi volju tvoju.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehe moje.

14

Gospodine, koji providjuješ tvorenju tvomu, čuvaj ztamenjem svetoga Križa tvoga dušu i tielo moje od svake griešne nasladnosti, i od napasti djăvaoske, i od zlieh ljudih, i od svake pogibelje duše i tiela.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehe moje.

15

Isuse! čuvaru sviju stvarih, čuvaj i brani mene desnicom tvojom noćom i danom, bio ja kod kuće, bio na putu, ili spavao, ili bdio, da nikad ne zabludim.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehe moje.

16

Bože! koji pružaš ruku, i diliš milosrdje tvoje svemu stvorenju, priporućujem ti dušu moju: Ti pazi i nadgledaj sve potriebe duše i tiela moga sada i vieke.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehe moje.

17

Bože! koji bludeće na pravu stazu vodiš, privedi mene od zlieh običajah mojieh, na bolje življenje, i pritisni u pamet moju onaj strašni čas smrti; strah pakla, i želju za kraljestvom nebeskim, da svrhu griehah mojih skrusen, pravedno živim.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehe moje.

18

Bože! vrutče neumrlosti! daj, da poletu suze pokorne iz očiu mojih, kako su letile iz očiu griešne Mandaline; nek se opere smrad duše moje, prie nego podjem s ovog svieta.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehe moje.

19

Bože! nadahritelju milosrdnosti; udili mi, da u pravoj vieri, s dobrih dielih, primajući prisveto tielo i krv tvoju k tebi s ovog svieta podjem.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehe moje.

20

Gospodine, dobroćinitelju moj, priporući me Andjelu tvomu, da me ljubezno upravlja, i oboruži suprot lukavstini, i privori vragovah.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehe moje.

21

Isuse svietlosti prava! učini dostojnu dušu moju, da s veseljem uživa svietlosti slave tvoje, i da opoćine dokle dodješ s veličanstvom suditi žive i mrtve.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehe moje.

22

Sudče pravedni kada dodješ u slavi Otca suditi žive i mrtve, nemoj

mene slugu tvoga prid pristoljem suda tvoga stavljati, veće oslobodi mene od ognja viekoviećnjeg i daj mi, da čujem onaj sladki glas tvojih pravednih u kraljestvu nebeskomu.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehe moje.

23

Milosrdni Gospodine! smiluj se svim pravoviernim mojim, i tugjima, poznanima, i nepoznanima, živim i mrtvim; i svim neprijateljom mojim udili oprostenje griehah, oslobodi srdca njihova od zlobe, kojom su napuhnjeni na mene, da i oni zadobin milosrdje tvoje.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehe moje.

24

Gospodine slavo guruća! primi molbe sluge tvoga, i uslišaj žolju moju po prošnji blažene Dievice Marie, svetog Ivana Krstitelja, i svetog Stiepana prvog mučenika, i svetog Grgura Naučitelja našega, i svetih Apoštolah, i Prorokah, i svetih Mučenikah, i Naučiteljah, i Patriarkah, i Pustinjakah, i Dievicah, i sviu svetih tvojih, koji su na nebu i na zemlji.

Tebi slava i dika nerazdieljeno prisveto Trojstvo u vieke viekom. Amen.

HUNGARICE

1

Élö hittel hiszlek, és imádlak téged Atya, Fiú, és Szent Lélek! teremtetlen, és halhatatlan természet, Angyalok', Emberek', és minden teremtményeknek Alkotója.

Légy irgalmas alkotmányidnak.

2

Élö hittel hiszlek, és imádlak téged eloszolhatatlan Világossàg, egy állatú Szent Háromság, és egy Istenség! Teremtöje a' Vilagosságnak, és elenyésztöje a' sötétsédnek, tisz-

titsd meg lelkemet a' bünnek sötétségitöl, és tudatlanságitol, és világositsd meg elmémet ezen az órában, hogy tégedet imádhassalak a' te Szent tetszésedben, és könyörgésimet megnyerjem.

És légy irgalmas nekem leg nagyobb bünösnek.

3

Mennybeli Atyám, igaz Istenem! ki a' te szerelmes Szent Fiadat az elveszett juhnak keresésére küldötted: ime vétkeztem az ég ellen, és te ellened: végybe engem azért kegyelmedbe mind a' Tékozló fiút, és öltöztess fel azon köntösben, mellytöl elöbb a' vétek által megfosztattam.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

4

Istennek Szent Fia, igaz Istenem! ki az Atyától leszállottál, és a' Bóldogságos szent szüznek méhében a' töredékeny emberi testet a' mi Váltságunkért magadra venni, megfeszittetni, eltemettetni, feltámadni, és az Atyához felmenni méltoztattál: ime vétkezem az ég ellen, és te ellened; emlékezz meg ròlam a' te országodban, valamint a' jobb latorról.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

5

Szent Létek Isten, igaz Istenem! a' ki a' Jordán vizében és a' vacsaráló házban alá szállotál, és a' szent

Keresztsèg, fürdöiében szemeimröl a' vakságot levetted; ime vétkeztem az èg ellen, és te elötted; tisztitsd meg újonnan lelkemet a' te mennyei tüzednek erejével, mint hajdan az Apostolokat tüzes nyelvekkel.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

6

Öröktöl való Természet! vétettem ellened testtel, szivvel, és lèlekkel; ne emlékezz meg elöbbeni vétkeimröl a' te szent nevedért.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

7

Mindeneknek Látója! vétettem ellened gondolattal, szóval, és cselekedettel: törüld el vétkeimnek adósságit, ird nevemet az èlet könyvébe.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

8

Titkoknak vizsgálója! vétettem ellened szantszandékkal, és szandéktalan, tudtommal, és tudatlansagból: engedj kegyelmet nekem szegény bünösnek; mivel a' szent keresztsègtöl fogva mind eddig vét keztem Istenséged elött testemnek minden tagjaiban.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

9

Mindenek meg tartó Ura! kölcsönözd szemeimnek örizeteül a' te szent félelmedet, hogy bünt ne lássanak; és az én füleimnek, hogy ne hallyanak gonosz szavakat; és az én számnak, hogy ne szóllyon hamisságogat; és az én szivemnek, hogy ne gondoljon pajkosságot; és az én kezeimnek, hogy csalárdságot ne vigyenek véghez; és az én lábaimnak, hogy az igazságtalan ravasz úton ne járjanak: hanem mérsékeljed azoknak mozdulásit, hogy a' te parancsolatidnak példája legyenek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

10

Éltetö Tüz Kristusom! a' te szerelmednek tüzét, mellyet e' földre ólly gazdagon hintettél, gerjeszd fel az én lelkemben; hogy gyógyitsa meg lelki sebeimet, szentelje meg lelkiösmeretemet, tisztitsa meg testi büneimet; és az én szivemet lelkesiste a' te tudományidnak Világosságával.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

11

Atyának bölcsesége Jésusom! adj nekem bölcseséget, hogy minden órában jót gondolhassak, szólhassak, és mivelhessek elötted, a rosz gondolatoktól, beszédtöl, és cselekedektöl tarts meg engem.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

12

Minden jóknak szeretöje, és akaratnak mozditója Uram! ne engedj engem önakaraton járni, hanem vezérelj engem, hogy mindenkor a' te szent akaratodnak kivánása szerint járhassak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

13

Mennyei szent király! részesits engem a' te országodban, mellyet a' te szerelmesidnek megigértel, és erösitsd meg szívemnek rejtekjét, hogy a' bünt megútállja, téged sze-

ressen mindenek felett, és csak a' te akaratodat cselekedje.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

14

A'ki minden alkotmányidnak gondját viseled, tartsd meg a' szent keresztnek jelével lelkemet, és testemet a'vètek édesgetésètöl, az ördögi kisértetektöl, a'gonosz emberektöl, és minden testi, 's lelki veszedelmektöl.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

15

Mindennek' örzöje Kristusom! védelmezzen engemet a' te jóbb ke-

zed éjjel, és náppal, ültömben, 's jártomban, álmomban 's felkelésemben, hogy meg netántorodjak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

16

Én Istenem! a' ki felnyitod a' te szent kezeidet, és betöltesz minden nemzetséget a' te irgalmasságiddal, neked ajanlom az én lelkemet; most, 's mind örökké, légy gondviselöm testi, és lelki szükségeimben.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

17

Tévelygöknek megtéritöje! forditsd el engem' a' gonosz szokásoktól jóbb természetre, és verjd által szivemet a' rettendö halálnak emlékezetéyel, a' gehenna tüzének félelmével, és a' mennyei birtoknak szerelmével, hogy megszánván büneimet igazságot követhessek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

18

Halhatatlanság kutfeje! engedj kiontani szivem rejtekéből az igaz bünbánatnak árjait, hogy, valamint Mária Magdolna, mosogassam meg lelkemnek rútságat, minekelötte e'világból kiköltözzek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

19

Irgalmasság' osztogatója! engedj meg nekem: hogy az egy igaz római hitben, jóságos cselekedetekben, és a'te szent tested', 's véred' részesülésében te hozzád juthassak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

20

Jótévö Uram! adj által engem' a' te kegyes angyalodnak, hogy szelidséggel kibocsásam az én lelkemet, és szerencsésen által essem az ördögi incselkedéseken, kik az ég alatt szemtelenül pártoskodnak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

21

Igaz Világosságom, Kristusom! ted méltóvá lelkemet; hogy örömmel láthassa a' te dicsőséged' fényességét, midön megszóllitasz az útolsó napon, hogy nyúgodjon jó reménységgel az igazakkal egész a' te eljöveteledig.

És légy irgalmas a' te téremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

22

Igaz Biram! midön eljövendesz az Atyád' dicsöségében itélni eleveneket, és hóltakat, ne jöjj itéletben velem szegény szolgáddal; hanem

őrizz meg az örök tűztől, és engedj nekem hallani azon szavakat, mellyekkel az igazakat országodban hivod.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

23

Kegyelmes Uram! irgalmazz nekem, és minden egyéb hiveidnek, barátimnak, és mellyeket nem ösmerek, és a'kik élnek, vagy már a' komor sirban feküsznek, söt az én ellenségeimnek is bocsásd meg büneit, és téritsd meg őket az ellenem való rosz akaratból, hogy a' te irgalmasságidra méltók lehessenek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

24

Dicsöséggel fényeskedö Ur Isten! veddbé a' te szolgádnak buzgó könyörgésit, és az ő kiáltásira haitsd le kegyelmessen szent füleidet, a'bóldogságos szent Szüznek, keresztelö szent Jánosnak, szent István elsö mártyrnak, szent Gergély mi világitónknak, szent Apostoloknak, Mártyroknak, Doktoroknak, Pátriárkáknak, szent Remetéknek, Szüzeknek, és minden egyéb mennyekben lakozó szenteknek esedezése által.

És áldassék, tiszteltessék, 's imádtassék a' tellyes Szent-Háromságú egy élö Istenséged mind örökkön örökké. Amen.

ALBANO-GHEGHICE

1

Une bèssoij, èdhé rheféij, e adhuroij Tyi, o Atte, èdhé Biir, e Shpirti Shêinjte, njä tẹ kjênet paabâmune, èdhé paadékune, Kriois i éngjejèt, èdhé njéresvèt, èdhé te gjithe kafshavèt saa jane.

Perdeléj krietyrat' e tua.

2

Bèssoij, èdhé rheféij, e adhuroij Tyi, drita e paadamunè, Shêinjtè Triinie, nji i véteme Hyi, kji bânè dri-

tene, èdhé debovè èrresinene. Shendritè te mjérine shpirtin téme, èdhé shperdaj t' érret te paadijèse, e te fajevèt: èdhé tashtí 'nde kéte ore tue shtiime brênda 'nd' èrresine te shpirtite time njä rhéze te drittese satè dènjó me, kinesè te ljuttème Tyi uratate pelkjyèshima. Prashtú 'mbeljith e perite, o misheriershime, te ljutunat' e sherbetorite site.

Èdhé perdeléj mue kji tépèr te kame fejyème.

3

Ati i kjièlhshime, Hyi i gjithpushtétçime, kji dergovè te dashunin birin tênte, kinesè te mirhtè délène e bjérre 'mbi krahate, une po fejéva kundre kjièlhin, èdhé perpara Téjè, emblithe mè, o Atte, posi birin plankprishèsin, e doredhanèsin; dènjó me

te paren e vèshune, e stoliene, kujèt u-svésha per fajat' èmia.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

4

O Biri, e fiala e Hyite, Hyi i vertéte, kji u-sdripè 'nkjièlhshi peréi gjíute se Atite per shelbimin têne; kji u-mishnovè peréi Shpirtite Shêinjte, èdhé Meriese Virgjinè, èdhé u-njèrezovè, èdhé paskè kjêne krykjezuome, èdhé pèssovè, èdhé paskè kjêne vorruome, èdhé u-ngjalhè peréi se dékunish te trétene dite, èdhé u-ngjypè 'mbi kjièlhte; une fejéva kundre kjièlhit, èdhé perpara Téjè: kuitó me si viédhesin, kure te véto enté 'mbrètenia jotè.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

5

Shpirti Shêinjte, Hyi vertéte, kji u-sdripè 'mbe Jordanit, èdhé 'mbe odèt, kji me shendritè mé te láamit e pagezimite, fejéva kundre kjièlhite èdhé perpara Téjè, kjeró me, e delire perserii mé hyinushmine zjarhmin tênte, posi mé gljuhate zjarhshima delirkè njichére Apostujit' e tuu.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

6

Une fejyèkame perpara Téjè, o te kjênet paabâmune, mé vépra, mé fiala, èdhé mé méndene: mos kujetó,

Zote, per shêinjtit émenit tate te shkuoma fajat' èmia.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

7

O Zote, kji jée gjithkunde, e kekjyre te gjitha, une fejéva mé fjale, mé vépre, èdhé mé méndene perpara Téjè, rèsite po te shkruomin e mekatevèt èmii, èdhé shkruej émenit téme 'nté karta e gjélhese (jétese).

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

8

Pergjoisi zémbravèt, èdhé véshnjevèt, o Zote, fejéva kundre Téjè mé vulnésse e paa vulnésse, tue diime, e

mé te paa diime, épe mi te shkrétite 'ndejéssene e mekatevèt, per sé tçekure mora te láamit e te mètaléemèse, e te shperblyèmite nérri tashti, gjithe kekjiat' i bâna, gjithe fajat' i vèperova, tue felhikjune, e 'ndyitune gjithe vèshterimèt', e gjymtyrat(e statite).

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

9

Véteme i delire, e i paangandi Zote, vêne rúiza syivèt èmii droene têndè te shêinjtène per mé vduome tsillindó te paahièshimè dokène, èdhé te páamit pergjuoshim, e te paakore: véshevèt èmii per mé mos gjégjune fjale te kékjè, e te felhikjmè: gojese sémè, èdhé gljuchese per mé mos

rhêjtune: zémeres sémè per mé mos mèndue te kékjet: duorvèt èmia per mé mos bâmune padrèjteniene: èdhé kâmbavĕt èmia per mé mos votune 'mbi udhe te shtrêmune: pôr 'ndrékji hapat' èmia, kinesè te böinje urdhenimate totè (e tua).

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

10

Zote, Jésu Krishte, zjarhm' i gjalhe, 'ndéze èdhé mue 'nde zémerèt témè zjarhmin e dashuniese satè te hyinushmèse, per mé delirune shpirtin téme te 'ndyète, kinesè te rèsitij fajat e korpite sime, kinesè te 'ndézij 'ndé zémera émè drittene e te shkelzyèmite site.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

11

Zote, Jesu Krishte, dièja e Atite, épe mi dijène per mé mènduome, mé folune, èdhé mé vèperuome te mirate perpara Téjè gjithmone, ruoj mè perréi fajash vépravè, fjalè, èdhé méndiè.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

12

O mireduesi Zote, kji 'ndertón vulnéssen e gjithvé, mos me leshó kji te étsinje pas lakemiene témè, pôr endrékjè atên pas vulnéssene têndè te shêinjtène.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

13

O 'mberéte i kjièlhshime dènjó me régjniese satè te tsilene prèmtovè te sgljédhunvèt, épe fortse zémerese sémè per mé passe ne zmire e menie mekatète, èdhé mé dashune Tyi véteme, e mé bâmune vulnéssene têndè.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, édhé mue kji te kame fejyème akje shume.

14

Ruoj, Zote, shpirtin téme, èdhé korpin ith shénjite te gjèlhedhánesèse (jètedhán.) krykjèse satè, peréi genjéssese te mekatevèt, e te kekjîvèt tendimè, peréi njèriu se kékji, e se

paaudhi, èdhé tsilitedó rezikute shpirtite èdhé korpite.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

15

È djathta jotè lé mé bâmune hiè natt' e dite mi mue, ne te 'ndênjune 'mbe shtepie, ne te shtèketuome, ne te fljétune, èdhé ne te kjêne i sgjute e i tçuome, per te mos mé u-likundune.

Èdhè perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

16

Zote, èdhé Hyi éme, kji tue hapune dorene têndè 'mbushè te gjitha drèiteniè, èdhé perdelimi, ne duorte totè une peshtése e porosise shpirtin

téme. Tine, Zote, bône gati, e 'nderékji atij gjithe te mirate tashtí èdhé ne jéte kji kaa per te árdhune.

Èdhé perdeléj krietyrat 'e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

17

O Zote, kji kethèn te planépsunite, e te dalunite jasht' udhese te dréitè, kethéj èdhé mue peréi véssèsh se kekjî 'mbe te mirete, èdhé shtiéj 'nde zémerèt émè te frikuoshmène dite te vdékiese, e droène e férrite (pissese), èdhé máalin, e dashunien e 'mbrèteniese satè, kinesè i pènnuome, e i dhimtune te vèperoij 'ndo te mire.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

18

O krue i paadèkniese dsjérre peréi zémerese sémè, posi nji chére peréi kurvese, lotte pennimite, e te dhimtunite kji te láaije mekatète èmii pare se te dalje peréi jétese e ketii dhéu. Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

19

O perdeléisi, e malengjéisi Zote, bône mè te dénje per mé u-kjássune Tyi 'nde kungjimit te hyinushmèt, èdhé te lumnuoshimèt, e te paagandèt, èdhé gjèlhedhanèsvèt mistériètt, e pshèfesinavèt e tua, te shêinjtite corpe, e te paatçimuomite gjakute site (tite).

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

20

O véteme i mire Zote, bône mè te dénje Éngjelhite mire, kinesè ay te marre, e perkjaffinje shpirtine téme mé fakjè te gezuomè 'nde ore kji kame mé u-nissune peréi jétese dhéute, èdhé ay te vdonje mé virgjilésse anemikjte kji kerkoine per mé e zânne.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

21

Krishte kji jée drita e vertétemè dènjó shpirtine téme, kinesé 'nde diten e gershéssese te shikjonje dritene e lumeniese satè te paakjassunè e

paamberrimuuè, èdhé pushóe atê 'nde shatoret te dréjtevèt mè shperéssene te mirevèt nérri 'nde diten e frikuoshmè t' ardhunite site.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

22

O Krishte gjukatèsi, kure te vîsh mé lumeniene e Atite per mé gjykue te gjalhet' èdhé te vdékunite, mos te hîsh embe' gjykime mé robin tênte, pôr shpetó me ka zjarhmit' ameshuomi; e lé te gjégjème gershéssen e lúmshimè te dréjtevèt 'mbe règjenien e kjièjvèt.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

23

Zot' i malenjièshime, kji perdelén njérzèt, perdeléj gjithe saa bèssoine 'mbe Tyi, atá kji me kane menie, èdhé atá kje me duene, te gjèniese sémè, èdhé te húoite, te gjàlhete èdhé te vdékunite; dhuró anemikjvèt èmii, e perzânèsvèt endejéssene fajevèt atyné, èdhé kethéj atá peréi gjithe se kekjiash, kji kane mèndumune 'mbi mue, kinesè èdhé atá te dènjochène perdelimite site.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

24

Po mirre, e periti, Zote, uratate 'e sherbetorite site, èdhé mirre vésh mue ljutèsite 'mbe Tyi, per pajeto-

riene Zonjese sone te paangandèse, te Hyiléesèse (*Deiparae*), èdhé gjithmone virgjinèse shên-Meriè; te perendérshimite, e lumenuoshmite profétite udhepriisit, èdhé pagezuesite Joanni; te parite martyre e djakonite Stefani; shêitite atite sine Gregorite Patriarchute Armèniese madhè, kji na 'ndritesoi névè, te shêjtevèt, e levduoshimèt Apostujèt, Profétèt, Mjéshtrèt, Diktorèt, Martyrèt, Patriarhjèt, Shtèketarèt, Anachorétèt, Virgjinèt, èdhé gjithe Shêjtnevèt te 'mbi kjièlh e 'mbi dhée. — Persé Tyi perkét gjithe lumenia, endeeria, èdhé te pervúitunit, e adhurimi, mé te pafilhúmine Atine tênte, èdhé Shêinjtine Shpirtine tênte, tashtí èdhé gjithmone, èdhé per jétete e jétevèt. Ashtú kljofte.

IBERICE

1

სარწმუნოებით ალვიარებ, და თაყუანსა ვცემ შენ, მამაო, ძეო, და სულო წმიდაო, უქმნელო, და უკუდაო ბუნებაო, შემოქმ-მედო ანგელოზთა, და კაცთა, და ყოველთა ქმნულთაო.

შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-ლნი.

2

სარწმუნოებით აღვიარებ, და თაყუანსა გცემ შენ განუყოფელო ნათელო ერთარსებაო სამებაო და ერთღუთაებაო, შემომქმედო ნათლისაო, და განმდევნელო ბნელისაო. განსდევნე სულისა ჩემისაგან სიბნელე ცოდვათა, და უმეცსებისა, და განანათლე გონება ჩემი ჟამსა ამას ლოცვად შენდა სათნოდ, და შეწყნარებად შენგან თხოვნანი ჩემნი.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი.

3

მამაო ზეციერო ღმერთო ჭეშმარიტო, რომელმან მოავლინე მე შენი საყუარელი საძიებელად წარწყმედულისა ცხოვარისა: ვცოდე ცად მიმართ, და წინაშე შენსა: შემიწყნარე მე ვითარცა უძღები მე, და შემმოსე მე სამოსელი პირველი, რომელი აღვიძარცვე ცოდვითა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

4

ძეო ღმრთისაო ღმერთო ჭეშმარიტო: რომელი დამდაბლდი მამეულ წიაღისაგან, და მიიღე ჴორცი წმიდის ქალწულის მარიამისაგან ჩუენის ჴსნისათვის, ჯუარს ეცუ და დაეფალ, და აღჰსდეგ მკუდრეთით, და ამაღლდი მამისა მიმართ: ვჰსცოდე ცად მიმართ, და წინაშე შენსა, მომიჴსენე მე ვითარცა ავაზაკი, რაჟამს მოჰხვიდე სუფევითა შენითა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

5

სულო ღთისაო ღმერთო ჭეშმარიტო, რომელი გარდამოხდი იორდანესა, და ზემო სახლსა, და განმანათლე მე ნათლისა ღებითა წმიდისა ემბაზისათა, ვჰსცოდე ცად მიმართ, და წინაშე შენსა, განმწმიდე მე მეორედ სამღთოსა ცეცხლითა შენითა, ვითარცა ცეცხლის ენებით მოციქულნი.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

6

ჵუქმნელო ბუნებაო ვცოდე შენ გონებითა· ჩემითა, სულითა, და ჴორცითა ჩემითა; ნუ მოიხსენიებ ცოდვათა ჩემთა პირველთა სახე-ლისათვის შენისა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-ლნი, და მე მრავლად მცოდველი.

7

მხილველო ყოველთაო, ვჰცო-დე შენ ფიქრითა, სიტყუითა, და საქმითა. აჴოცენ ჴელით წერილ-ნი ბრალთა ჩემთა, და აღწერე

სახელი ჩემი წიგნსა მას ცხო-
ვრებისასა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდველი.

8

გამკითხველო დაფარულთაო, მცოდე შენ ნებითა, და უნებლიეთ მეცნიერებითა, და უმეცრობითა. შენდობა მომმადლე მე .ცოდვილსა, რამეთუ მობიდგან წმიდისა ემბაზისა ვიდრე დღევანდელ დღედმდე შემიცოდებიეს წინაშე ღუთაებისა შენისა, საგრძნობე-

ლითა ჩემითა, და ყოვლითა ასო-
ებითა ჴორცთათა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდველი.

9

ყოვლად სახიერო უფალო დაჲ-
დევ დაცვად თუალთა ჩემთა შიში
შენი წმიდაჲ, რათა არა მიხედონ
სიბოროტესა. და ყურთა ჩემთა,
რათა არა ისმინონ სიტყუაჲ ბო-
როტი და ბაგეთა ჩემთა, რათა
არა იტყოდენ სიცრუესა, და გულ-
სა ჩემსა, რათა არა განიზრახვი-

დეს ბოროტებათა. და ქალთა ჩუ-
მთა, რათა არა მოიქმედონ უშჯ
ულოება, და ფერკთა ჩემთა,
რათა არა ვიდოდენ გზასა უსჯ
ულოებისა. არამედ წარმართენ
მრვანი მათნი ბრძანებათა შენთა-
ებრ ყოველთა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდველი.

10

ცეცხლო ცხოველო ქრისტეო,
ცეცხლი სიყუარულისა შენისა,
რომელი დასხი ქუეყანასა, ალავ-

ზენ გულსა შინა ჩემსა, რათა დასწ-ვას მწიკვლი სულისა ჩემისა, და გასწმიდოს სვინდისი გონებისა ჩემისა. და გაასუფთაოს ცოდვა კო-რცისა ჩემისა. და აღანთე ნათე-ლი მეცნიერობისა შენისა გულსა შინა ჩემსა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-ლნი, და მე მრავლად მცოდველი.

11

სიბრძნეო მამისაო იესო, მო-მეც მე სიბრძნე კეთილის საქ-მედ განზრახვად, თქმად, და ქმნად

წინაშე შენსა ყოველსა ჟამსა, ბოროტთა ფიქრთაგან, სიტყუა-თაგან, და საქმეთაგან მიხსენ მე.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულ-ნი, და მე მრავლად მცოდველი.

12

მნებელო კეთილისაო უფალო, ნების მყოფელო, ნუ მიმიშვებ მე ნებასა ზედა კორცთა ჩემთა სლვად. არამედ მიწინამძღვრე მე ქმნ ადმარადის ნებისა ებრ შენი-სა კეთილის მოყუარისა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-

ბულნი, და მე მრავლად მცოდ-
ველი.

13

მეუფეო ზეციერო მომეც მე სასუფეველი შენი. რომელი აღუთქვი მოყუარეთა შენთა, და განაძლიერე გული ჩემი შეძულე-ბად ცოდვისა, და შეყუარებად შენ მხოლოისა, და ქმნად ნებისა შენისა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-ბულნი, და მე მრავლად მცოდ-ველი.

14

მფარველო დაბადებულთაო. დაი-
ცვე ნიშნითა ჯუარისა შენისათა
სული, და კორცი ჩემი მძლავ-
რებისაგან ცოდვათა, განსაცდელ-
თაგან ეშმაკთა, და კაცთაგან უშ-
ჯულოთა, და ყოვლისა ვნებისა-
გან სულისა, და კორცისა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდველი.

15

მფარველო ყოვლთაო ქრის-
ტეო, მარჯუჱნა შენი მფარველ

იყოს ჩემსაზედა, დღისით და ღამით, დაჯდომასა სახლსა შინა, და სლვასა გზასა შინა, ძილსა შინა, და მღვიძარებასა შინა. რათა არა სადა შევიძრა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

16

ღმერთო ჩემო, რომელი განაღებ ჴელსა შენსა, და აღავსებ ყოველთა დაბადებულთა მოწყალებითა შენითა, შენ შემოგავედრებ სულსა ჩემსა, შენ იზრუნ-

ვე, და განამზადე საზრდელი სუ-
ლისა და კორცისა ჩემისა. ამი-
სა შემდგომად ვიდრე უკუნი-
სამდე.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდველი.

17

მომქცეველო შეცთომილთაო,
მომაქციე მე ბოროტთა ჩვეულო-
ბათაგან ჩემთა კეთილსა ჩვეუ-
ლობასა, და განმსჭვალე გულსა
შინა ჩემსა საშინელი დღე სიკუ-
დილისა, და შიში გეენისა, და

სიყუარული სასუფეველისა. რათა
შევინანო ცოდვათაგან, და ვიქმო-
დე სიმართლესა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდველი.

18

წყაროვ უკუდავებისაო, აღმოა-
ცენენ გულისა ჩემისაგან ცრე-
მლნი სინანულისანი, ვითარცა მე-
ძავისანი. რათა განვიბანო ცოდ-
ვანი სულისა ჩემისანი, პირველ
განსვლისაგან სოფლით.

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-

ბულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

19

მომნიჭებელო მოწყალებისაო, მომანიჭე მე მართლით სარწმუნოებით, და კეთილ-მოქმედებით, და წმიდისა ჴორცისა, და სისხლისა შენისა ზიარებით მოსვლად შენდა მიმართ.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

20

სახიერო უფალო, ანგელოზსა სახიერსა მიმაბარე მე, რათა სიტკბოებით მიიბაროს სული ჩემი, და უშფოთველად განავლინოს ბოროტისა მისგან ჰაერისა მცველთასა, რომელნი არიან ცასა ქუეშე.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

21

ნათელო ჭეშმარიტო ქრისტეო, ღირს ჰყავ სული ჩემი მხიარულებით ხილვად ნათელისა დიდე-

ბისა შენისასა დღესა წოდებისა-
სა, და განსვენებად სასოებით
კეთილთა, სავანესა მართალთასა.
ვიდრე დღედმდე დიდისა მოსვ-
ლისა შენისა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდველი.

22

მსაჯულო მართალო, რაჟამს
მოხვიდე დიდებითა მამისათა, გან-
სჯად ცხოველთა, და მკუდართა,
ნუ შეხვალ სასჯელსა მონისა
შენისასა, არამედ მიხსენ მე საუ-

კუნოს ცეცხლისაგან, და მასმინე მე სანატრე იგი მოწოდება მართალთა სასუფეველსა ზეცისა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

23

ყოვლად მოწყალეო უფალო, შეიწყალენ ყოველნი მორწმუნენი შენდამი, ჩემეულნი, და უცხონი, ნაცნობნი და უცნობნი, ცოცხალნი, მკუდარნი, მოჰმადლე მტერთა ჩემთა, და მოძულეთა შენ-

დობა ბრალთა, რომელთა ჩემდა მომართ გცოდეს და მოაქციენ იგინი ბოროტისაგან, რომელ აქუსთ ჩემთვის: რათა მოწყალებისა შენისა ღირს იქმნენ.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

24

დიდებულო უფალო შეიწყნარე ვედრებანი მონისა ამის შენისა, და აღმისრულე კეთილად თხოვნანი ჩემნი, მეოხებითა ყოვ-

ლად წმიდისა ღვთის მშობლისათა, და იოვანე ნათლის მცემლისათა, და წმიდისა სტეფანე პირველ მოწამისათა, და წმიდისა გრიგოლის განმანათლებელისათა, და წმიდათა მოციქულთა, და წინასწარმეტყუელთა, და წამებულთა, და წმიდათა მამათ მთავართა, და მეუდაბნოელთა, და ქალწულთა, და ყოველთა წმიდათა შენთა, ზეციერთა, და ქუეყნიერთა.

და შენ დიდება, და თაყუანის ცემა, განუყოფელსა წმიდასა სა-

მეზასა მამასა, მესა, და სულსა წმიდასა, აწ და მარადის და უკუ-ნითი უკუნისამდე, ამენ.

24

يا ربّ مجيد بشفاعت حضرت والدة
الله ويوحنّا المعمّدان وحضرت استفانوس
اوّل الشّهدا ومنّورمز حضرت غريـغـور
وحضرت حواريون وپيغمبران ومعلّمين
وشهدا وحضرت بطارقة وسواحـلـر و
عذاری وكوكده ويرده اولان سـنـك
جمله عزيز قوللرينك شفاعتيله بو قولنك
نيازينی قبول ايدوب مسئولاتمی تكميل
بالخير ايله •

ولك المجد والسّجود ايها الثّالوث
الاقدس الغير منقسم الى ابد الابدين
امـيـن •

نداسین استماع ایتمکه مظهر ایلـه
بـنـی •

و رحم ایلـه مخـلـوقـاتـکـه و بـن
غـایـتـلـه کـنـاهـکاره •

23

یا جملهیه رحم ایلیان ربّی رحم
ایله سکا ایمان کتورنلرك جملهسنه اقربا
وغربایه بلدك و بلمدکلرمه احیا
وامواته ودخی دشمن و بد خواهلرمك بکا
ایتدکلری کملکلرینه مغفرت ایلیوب
سنك مرحمتکه مظهر اولملریچون
درونلرندە بکا اولان بُغضلرندن عدول
ایتدر انلری •

و رحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله
کناهکاره •

21

یا مسیح نور حقیقی سنك نور مجدکی
وعده‌م کوننده مسروراً کورمك ومجیء
عظمتنك کوننده‌دك امکنهٔ صادقلرده
نعمات امیدیله آرام ایتمکه مظهر ایله
جانمی ●
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره ●

22

یا حاکم عادل حکم جزای احیا
واموات ایتمك ایچون بالمجداب
کلدیکك دمده شدّت ایله‌حکم جزا
ایتمه بو قولکه حتّی آتش ابدیدن
بنی خلاص ایدوب صادقینه
اولـه‌جق جنّت اعلایه دعوت مسعوده

19

يا رحمت احسان ايدن طوغرى ايمان
خير عمل و تناول مبارك جسد ودمكله
سكا واصل اولمق احسان ايله بكا •
ورحـم ايـلـه مخـلـوقـاتـكـه و بـن
غـايـتـلـه كـنـاهـكاره •

20

يا ربّ كريم بنى مَلائك الصالحه
سپارش ايدوب جانمى سهولـت ايله
تسليم ايتمك وتحت السّماواتده اولان
ارواح خبيثه ارالرندن بلا اضطرابِ مرور
ايتمك ميسّر ايله •
ورحـم ايله مخلوقاتكه و بـن غايتله
كناهكاره •

17

يا اضلال اولانلری ارشاد ایلیان بنمی
فنا خویلرمدن اخلاق حمیدیه تحویل
و ذکر یوم مهیب موت وفکر خوف جهنم
و محبت جنت ایله قلبمی مستمر ایدوب
کناهه توبه ایتمك وصوابكار اولمق
میسر ایله بكا •
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره •

18

یا عین الحیات ابدی دنیادن رحلت
ایتمزدن ذنوب نفسمی غسل ایتمك
ایچون درونمدن کمثل الخاطیه کریهء
ندامت انباع ایله •
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله
کناهکاره •

ویوله روان اولدیغمده حال اویخوده واویانقلقده اوزرمه ظلیل اولوب حالت تزلزلدن دائما حفظ ایلیه بنی ●

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله کناهکاره ●

16

یا ربّم سن که بسطید مرحمتکله جمله کائناتی رحمتك ایله پر ایدرسین سکا متوکّل اولورم سن قایر بنم روحانی وجسمانی جاحاتمی فیما بعد والی الابد ●

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله کناهکاره ●

سَومك وسنك رضاكى تحصيل ايتمك
امرنده قوى الفواد ايله بنى ٭
ورحم ايلـه مخلـوقاتكـه وبـن
غـايـتـلـه كـنـاهـكاره ٭

14

يا مدّبر الكائنات اشارت صليبكله
حفظ ايله جان وجسدمى مكر كناهدن
شيطان اغواسندن ظالم انساندن
وروحانى وجسمانى جميع مخاطرهدن ٭
ورحم ايلـه مخلـوقاتكـه وبـن
غـايـتـلـه كـنـاهـكاره ٭

15

يا مسيح حافظ العامّه سنك يديمينك
كيجه وكوندز اوده اقامت ايتديكمده

ورحم ایلـه مخلـقـاتـکـه وبـن
غـایـتـلـه کـنـاهـکاره •

12

یا خیر استیان وبر مراد ایدن ربّی
قومه بنی هوای نفسمه اویوب کتمکه
حتّی دائما سـنـك خیرلو مـرادکـه
موافـقـت ایتمك ایچون ارشاد ایـلـه
بـنـی •
ورحم ایلـه مخلـوقـاتـکـه وبـن
غـایـتـلـه کـنـاهـکاره •

13

یا ملَك السّماوی سنك محبّلرکه وعد
ایتدیکك جنّتی احسان ایله بکا و
کناهدن استکراه ایتمك ویالکزسنی

10

يا مسيح نار حيات القاى على الارض
ايتديكك نار محبّتكله ياندر درونمى
شويله كه لَوث نفسمى حرق ضميرمى
پاك وذنوب جسدمى محو ونور عرفانكله
قلبمى اشعال ايليه •
ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غايتله كناهكاره •

11

يا يسرع حكمت الاب سنك قدامكده
دايماً خير انديش اولمق خير سويلمك
وخير ايلمك ايچون عقل وفراست
احسان ايله بكا كمَ فكر
كمَ سوز وكمَ فعلدن حفظ ايله
بنى •

ورحم ايلـه مخلـوقـاتـكـه وبـن
غـايتـلـه كنـاهـكاره ●

9

يـا جملەيى حافظ كيان ربّى سنك
مبارك خوفك بكا نكهبان اولوب كوزم بر
دخى شهوت ايله باقميه قولاغم كَم سـوز
دكلمكه ميل ايتميه اغزم يالان سويلميه
قلبم كملك دوشنميه الم ظلمكار آولميه
واياغم خلاف شرع يوللره كتميه حتّى
بونلرك حركتى هر حالده سنك امركه
موافق اولمق ايچون سن هدايت
ايلـه ●

ورحـم ايله مخلوقاتكه وبن غايتله
كناهكاره ●

7

يا ناظر العامّه خطا ايتدم حضوركده خيال وقال واعمال ايله محو ايله صكّ كناهمى وسفر الحياته قيد ايله اسمى ٭

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن غايتله كناهكاره ٭

8

يا فاحص الاسرار خطا ايدم حضوركده كرك استيەرك وكرك استمزلكله كرك بلەرك وكرك بلمزلكله مغفرت ايله بن كناهكاره كه ميلادن من ماء المعمودية المقدسه الى الان حواسّم وجميع اعضاى وجودمله اثم اتمشم قدام الوهيّتكده ٭

اخطات في السّماء وقدامك حواريوني
السنهء ناريه ايلــه تطهير ايلديكك
مثللو نار الهيكاه مخدداً تطهير ايلــه
بنــي ●
ورحم ايلــه مخلـوقـاتـكـه وبـن
غـايـتلـه كـنـاهـكاره ●

6

يـا ذات غير مخلوق خطا ايـتـدم
حضوركده فكر وقلب وجسدملـه ذكر
ايتمه تقصيرات سابقهمي سنك اسـم
شريفك حرمتنه ●
و رحـم ايلـه مخلوقاتكه و بـن غايتلـه
كناهكاره ●

4

يا ابن الله الاله الحق سن كه بزى
خلاص ايتمك ايچون مــن حضن الاب
نزول ومن القديسه مريم البتول اخذ
جسد ايتدك خاچه صلب ودفن اولدك
ومن الاموات قيام والى الاب صعود ايلدك
اخطات فى السّماء وقدامك ذكر ايله بنى
اول لــص مثللو مَلكوتكلــه كاديــك
دمــذه •

ورحم ايــلــه مخــلــوتــاتــكــه وبــن
غــايــتــلــه كــنــاهــكاره •

5

يا روح الله الاله الحق سن كــه على
نــهــر اردن وفى الغرفة نزول وبنى ماء
العماد المقدّسه ايــلــه تنوير ايلدك

خالق نور ومبيد ظلمت تبعيد ايله قلبمدن خهل وكناه ظلمتنى وسكا مقبول اولان وجه اوزره عرض مناجات ايتمك ومسئولاتمه واصل اولمق ايچون تنوير ايله ذهنمى بو آنده •
ورحم ايله بن غايتله كناهكاره •

3

يا اب السماوى الاله الحق سن كه ابن الحبيبكى خروف الضّال طلبنه ارسال ايلدك اخطات فى السّماء وقدامك قبول ايله بنى اول ابن الشّاطر مثللو وحسب التّقصيرات خلع ايتديكم حلّه الاولىيى الباس يلدا بكا •
ورحم ايله مخلوقاتكه وبن غايتله كناهكاره •

TURCICE

1

اعتقاد ایله ایمان کتوررم وسجده
قلرم سکا یا اب وابن وروح القدس ذات
غیر مخلوق ولایموت ملائکه یی وانسانی
وجمله کائناتی یرادان *
رحم ایله مخلوقاتکه *

2

اعتقاد ایله ایمان کتوررم وسجده
قلرم سکا یانور غیر منقسم متساوی فی
الجوهر ثالوث الاقدس بلاهوت واحد



اجابت طلبات من بالطف بنما و
ترا ای تثلیث الاقدس وغیر
منقسم مجد وسجود تا بابد الابدین
باد امین •

برمن کرده اند بیمرز و ایشانرا از
ان اندیشهٔ بد که بر من
میدارند باز بکردان تا سزاوار رحمت
تو شوند •
وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرما •

24

ای خداوند جلیل التماسهای بندهٔ
خود را قبول بکن وبشفاعت حضرت
مریم که مادر خدا میباشد وحضرت
یحیی وحضرت اصطفان آول شهدا
وحضرت غریغور منوّرما وحضرات
حواریان وپیغمبران وعلما وشهیدان
وبطاریك وزاهدان ودو شیزکان وهمکی
پاکان که در اسمان و بر زمین میباشند

22

ای قاضی دادگر چون درجلال پدر
ورود خواهی نمود تا بزندگان ومردگان
داوری فرمای محاکمت بندهء خود مفرما
بلکه مرا از آتش لایزال نجات بکن و نیز
ببخش که اندر پادشاهی اسمانی الحان
نیکو کاران توانم شنید *
و بر افریدگان تو و بر من که گناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما *

23

ای خداوند رحیم بی نهایت برهمه
خویشان واشنایان من نامعروفان
وبیگانه‌گان زندگان ومردگان که بتو
ایمان میارند ترحّم بکن وبدشمنان
کینه خواه من خطایای ایشان که

401

تسلیم دهم وبمیان فریبهای شیاطین
که درزیر اسمانند سالم گذرم •
وبر افریدگان تو وبر من که گناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما •

21

ای حضرت مسیح تو که نور حقیقی
هستی جان ترا ان قابلیت بخش که
روشنای جلال ترا بشادی نظر کند
چون مرا درهنکام مرکم بنزد تو خواهی
طلبید و امید وار خیرات کردیده در
مقام راستکاران تا بروز ورود بزرك تو
اسراحت نماید •
وبر افریدگان تو وبر من که
گناهکاری بزرگترین هستم رحمت
بفرما •

جهان شستکی نجاست جانم حـاصـل
کـنـم ●
و بر افریدکان تو و بر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرما ●

19

ای رحمان ورحیم مـرا آن غنایت بنما
تا ازین جهان بایمان حقیقی و اعمال
صالحه وتناول تن وخون تو بسوی جلالت
انتقال نمایم ●
و بر افریدکان تو و بر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرما ●

20

ای خداوند کریم موا بفرشتهء صالح
بسپار تا بعنایتش من بسلامت جان

17

ای باز کرداننده کمراه شده‌کان تو
مرا از خویهای بد باعمال پسندیده
بکردان و روز هایل مرك وترس جهنّم و
دوستی بادشاهی اسمانی را درعقل من
طبع بکن تا از درد کناهان محوق
کردیده بکارهای نیك مشغول
شوم ●
و بر افریده‌کان تو و بر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرما ●

18

ای چشمهء زندکی لایزال سیل
اشکهای کثرینندهٔ پشیمانی بی ریا از دل
من بریزان همچنانکه از دل زن توبه
کارش ریزانده‌ی تا پیش از انتقالم ازین

بداره وحمايت بدهد تـا هيچ كاهى نجـنـبـم ●

وبر افريدكان تو وبر من كه كناهكارى بزركترين هستم رحمت بفرما ●

16

اى خداى من كه كشاده دستت هر مخلوق پر مهربانى ميكنى من جان مرا بتو ميسپارم پس تـو متوجه كـرد يـده بجاجات جان وتن من درين وقت وتـا بابد عنايت بنما ●

وبـر افـريـدكان تـو وبـر مـن كـه كناهكارى بزركتريـن هستم رحـمـت بـفـرمـا ●

وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری
بزرکرتین هستم رحمت بفرما

14

ای پروردکار افریدکان بنشان صلیبت
جان وتن مرا از فریب کناه واز
ازمایشهای شیاطین و از ادمیان بدکار
واز همه بیم جان وتن محفوظ بدار
وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرما

15

ای حضرت مسیح ای حافظ جملت
چیزها دست راست تو مر مرا شباروز هم
اندرخانه وهم اندر سفر درحالت که
میخوابم ودر هنکام که بیدارم نکاه

12

ای خداوند نیك خواه تو که محرك
ارادت هستی مگذار که من بر
حسب اهویت خودم سلوك نمایم
بلکه مرا هدایت بکن تا
مراد همیشه نیك خواهان ترا
بجا ارم •
و بر افریدکان تو و بر من که کناهکاری
بزر کترین هستم رحمت بفرما •

13

ای پادشاه اسمانی ان پادشاهی را که
بدوستانت وعده کردی برمن ارزانی
بدار وتقویت دلم بکن تا از کناه کره
نماند وترا تنها دوست دارد ومشیت
خودرا بکمال آرد •

ومرا پاك دامن كرداند وروشنایی
معرفت خویش رادر دل من افروزد •
وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرما •

11

ای حضرت عیسی تو که حکمت پدر
هستی مرا فرزان ببخش تا انچه نیکت
همیشه وهمواره در حضور تو اندیشم
وکویم وسازم ومرا از فکرها وسخنها
وکارهای بد حفظ بکن •
وبر افریدکان تو وبر من که
کناهکاری بزرکترین هستم رحمت
بفرما •

پیش کوشهای من تا سخنهای پوچ
بشوق نشبونند وهم پیش دهنم تا دروغ
نگوید وهم پیش دلم تا بد اندیش
نشود وهم پیش دستهای من تا بدی
نسازند و هم پیش پایهای من بنه اش
تا براه بیداد نروند بلکه رفتار ایشانرا
درست بکن تا موافق همه فرمانهای تو
باشد ●

وبر افریدگان تو وبر من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما ●

10

ای مسیح ای آتش حیات بخش ان
آتش دوستی خودرا که بر روی زمین
افروختی بیفروز درجانم تا نجا ستهای
هوش مرا سوزاند وتقدیس ضمیرم سازد

8

ای فاحص فکرهای پنهان من بر تو
ارادتانه ونی ارادت دایانه وبی دانایی
کناه کرده ام پس این کنـــاهکار را
کـــه ازحال انکه بواسطت اب پـــاك
معمودیت بزندکی تـــو فـــایـــزٌ شـــدم
تابامروز در حضور لاهوت خودت از همه
حواس و اعضای تنم خـــطـــا کـــرده ام
ببخشای •

و بر افریدکان تو وبر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرما •

9

ای حافظ همکی چیزها ای خداونـــد
بنه تـــرس پاکت همچو حفاظ پـــیـــش
چشمهای من تا شهوتانه نبینند و هـــم

6

ای ذات غیر مخلوق من بر تو از دل
وازجان وازتن کناه کرده ام ولیکن
تو از برای نام پاکت کناهان کذشتهٔ
مرا یادمدار *
وبر افریدکان تو و بر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرما *

7

ای ناظر همه چیزمن بر تو از فکر
وسخن و کار کناه کرده ام ولیکن
چك کناهان مرا محو بکن و بنویس
نامم در کتاب زندکانی جاودانی *
وبر افریدکان تو وبر من که
کناهکاری بزرکترین هستم رحمت
بفرما *

بارهء تو گناه کردم ولیکن چون در پادشاهی خود خواهی آمد بمن یاد کن چنانچه از آن دزد توبه‌کار یاد داشتی •

وبر افریدگان تو وبر من که گناهکاری بزرگترین هستم رحمت بفرما •

5

ای روح الله خدای راست که دررود اردن ودر غرفة فرو آمدی ومرا بغسل اب پاکترین معمودیت روشن کردی من بر اسمان ودر بارهء تو گناه کردم پس مرا بآتش الهی تو باز مطهّر بکن همچنانکه حواریان را بزبانهای آتشین تطهیر کردی •

وبر افریدگان تو وبر من که گناهکاری بزرگترین هستم رحمت بفرما •

کوسفند کم شده جست وجوی نماید من بر اسمان ودر بارهٔ تو کناه کردم ولیکن مرا مانند ان پسر مسرف قبول بکن وبآن جامهء نخستین که ازش بسبب کناهان برهنه شدم باز بپوشان •

و بر افریدکان تو و بر من که کناهکاری بزرکترین هستم رحمت بفرما •

4

ای پسر خدا خدای راست که از سینهء پدر صادرناشده در شکم حضرت مریم برای خلاص ما تن کرفتی و بر صلیب او یخته شدی و اندر قبر مدفون کردیدی و از میان مردکان برخاستی و بنزد پدر بالا رفتی من بر آسمان و در

2

ای تثلیث الاقدس قـایـم بتوحید
کوهری الهی ای نور غیر منقسم مـن
بایمان تام اقرار بتو همیکنم وترا سجود
همینمایم که افریدکار روشـنـایـی
وراننده ظلمات هستی پس تاریکی
کناهان ونادانی ازجانم بران ودرهمین
حال عقل مرا روشن بکن تـا بحسب
ارادت تو نماز بجا ارم وتـو اجـابـت
خواهشهای من فرمایی •
وبر مـن که کناهکاری بزرکترین
هـسـتـم رحـمـت بـرمـا •

3

ای پدرآسمانی ای خدای راست که
پسر حبیب خودرا فـرستادی تـا از

PERSICE

1

ای پدر و پسر وروح القدس ذات غیر مخلوق ولا یموت من بایمان تام اقرار بتو میکنم وترا سجود همینمایم که افریدکار فرشتکان وادمیان وهمکی کاینات هستی ●

وبر من که کناهکاری بزرکترین هستم رحمت بفرما ●

والسجود ايها الثالوث الاقدس الغير المنقسم الى ابد الابــديــن والى داهر الداهرين امين •

هواهم المايل لاذيتـى وضـررى ليستحقوا نـوال رحمتك .

وارحم برايك وتحـنـن علّى انا عبدك الخاطى الكثير المأثم ●

24

يارب المجد اقبل طبتى انا عـبـدك واستجب بـرافتك تضرعاتى بـشفـاعـة والدتك مريم الكلية القداسة ومـارى يوحنا المذان ومارى اسطـفـانـوس اول الشهدا وقديسنا مارى غريغوريوس المنور والرسل الاطهار والانبيا والمعـلـمـيـن والشهدا والمعترفين والسايحين والعذارى وجميع القديسين الذين فى السما وعلى والارض .

ومعهم جميعهم اصعد لـك المـجـد

والاموات لا تدخل فى المحاكمة مع عبدك بل نجنى من النار الابدية وصيرنى مستحقاً ان اسمع ذاك الصوت الحلو القايل للقديسين هلموا وارثوا الملكوت السماوى المعد لكم من قبل انشاء العالم .

وارحم براياك وتحنن علّى انا عبدك الخاطى الكثير المآثم •

23

ايُها الرب الاله الجزيل الرحمة انعم بغزارة رافتك وجودة رحمتك على جميع المومنين باسمك القدوس اقرباى والغربا المعروفين منى والغير المعروفين الاحيا والاموات وامنح اضدادى واعداى غفران ذنوبهم التى اسونى بها ونجهم من شر

وارحم برايـاك وتحنن عليّ انا عبدك الخاطى الكثير المائم •

21

ايُها المسيح النور الحقيقى اجعل نفسى مستحَقّةً ان تنظر بفرح نور مجدك البهى فى اخر يوم حياتى الّذى تدعونى به اليك لاستريح بـرجـا الصالحين وفى امكنة الصديقين الى مجيـك الثانى العظيم .
وارحم بـريـاك وتحنن عليّ انا عبدك الخاطى الكثير المائم •

22

ايُها الديّان العادل والحاكم المقسط متى تاتى بمجد ابيك لتدين الاحيـا

19

يا من هو سخيٌّ برحمته امنحني ان استطيع الوصول اليك من بعد انتقالي من هذا العالم الزايل بواسطة الايمان المستقيم والاعمال الصالحة وتناولي جسدك المقدس ودمك الغفور.

وارحم برأياك وتحنن عليَّ انا عبدك الخاطي الكثير المآثم •

20

ايُها الرب المحسن ارسل لي ملاكاً صالحاً ليقودني في جميع اعمالي وفي اخر نسمتي وانفصال نفسي من جسدي بالسلام ويُولجها السماوات منقذاً اياي من ايدي الابالسة الاشرار الراصدين المسالك في الجو.

واندم ندامة كاملة على ذنوبي وخطاياي .

وارحم برایاك وتحنن علىّ انا عبدك الخاطي الكثير المآثم •

18

يا ينبوع الحيوة والعديم الموت اجعل قلبي الصلب ان يقطر جداول دموع الندامة كتلك الخاطية لكي اغسل بها دنسي واطهّر من اوساخ اثمي قبل ان اخرج من هذا العالم .

وارحم برایاك وتحنن علىّ انا عبدك الخاطي الكثير المآثم •

16

يا الهى يا من تفتح يدك فتمتلى
خليقتك كلها من مراحمك اننى
استودعك روحى ووجودى كله فاهتم بىّ
واعتنى باحتياجات نفسى وجسدى من
الان والى اخر نسمة حياتى .
وارحم براياك وتحنن علىّ انا عبدك
الخاطى الكثير الماثم ●

17

يا مهدى ومقيد الضّالين ودليل
التايهين ومقيدهم ردنى من العوايد
الردية الى الخصايل الصالحة الحميدة
واجعل ان يكون مغروساً بفكرى دايماً
ذكر يوم الموت الرهيب وتصّور الجحيم
المهيل ومحبة الملكوت لاصنع العدل والبر

14

يامن تهتم في كافة البرايا صن نفسي وجسدي باشارة صليبك المقدس من خداع الخطية وتملقاتها ومن تجارب الشياطين ومن القوم الظالمين ومن جميع مخاطر النفس والجسد.
وارحم براياك وتحنن علّي انا عبدك الخاطي الكثير المآثم.

15

ايُها المسيح المعضد الكل فلتحفظني يمينك ليلًا اتزعزع ابداً لا ليلاً ولا نهاراً ان كنت في البيت او سايراً وجايلاً في العالم ان رقدت وان قمت.
وارحم براياك وتحنن عليّ انا عبدك الخاطي الكثير المآثم.

12

يـا ايُها الربّ المحبّ الخير والمحرّك الارادة لا تتركني ان اسير بهوى نفسي بل ارشدني بنوعٍ ان اصل لاعمل دايماً مشيتك المايلة الىّ الخير والمرتضية بالاعمال الصالحة .

وارحم براياك وتحنن علىّ انا عبدك الخاطي الكثير المائم ●

13

ايُها الملك السماوى. امنحنى ذاك الملك الموعود به لمحبّينك وشجّع قلبى ليمقت الخطية ويسر بك ويحبك انت وحدك ويصنع مشيتك .

وارحم براياك وتحنن علىّ انا عبدك الخاطي الكثير المائم ●

10

يـا ايُها المسيح النار المحيَّة اضـرم فى نفسى نار تلك المحبة التى القيتها على الارض لتبيد دنس قلبى وتنقى ضميرى وتطهر طماثة خطايا جسدى الشقـى وتضئ ذهنى ثم انر عقلى بنور معرفتك .

وارحم براياك وتحنن عـلىَّ انـا عبدك الخاطى الكثير الماثم ●

11

يـا يسوع المسيح حكمة الاب هبنـى حـكـمـةً لاقدر ان افتكر واتكلم واصنع الخير دايمًا بحضورك ونجنى من افكارٍ رديةٍ والالفاظٍ سيٍّةٍ واعمالٍ طالحة .

وارحم براياك وتحنن عـلىَّ انـا عبدك الخاطى الكير الماثم ●

9

يا ايهُا المعتنى فى جميع الاشيا ضع امام عينىَّ مخافتك المقدسة لتصونهما ليلَّا ينظران امراً ردياً وسياً واقم حافظاً على اذنىَّ ليلاَ يسمعان اويستلذان بخطابات سمجة ونميمية وعلى فمى ليلَّا ينطق زورًا وكذبًا وعلى قلبى ليلاَّ يهذ شرًا ويتأمل بافكار باطلة وعلى يدىّ ليلاَّ يصنعان اثماً وعلى رجلىَّ ليلَّا يسلكان فى طرقٍ ملتوية ونفاقية ثم قيد اهواى وارشد حركاتى كافةً لتكون منتظمةً دايمًا كحسب اوامر مشيتّك الالهية .

وارحم براياك وتحنن علىَّ انا عبدك الخاطى الكثير المائم •

بافكارى واقوالى واعمالى فاتضرع اليك بان تلاشى صك ماثمى وتجعل اسمى مكتوبًا في سفر الحيوة .

وارحم براياك وتحنن علىّ انا عبدك الخاطى الكثير الماثم ●

8

أيها العالم الخفايا والفاحص السراير والافكار المكتومة اننى اخطات ضدّ مشيتك بمعرفة وبغير معرفة طوعياً وبغير طوع فاغفرلى اناالخاطى الذى منذ ميلادى من ماْ المعموذية الى الان اخطات امام حضرتك الالهية بحواسى كافةً وبجميع اعضاى .

وارحم برياك وتحنن علّى انا عبدك الخاطى الكثير الماثم ●

فطهرني جيداً بنار محبتك الالهية
كما طهّرت الرسل بالالسنة النارية.
وارحم براياك وتحنن على انا عبدك
الخاطي الكثير الماثم •

6

ايها الجوهر العير المخلوق اني
اخطات اليك بافكاري وبنفسي وجسدي
فلا تذكر لي خطاياي الماضية بحق
اسمك القدوس .
وارحم براياك وتحنن علّي انا عبدك
الخاطي الكير الماثم •

7

يا عالم الغيوب وفاحص الكلّ وناظر
جميع الاشيا اني اخطات ضدّ مشيتك

4

يا ابن الله الاله الحق الذى نـزلـت من حضن الاب واخذت جـسـدًا مـن القديسة مريم البتول لاجل خلاصنا ثـم صُلبت وقُبرت وقُمت من بـيـن الاموات وصعدت الى الاب. اننى اخطات فى السماء وقدامك فاذكرنى كاللص مـتى تاتى فى ملكوتك.

وارحم براياك وتحنن عـلىّ انـا عبدك الخاطى الكثير المأثم •

5

ايُها الروح القدس الاله الحـق انـت الذى نزلت على نهر الاردن وفى الـغـرفـة الصهيونية وانت الذى انرتنى بماء العماذ المقدس انى اخطات فى السماء وقـدامـك

المتساوى فى الجوهر لاهوت واحد الخالق النور والمبيد الظلام فابعد عن نفسى ظلام الخطية والجهل وانر الان ذهنى لاتضرع اليك كمشيئتك وانال منك طلبتى .

وارحمنى انا الخاطى الكثير المآثم •

3

ايها الاب السماوى الاله الحق يا من ارسلة ابنك الحبيب ليطلب الخاروف الضال فانا الذى اخطات فى السماء وقدامك اقبلنى كابن الشاطر. والبسنى الحلة الاولى التى قد خلعتها عنى بخطاياى .

وارحم براياك وتحنن علىّ انا عبدك الخاطى الكثير الماثم •

ARABICE

1

انا اومن بك ايماناً ثابتاً ايُها الاب
والابن والروح القدس واسجد لك ايُها
الجوهر الغير المخلوق والغير المايت
خالق الملٰيكة والبشر وساير الكاينات.
فارحم برايك وتحنن عليها •
انني اعترف بك بايمانٍ ثابت ايُها
النور الغير المنقسم واسجد لَك ايُها
الثالوث الاقدس العديم الانفصال

המודים בשמך וכל היחידים שוכני המדבר: וכן בעד הבתולות וכל הקדושים אשר הם בשמים ובארץ:

ולך שילושית הקדושה בלתי נבדלת יהיה הדר והכבוד, סגדה והשתחויה לעולמי עולמים אמן:

רעת לב והרוח אשר להם עלי ונגדי, בעבור כי יהיו זוכים וראויים לרחמיך וחסדך:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

24

אתה יהוה מכובד הקדוש קח וקבל ברצון את תפילת עבדך ועני בטוב חסדך בכל משאלות לבי בעבור בקשת הפרקליטא ומליצת המאשרת יולדתך הקדושה וכן בעד בקשת הקדוש יוחנן הטובל, והקדוש סטפאנוס ראשון אשר מת בעד קדושת אמונתך והקדוש גריגוריוס המאיר אותנו: ובעד השלוחים והקדושים, הנביאים, והמלמדים מורי הצדק: ובעבור כל אותם הנהרגים בעד אהבת אמונתך הקדושה, ובעד

22

אתה השופט צדיק, הנה כאשר תבוא בכבוד אביך לשפוט החיים והמתים אל תבוא במשפט עם עבדך אך הושיעני מאת האש הנצחי, ותן לי ועשני ראוי לשמוע קלך המשמח כי תקרא הבחורים והקרואים למלכות השמים:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

23

אנה חנון ורחום יהוה שפך נא שפעת חסדך ורחמיך על כל אמונים, ועל קרובי ונכרים והגרים: וכן על ידעי ואשר אינם ידעים לי: ועל החיים והמתים: ותן לאויבי וצרי מחילת וסליחת עונותיהם אשר בהם חיבלוני והציקוני: והסר מהם·

ולמסור נפשי בשלום ובלי שום פגע
רע או מקרה ונזק, יעשה עוד אשר
אוכל לעבור בטרח רעת השידים
ושטנים אשר הם תחת השמים (בעלותי
שמה):

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

21

אתה חמשירה אור אמת עשני ראוי
וזכה נפשי לראות בשמחה, הנר והאור
של כבודך אדוני בעת מיתתי: ותן לה
להנוח בתקות הטובים במעון הקדושים
עד אותו היום של בואך הגדול:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

אשה החטאה כדי אשר ארחץ בנקיון
את חטאתי בטרם צאתי ופטירתי מזרת
העולם:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

19

אתה אשר חסדיך לא יתמו לתרת
אותם בידך הרחבה, חנני כרצונך לתת
לי שאבוא אליך במציעורת אמונרת
חכלילת והמעשים טובים ובעבור קבלת
מאכל הקדוש ודמך גופך היקרים:

יהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

20

אתה יהוה המטיב תצוה אותי למלאך
הטוב אשר הוא יעשה לי שאוכל לתת

ויהיו נא ויהמו רח דמיעל בריותיך
ועלי חוטא גדול:

17

אתה אשר מטיב לטועים הוציאני
והשיבני מדרכי רעים לדרכי הטובים:
תן ושים וטבע בלבי ובנפשי זכרון יום
הנורא ואיום ורעדה של המות והיראת
דין של גהינם, והאהברת גן העדן:
מפני כי בזכות עשותי תשובה מארת
חטאתי אעשה צדקך:
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

18

אתה מעין ומקור חיים נצחים בלי
מות, עשה כי לבי יהיה מקור דמערת
תשובה השלמה כאשר עשית לאותה

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

15

אתה המשיח השומר לכל ימינך נא תסמכני ותגן עלי תמיד ביום ובלילה בין בהיותי בבירה, ובין באשר אנכי הולך בדרך וארח: בשוכבי ובקומי כדי שלא אמעד ואמוט לעולם:

ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

16

אלהי אשר תפתח ידך ותשביע ותמלא כל הבריות מחינך וחסדך: בידך אני מפקד ושם רוחי ונפשי, תהינה עיניך פקחות עלי, ותשגיח לכל צורכי נפשי וגופי עד קץ וסוף חיי:

[redacted]

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

13

מלך שבשמים תן לי המלכות אשר
הבטחתרת לאהביך וידידיך, חזק ואמץ
את לבי לשנא החטא ולאהב לך לבדך
ולעשות רצונך חפצתי:
ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

14

אתה הוא מכלכל לכל חי ונבראים
נצור ושמור בסימן ואות עץ התליה את
נפשי וגופי מעקבורת הלב ומתעורת
החטא, מנסיונות ושטנת השדים והשטנים
ומאנשים רעים ומכל אסון וממות הנפש
והגוף:

ויהיו נא ויחמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

11

ישוע חכמת האב: תן לי החכמה
בעבוד אשר אוכל תמיד לחשב ולדבר
ולעשות לפניך טוב והישר והושיעני
מכל מחשבות תועבות והצילני מדברים
ומעשים רעים:

ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

12

אתה יהוה הבוחר ואשר רוצה בהטוב
ונוטה וגומר לב ורצון האנשים: אל
תעזבני להלוך בתאות לבי, אך נחני
בדרך טובה לעשות תמיד רצונך שמואס
ברע ובוחר בטוב:

וכדומה לחם: ושמור פתחי פי שאל ידבר כזב ושקר: ולבבי שלא יחשב ויחרש בתהפוכות רע: וכן גם ידי שלא יעשו ויפעלו עון וחמס: וכמו כן אל ילכו רגלי בדרך רע ורשע, ותתמוך ותישר מסעיהם כדי שיהיו תמיד כפי רצונך ומצותיך:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי הוטא גדול:

10

אתה משיח אש חי שפוך נא והדליק בנפשי אש של האהבה אשר שפכתה והשלכתה על הארץ, לכלות ולגרש את טמאת לבבי, ולטהר ולצרוף כבר את מדעי ומחשבתי ובכן לטהר כל חחטאות גופי, ולהדליק את שכלי באור והנר חכמתך:

8

אתה הוא החוקר ורואה במסתרי המחשבות ובוחן הלבבות, חטאתי אני בעיניך ברצון ובלי רצון, בדעת ובלי דעת: כפר נא לי החוטא כי מעת שנולדתי מטבילה ועד עתה חטאתי לפני אלהותך בהרגשות ובחושים, ובכל האברים:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

9

אתה האדון אשר פוקד ומשגיח אל כל מעשים שים נא לפני עיני את יראתך שמרה כדי שלא יחזו ויראו ויתירו בדבר רע: וככה תן באזני שבל ירצו או יהגו ויאהבו לשמוע דברים רעים ושקצים,

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

6

הויה וישות אשר לא נבראת: חטאתי בעיניך ולפניך בדעת נפשי ובגופי: ואל תזכר לי עונתי הראשונים בעבור שמך הקדוש:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

7

אתה המביט את כל יצר חטאתי לפניך במחשבות און, ובדברים ובמעשים רעים: מחה נא מספרך פשעי ואת כל עונתי וכתוב את שמי בספר החיים:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

4

בן האלוהים אל אמת אשר ירדת
מאת חיק האב ולקחת גוף ממרים בתולה
הקדושה בעבור ישועתנו: נתלית על
עץ ונקברת וקמת והחיית ממות ועלית
אל האב: חטאתי אני בשמים ולפניך:
זכרני נא כמו שזכררת הגנב כאשר
תבוא במלכותך:
ויהיו נא ויהמו חחמיך על בריותיך
ועלי חומא גדול:

5

רוח האלוהים, אל אמת אשר ירדת
על נהר הירדן ואל העליה והאירתני
בטבילת עין חקדוש, אני חטאתי בשמים
ולפניך: טהרני נא עוד מחדש באש
אלהותך כאשר טהרת את השלוחים
וצירים הנאמנים בלשונות האש:

החשך והאפלה הנדף נא והדחה מנפשי אפילת החטא והפתיות והטפשות: והאר בעת חזארת דעתי ושכלי כדי אשר אוכל להתפלל אליך כרצונך וחפצך, ולקבל ממך משאלות לבבי:
ויהיו נא ויהמו רחמיך עלי חוטא גדול:

3

אב שבשמים אל אמת אשר שלחת את בנך ידידך לבקש את שה התעה והאבד. חטאתי בשמים ולפניך קבלני כמו שקבלת את הבן ותרן בממונו: והלבשני את המעיל הראשון אשר נפשטתי ממנו בעד חטאתי:
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

HEBRAICE

1

מודה אני באמונה ומשתחוה לך האב
והבן והרוח הקדושה: אתה הוא ישות
והויה אשר לא נבראת ומורת אין בך
לעולמי עד: בורא המלאכים והאנשים
וכל הנבראים הנמצאים:
יהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך:

2

באמונה אני מודה ומשתחוה לך
השילושית הקדושה שאת היא האור
אשר איננו נבדל ונחלק כי אחת היא
אלהותך והיותיך בורא אור ומנדף ומפזר

ܬܫܡܫܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܗܕܪܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܪܘܡܪܡܐ
ܕܠܐ ܣܟܐ ܢܣܩ ܠܟܝ ܐܘ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܠܐ ܡܬܚܙܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܥܩܒܬܐ ܒܦܘܡܐ ܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܠܝܘܡ̈ܬܗܘܢ ܕܩܕ̈ܡܝܐ ܠܐ ܫܡܥܘ ܡܢܟܘܢ ܕܐܝܠܝܢ

ܐܝܟ ܕܐܡܪ.

24

ܐܘ ܡܪܐ ܡܕܒܪܢܐ ܘܡܦܪܢܣܢܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ

ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܪܝܬ ܐܢܬ ܘܡܪܐ ܕܐܒܘܗܝ ܘܦܪܘܩܐ

ܕܟܠ ܢܦܫܬܐ ܐܝܟ ܕܢܣܒܬ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܟܠ

ܘܐܬܡܠܟܬ ܕܐܝܬܝܟ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܡܫܡܫܢܐ

ܘܐܬܦܩܕܘܗܝ ܕܡܢܐ ܕܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܩܕܫܝܢ ܡܫܒܚܝܢ

ܩܕܡܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܒܚܢܐ ܘܒܪܟܘܗܝ ܡܫܬܥܝܢܐ

ܥܝܪ̈ܐ. ܘܡܠܐܟ̈ܐ. ܘܫܪ̈ܦܐ. ܘܟܪ̈ܘܒܐ. ܘܐܚܝ̈ܠܐ.

ܥܡܗܘܢ ܘܥܡܟܠܗܘܢ ܘܒܪܟܬܗܘܢ ܩܕܡܝܟ ܕܫܡܫܝܢ

ܘܐܦ ܐܢܚܢܢ ܚܠܫ̈ܐ ܒܫܘܒܚܟ ܘܫܘܒܚܗܘܢ.

23

ܐܘ ܫܘܒܚܬܐ ܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܕܡܪܢ ܘܦܪܘܩܢ

ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܒܚܘ ܡܫܒܚ ܠܐ ܟܠ. ܐܡܛܠ

ܚܒ ܦܫܝܡܘܬܢ ܠܐ ܐܬܟܠܢ ܕܡܘܡܢܘܬܢ ܦܝ

ܘܪܣܝ ܒܟܠܗܘܢ ܘܠܐ ܐܬܟܠܢ ܕܐܬܠܡܗܘܢ

ܘܕܐܠ ܐܬܠܡܗܘܢ ܦܝ ܠܗܘܦܟܐ ܘܚܪܫܬܐ ܘܠܐ

ܐܬܟܠ ܕܡܢܟܠ ܒܢ ܘܕܐܠ ܡܢܟܠ ܒܢ ܘܠܐ

ܫܘܐ ܘܡܫܬܐ ܘܐܝܪܘ ܒܡܫܟܢܦܫ ܘܟܫܬܢܐ

ܚܘܫܒ ܚܘܡܣܗܘܢ ܘܡܘܦܩܢܐ ܘܫܠܡܘܬܗܘܢ

ܕܥܡܗܘܢ ܐܝܟܠ ܦܫ ܘܐܗܦܟ ܐܠܗܘܢ ܦܝ ܠܚܡܬܗܘܢ

ܘܦܢܝܬܗܘܢ ܕܦܢܘ ܗܫܒܝ ܒܢ ܕܐܬܠܗܘܢ

ܒܦܪܫܝܢܘܬܢ.

ܡܢܝ ܡܫܡܫܢܝ ܚܝܠܘܬ ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܩܕܝܫܘܬܟ

ܕܕܡܘܬܐ ܗܘܐ ܐܢܫܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ

ܪܒܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܗ.

ܘܣܓܕܝܢ ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܐܢܬ ܪܒܐ.

22

ܐܘ ܕܢܦܠ ܩܢܘܢܐ ܠܐ ܫܡܥܘ ܠܡܠܟܐ ܠܟܠ ܥܠܡܝܢ

ܐܡܠܟ ܕܐܝܬ ܐܢܫ ܡܫܡܫܢܘ ܕܐܡܪܝܢ ܠܟܠܗܝܢ

ܫܡܝܐ ܘܡܠܐܟܐ ܐܠܐ ܡܫܒܚ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ

ܘܐܡܠܟ ܕܐܬܡܫܚܢ ܠܟܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ

ܡܫܡܫܝܢ ܕܡܠܟܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ.

ܘܣܓܕܝܢ ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܐܢܬ ܪܒܐ.

20

ܐܘ ܡܪܝܐ ܢܦܐ ܘܡܬܠܐܡܬܐ ܕܠܐ ܐܝܟ ܠܟܠ ܡܢ
ܡܫܡܠܝܘܬ ܘܡܫܡܠܝ ܫܡܝܐ ܠܟ ܒܩܘܪܒܢܐ ܦܢܝ
ܡܦܢܝ ܠܟܢܫܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܒܫܠܡܐ
ܒܦܘܠܚܢ ܕܬܫܡܫܬܐ ܢܩܒܠ ܒܫܠܡܐ ܘܬܬܦܢܐ ܡܢ
ܒܪܘܫܡܗ ܕܨܠܝܒܐ ܐܠܗܐ ܒܚܝܠܐ ܕܡܠܟܢ ܚܕܬܘܬܐ
ܘܠܥܠܡܐ.

ܘܪܚܡ ܠܐ ܡܫܬܐܠ ܡܢ ܕܫܪܝܪܐ ܐܝܟ ܚܘܒ
ܘܠܗܘܢ.

21

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ ܐܒܐ ܠܗ ܠܟܠܢ
ܕܫܡܘܗܝ ܠܟܠܗܘܢ ܘܡܠܡܠܘ ܐܡܝܢ ܕܒܐ

ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܐܝܟ ܗܘ ܫܠܝܚܬܐ ܕܐܡܪ ܒܗܘܢ
ܠܓܘܢܐ ܢܥܡܝܢ ܡܢ ܡܟܝܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܦܢܝ ܗܘܐ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

ܘܗܫܐ ܘ̈ ܨܠܘܬܗ ܥܡܢ ܕܫܠܝܚܐ ܐܢܐ ܪܗܐ.

19

ܐܘܟܝܠ ܘܫܟܝܪ ܘܫܒܚ ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܫܒܚ ܫܒܚܐ
ܗܘ ܕܠܗ ܕܢܦܫ ܗܡܟܝܠܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܘܐܪܬܕܘܟܣܝܬܐ
ܘܡܥܡܕܢܝܬܐ ܠܫܡܐ ܠܫܢܐ ܘܡܫܒܚ ܫܡܗ
ܘܕܡܝ ܐܝܟ ܐܘܠܐ ܕܐܢܐ ܘܐܬܒܝܢ ܟܡܢܝ.

ܘܗܫܐ ܘ̈ ܢܨܠܘܢ ܥܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܪܥܝܐ
ܘܗܫܬܐ ܕܐܒܐ ܘܫܠܝܚܐ ܘܗܐ.

17

ܐܘ ܗܕܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܝܢ ܡܢ ܟܢܘܫ

ܩܫܝܫܐ ܘܬܠܡܝܕܐ ܘܫܠܝܚܐ ܕܐܟܠܘ ܡܥܡܫܬܐ :

ܘܡܚܣܢܘܢ ܡܢܝܟ ܢܦܫ ܟܠܗ ܥܡܐ ܕܪܚܡܐ .

ܕܢܬܪܣܘܢ ܡܢܗܘܢ ܘܡܢܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ

ܘܡܟܢܫܬ ܗܘ ܩܘܪܒܢܐ ܕܡܬܟܠܠܬ ܡܩܕܫܐ ܕܥܕܬܐ

ܘܐܬܦܪܫ ܡܫܝܚܘܬܐ ܟܠܗ ܡܢ ܢܦܫ ܘܐܬܟܢܫ

ܡܫܠܡܘ ܠܗܝܟܠܗ ܘܠܕܝܠܗ .

ܘܢܦܫܢ ܠܐ ܡܫܬܒܩ ܡܢܟ ܫܠܝܡܐ ܪܒܐ .

18

ܐܘ ܢܨܚܐ ܕܫܢܝܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢ ܟܠܗ ܦܘܪܢܣܐ ܚܘܒܐ ܡܢ

ܦܘܪܩܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܗܘ ܟܠ ܟܠܐ ܕܡܢܥܬܐ ܕܐܚܕܝܢ

ܘܫܘܒܚܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠ ܘܒܘܪܟܐ ܕܫܒܝܚܝܢ ܐܡܝܢ
ܠܥܠܡܝܢ.

16

ܐܘ ܡܪܢ. ܘܟܠܗܘܢ. ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܥܠܡܐ ܐܡܝܢ
ܘܡܫܒܚܐ ܡܢ ܕܣܓܕܝܢ ܠܫܡܗ ܕܩܘܕܫܐ. ܕܚܢܢ:
ܗܘܝܘ ܐܢܐ ܠܗ ܠܡܪܝ ܘܡܫܒܚܢܐ ܠܗ ܩܐܡܝܢ
ܩܘܡ ܕܡܢܝܚܘܬܗ ܠܥܡܐ ܘܠܥܡܡܐ ܡܫܒܚܝܢ
ܐܠܗܘܬܗ ܕܡܪܐ ܠܟܘܠܗܝܢ ܡܢ ܫܘܪܝܗ
ܘܡܫܒܚܘ ܠܥܠܡ.

ܘܫܘܒܚܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠ ܘܒܘܪܟܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܒܪܐ.

14

ܐܘ ܡܫܒ̈ܚܢܐ ܘܡܫܡ̈ܫܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ

ܬܠܬ ܕܚܙܘ ܠܟܢܘܫ ܘܠܡܫܡܫܝܢ ܥܡ ܠܢܦܫܗ

ܕܢܫܡܫ ܡܢܝ ܫܒܝܠܐ ܩܝܡܐ ܘܫܘܒܚܐ ܬܫܒܘܚܬܐ

ܘܫܡܥܐ ܒܥܠܐ ܘܡܘܕܝܢ ܕܐܬܚܡܢܝ .

ܘܗܘ ܠܡܫܝܚܐ ܘܐܦ ܥܠ ܕܚܛܝܐ ܐܢܐ ܟܕ .

15

ܐܘ ܡܚܘܝܢܐ ܡܫܬܡܠܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܬܡܝܢܝܢ ܡܢ

ܡܫܝܚܐ ܣܒܪܬܗ ܘܫܪܝܪܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܗ

ܩܕܡܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܝ ܫܒܝܚܬܐ ܐܦܢܐ ܐܘ

ܫܡܥܘܢ ܐܘܪܐ ܘܐܝ ܐܦܝܟ ܘܐܡܪ ܕܠܐ ܐܪܚܩ

ܘܐܬܐ .

ܥܒܕܐ ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܠܟ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܗܘܬܟ ܐܠܗܝ

ܐܝܟ ܕܨܒܝܬ ܘܫܡܫܬ ܠܒܝܬܐ ܡܩܕܫܬܐ.

ܣܘܟܝ ܠܐ ܬܬܟܠܐ ܡܢܟ ܣܒܪܐ ܪܒܐ.

13

ܐܘ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܠܟ ܐܪܙ ܡܠܟܘܬܟ

ܗܘ ܕܐܬܡܫܚܘܗܝ ܠܡܫܡܫܢܘ ܘܫܡܫ ܠܗ ܠܟܠܗ

ܕܢܡܘܣܗ ܒܫܠܡܘܬܐ ܘܟܠܝ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܢܦܫܗ

ܘܡܫܡܫܬܐ ܕܨܒܝܬ.

ܘܗܫܐ ܠܐ ܬܬܟܠܐ ܡܢܟ ܕܚܢܢܘܬܟ ܐܝܟ

ܦܘܪܥܢܐ ܘܬܘܒܝ ܐܝܟ ܣܒܪܝ.

ܘܫܘܦ ܠܐ ܫܡܥܬܝ ܡܢܝ ܕܙܘܙܦܢܝܬܐ ܚܠܝܬܐ ܟܠܗ.

11

ܐܘ ܡܡܘ ܠܐ ܫܒܝܚܘܬܗ ܕܐܝܬ ܗܘ ܠܟܢ ܫܒܝܚܬܐ

ܕܐܘܗܝܐ ܘܐܘܡܟ ܗ ܘܐܩܟܠܐ ܘܐܫܘܕ ܘܐܟܠܢ

ܡܫܡܫܝ ܡܒܟܘܪܝ ܘܡܒܟܠܟ ܗܘܝܐ ܕܫܡܫ

ܠܒܝܬܐ: ܘܦܪܘܣܠܐ ܡܢ ܡܣܬܟܠܬܐ ܩܢܝܢܬܐ

ܘܡܠܐ ܗܢܝܬܐ ܡܒܝܠܐ ܘܫܘܒܚܐ ܡܢܘܟܪܝܐ

ܘܡܢܓܢܝܐ.

ܘܐܫܡܥ ܠܐ ܫܡܥܬܝ ܘܐܦ ܠܒܐ ܕܣܠܩܐ ܠܐ ܗܘܐ.

12

ܐܘ ܡܢ ܠܗܘܐ ܘܐܫܡܥ ܡܥܢܝܐ ܘܡܟܪܡܟܐ

ܕܡܢܐ ܠ ܕܡܦܩܝ ܕܐܘܪܐ ܡܠܘ ܡܢ ܠܥܡܝ

ܕܠܐ ܢܦܠ ܢܚܠܐ ܡܬܡܣܟܢܐ ܘܠܐ ܕܝ̈ܢܐ ܕܠܐ ܢܚܣܪ

ܟܘܠ ܡܬܝܗܒ ܕܠܐ ܢܣܬܟܠ ܡܘܗܒܬܐ ܡܬܬܡܨܬܐ

ܦܩܕ ܕܡܢ ܬܘܪܝ ܐܠܗܐ ܡܬܟܪܙ ܘܬܡܢ ܐܬܚܙܝ

ܡܫܝܚܐ ܦܘܪܩܢܢ.

ܘܦܩܕ ܠܗ ܡܪܝܐ ܘܥܡܗ ܕܫܡܝܐ ܫܠܡܐ

ܠܟܘܢ.

10

ܐܘ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟܘ ܢܘܪܐ ܚܙܐܬ ܢܚܬܘܡ

ܟܘ ܟܠܘܢ ܪܚܡܬܐ ܣܘܡ ܩܕܡ ܗܘ ܕܚܡܠܬܗ ܠ

ܐܘܟܐ: ܕܬܘܩܢ ܘܬ ܗܘ ܕܡܪܝܐ ܟܢܐܘܬ ܢܥܡܐ

ܘܬܩܢ ܟܝܢܬܐ ܟܕ ܘܬܟܠܬܗܘܢ ܟܢܝܫܝܢ

ܥܠ ܕܟܠܗ ܘܬܗ ܐܬܢܘܪ ܟܢܫܝ ܡܠܗܘܪ ܘܡܢܝܬܗ.

8

ܐܘ ܡܣܒܪܐ ܕܫܘܡܠܝܐ ܕܫܡܝܐ ܚܝܠܬ ܠܟܝ ܡܫܡܫܢܐ

ܘܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܥܒܕ ܠܟܝ ܘܠܐ ܥܒܕ ܠܟܝ. ܐܬܪܙ ܠܟ

ܫܠܡܐ ܫܡܥܬ ܫܡܥܬ: ܡܢ ܦܘܡ ܘܐܪܟܢܬ ܦܠܐ

ܦܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܢ ܥܠܡܐ ܠܟܘܠܢܐ ܫܠܡܬ

ܡܢ ܦܘܡ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܠܟ ܘܡܪܗ ܦܪܘܩ.

ܘܫܡܥ ܠܐ ܡܢ ܡܠܟܘ ܡܠܟ ܫܠܡܐ ܪܒܐ.

9

ܐܘ ܦܬܐ ܡܪܘܡܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܐܡܢܬ ܘܗܝܡܢ ܒܠܫܘܪܐ

ܠܐ ܟܢܫܐ ܕܫܠܡܘ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܠܐ ܢܣܒܝ ܡܫܝܚܐ

ܘܐܪܙܐ ܕܠܐ ܢܬܪܝ ܒܡܫܡܫܢܐ ܡܠܐ ܠܡܫܝܚܐ

ܡܠܟܘܬ ܕܠܐ ܢܦܠܐ ܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ: ܡܠܟܘܬܗ

ܠܟ ܡܪܢ ܐܠܐ: ܐܢܫ̈ܐ ܕܫܪܝܢ ܒܛܘܪ̈ܐ ܘܒܡܥܪ̈ܐ
ܚܣܝ̈ܐ ܕܩܥܘ ܩܕܡܝܟ ܐܡܪܝܢ ܚܕ ܪ̈ܚܡܐ.

ܘܩܥܘ ܘܐܡܪܘ ܠܐ ܬܫܒܘܩ ܐܢܘܢ ܘܐܦ ܢܦܫܐ
ܕܫܠܡܐ ܐܢܐ ܪܒܐ.

7

ܐܘ ܕܒܠܒܘܫ ܫܡܝܐ ܡܬܥܛܦܝܢ ܘܡܬܕܡܝܢ ܠܡܠܐܟ̈ܐ
ܘܫܡܝܐ ܣܠܩܬ ܠܗܘܢ ܘܡܢܝܢ ܐܣܛܪܛܝܘ ܥܣܩܝܢ
ܡܬܚܙܝܢ ܘܡܢܗܠܝܢ. ܒܐܦ̈ܝܗܘܢ ܠܗ ܕܐܠܗܐ ܕܥܒܕܘ
ܘܒܨܠܘܬܗܘܢ ܠܥܠܡܝܢ ܢܗܝܢ ܚܝ̈ܐ.

ܘܐܡܪܘ ܠܐ ܬܫܒܘܩ ܠܢ ܕܫܠܡܐ ܐܢܐ ܪܒܐ.

5

ܐܘ ܪܘܚܐ ܠܟܘܠܐ ܠܟܘܠܗ ܐܝܬ ܡܢܝܢܐ ܕܫܘܠܛܢ ܠܐ
ܡܘܪܕܝ ܗܘܪܐ ܘܡܢܝܬ ܡܫܒܚܬܐ ܕܡܬܩܢܢܬܐ
ܘܐܬܘܪܝܐ ܠܝ ܡܢ ܡܠܝܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܡ ܡܢܗܬܐ
ܫܡܝܐ ܡܫܩܠܐ ܘܡܚܝܪ ܕܟܠܝ ܡܢܘܪܝ ܡܢ
ܠܘܪܝ ܠܟܘܡܬܐ ܐܚܬܐ ܕܪܚܡܬ ܐܝܟ ܠܒܠܚܘܕܝ
ܡܝܬܐ ܡܟܠܬܐ ܠܘܬܢܐ.

ܘܣܡ ܠܐ ܡܝܬܝ ܘܪܫܡ ܚܠܦ ܕܗܝܡܢ ܠܗܘܢ
ܡܢ ܫܒܝܐ ܕܪܡܢ ܫܡܥܢ ܘܫܠܡܘܢ.

6

ܐܘ ܐܝܬܘܬܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܬܝܐ ܫܠܝܡܬܐ ܠܝ
ܡܫܬܡܥ ܠܟܢ ܐܒܪܐ ܘܡܫܘܪܝܢ ܠܥܡܝ ܕܘܡܝܐ

ܘܪܘܚܝ ܠܐ ܬܫܬܠܡ ܐܦ ܠܟ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܬܐ
ܫܠܝܡܬ ܠܟܝ.

4

ܐܘ ܡܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܬ ܫܘܪܝܐ ܕܢܫܡܬ ܡܢ
ܠܒܘܢ ܕܐܡܪ ܘܢܦܫܬ ܡܪܐ ܡܢ ܒܪܝܐ ܕܡܠܬܡܠܘܬܐ
ܒܪܝܬܐ. ܘܡܠܟܐ ܡܫܘܡܠܝ ܐܬܪܘܡܬ ܘܐܬܢܨܒܬ
ܘܡܬܒܢܝܐ ܡܢ ܦܘܬ ܡܠܬܐ ܘܫܘܒܚܬ ܠܡܥܡܪܐ
ܘܡܬܒܢܐ ܡܢ ܢܦܫܝ ܐܦܐ ܫܠܡܬܐ ܒܡܥܡܪܐ
ܘܡܥܒܕܝܢ ܐܢܐ ܕܒܢܝܢܐ ܐܢܫ ܕܠܒܫܬܐ ܡܪܢܐ ܐܝܬ
ܒܡܫܠܡܘܬܝ.

ܘܪܘܚܝ ܠܐ ܬܫܬܠܡ ܡܠܟ ܕܫܠܡܐ ܪܒܐ.

ܘܦܬܓܡܗ ܩܢܝܐ ܠܟܘܪܐ ܫܘܡܠܗ ܘܦܘܪܩܢܐ

ܦܪܘܩܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܚܘܒܐ ܕܫܘܒܚܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܢ

ܢܦܩ ܠܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܫܠܝܚܘܗܝ ܘܠܟܢܘܫܬܐ

ܡܩܪܒܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܒܪܝܐ ܟܠܗ ܥܠܡܝܢ

ܕܐܝܬ ܒܫܡܝܐ ܐܦ ܠܢ ܘܟܠܢ ܠܗ ܡܫܒܚܝܢ.

ܡܫܝܚܐ ܫܘܒܚ ܡܠܟܘܬܟ ܫܘܒܚܐ.

3

ܐܘ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܠܟܘܪܐ ܐܠܗ ܡܪܝܡܐ ܕܡܢܗܪ

ܠܟܠܢ ܫܡܝܐ ܠܡܫܒܚܐ ܒܪܝܐ ܐܚܝܢܐ. ܫܠܝܚܐ

ܡܫܒܚܐ ܘܦܪܘܩܢ ܡܠܟܝܢ ܐܝܟ ܡܢܐ ܐܘܡܢܐ

ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܘܠܨܢܐ ܡܫܒܚܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܡܢ

ܫܠܝܚܘܗܝ.

SIRIACE

1

ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟܝ ܥܡ ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܐܘ

ܐܡܐ ܘܒܪܬܐ ܘܙܘܓܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܫܐܠ ܐܢܐ ܠܟܝ ܐܘ

ܒܬܘܠܬܐ ܕܩܕܝܫܬܐ ܩܢܘܡܐ ܡܛܘܠ ܘܠܐ ܩܢܘܡܐ ܠܐ ܒܝܬܐ

ܘܡܢܝܢܬܐ ܕܒܠܥܘܗ ܗܘܝܐ.

ܘܚܕ ܟܠ ܩܦܠܝ.

2

ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟܝ ܐܘ ܢܘܗܪܐ ܠܐ ܡܬܚܫܟܢܐ

ܡܢܗ ܡܫܬܒܚܐ ܗܝ ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܘܡܬܡܠܝܐ ܠܐ ܡܬܚܫܟܐ ܐܝܬ.



ܘܒܝܠܗܘܢ ܕܒܝܬ ܢܚܝܢ
ܕܥܡܪܝܢ ܘܐܬܪ̈ܐ.

ܐܚܝ̈ܢܝܢ ܕܡܢܗܘܢ
ܝܬܥܒܕܚܢܘܬܐ ܘܐܝܕ̈ܝܐ
ܘܩܒܝܕ̈ܐ ܘܫܒܝܬܐ ܘܩܒܡܕ̈ܡܐ
ܕܠܗ ܫܒܠܚܐ ܢܫܝܗ ܠܟܝ ܐܘ
ܠܠܒܫܘܬܐ ܕܒܝܥܬܐ ܠܐ
ܦܠܝܓܬܐ ܘܠܐ ܡܦܩܥܬܐ
ܚܝܦܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.
ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

ܘܒܥ̈ܠܐ ܕܐܡܪܝܢ: ܘܦܢܐ ܠܒ
ܒܥ̈ܠܬܐ ܕܢܦܩ ܐܬܡܥܒܪܢ
ܢܣܒܗܘܢܠܗ ܘܒܐܬܒܫܦܪܘ
ܕܐܦܝܢ ܒܟܒܥ̈ܠܐ ܘܢܟܣܢܝܢ
ܡܠܡܕܢܐ ܘܐܬܗܦܟܘܗ
ܒܥ ܫܦ̈ܝܪܐ ܘܝܒܒܒܒܐ
ܒܟܒܒܒܬܒܘܗ ܡܒܟܡܟܗܐ
ܡܒܗܬ̈ܢܐ. ܘܒܒܠܗܘ
ܢܥܠ̈ܝܢܐ. ܒܒܝܢ̈ܐ. ܡܠܩ̈ܝܐ.
ܦܫ̈ܝܐ. ܡܒܗܒ̈ܝܐ
ܘܬܚܒ̈ܝܢܐ. ܒܠܘܐ ܘܒܠܘܬܠܐ

ܐܡܫܝܚܐ ܠܝ ܘܐܪܘܟ ܐܒܘܢ
ܐܒܗܬܗܘܢ ܘܒܢܝܗܬܗܘܢ
ܕܒܪ ܢܦܫܢ ܠܝ: ܕܢܥܒܕܘܢ
ܠܡܫܒܚܘܬܝ.
ܕܒܘܠܝ ܬܫܒܘܚܬ ܟܠ
ܕܒܪܝܬ ܘܡܫܠܡ ܕܢܗܘܐ
ܐܢܐ ܕܢܐ.

24

ܐܘ ܦܬܓܡܐ ܡܒܠܒܠܢܐ
ܘܡܬܚܙܝܢܐ ܢܗܝܪ ܐܝܬܝܟ
ܠܢܦܫܬܐ ܕܒܪܝܬ ܐܢܐ

ܘܚܢܢ ܢܫܒܚܘܬ ܥܦܪ:
ܕܥܦܪ ܚܢܢ ܬܫܒܘܚܬ
ܠܟ ܕܚܝܝܢ ܝܡܗܘܡܢܝܢ
ܒܪܬ ܘܒܝܫܢ ܠܟܠܗܘܢ: ܘܠܟ
ܒܟܒܢܐ ܘܩܢܘܢܐ ܘܠܟ
ܕܚܝܝܢ ܕܢܬܪܒܝ ܠܢ ܘܪܓܠ
ܬܪܒܝ ܠܢ ܘܠܟ ܢܚܬܐ
ܘܡܢܝܠܐ ܘܪܥܘܬ ܠܬܠܝܬܝܬܟ
ܘܠܫܟܝܪ ܚܘܫܟ
ܫܘܒܚܗ ܘܥܘܒܕܝܬܐ
ܢܫܒܚܘܗܝ ܢܒܚܗ

ܕܐܒܘܟ ܕܡܫܝܚ ܫܡܝܐ ܘܡܕܝܢܬܐ
ܐܢܬ ܦܪܘܩ ܡܢ ܗܘ ܕܒܥܐ
ܕܠܐ ܢܚܬܐ ܐܘܣܛܝܐ
ܕܐܣܡܟܝܢ ܠܗܘ ܟܘܠܗܘܢ
ܡܢܝܢܝܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܕܝܢܐ
ܠܦܠܚܘܬܐ ܣܦܪܐ.
ܘܩܡ ܟܠ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܒ
ܕܢܗܪܐ ܐܚܐ ܕܒܪܐ.

23

ܐܘ ܒܢܝ ܗܘܐܬܐ ܐܚܘܬܐ ܐܝܬܝܟܘܢ
ܕܡܫܡܫܝܢ ܩܕܝܫܝܢ ܚܒܝܒ

[redacted]

ܘܡܬܠܗܒܝܢ ܒܟܠ ܦܓܪܗܘܢ
ܕܡܬܚܙܝܐ ܒܗܘ ܐܘܪܚܐ
ܕܡܬܒܣܡܝܢ: ܒܚܡܬܐ ܠܗܘ
ܢܣܒܘܢ ܕܒ̈ܢܐ ܕܝܢܗ ܒܠܒܝ
ܐܒ̈ܗܬ ܠܡܬܠܐ.

ܘܢܣܒܘܢ ܒܟܠ ܕܡ̈ܬܘܢ ܘܠܒ
ܕܢܚܙܘܢ ܥܢܐ ܕܒܢܐ.

22

ܐܘ ܕܢܗܘܐ ܕܠܐ ܠܗ ܡܬܥܒܕ
ܠܕܒܢܐ ܒܚܝܡ ܕܚܕܘܬܐ ܕܒܝܬ
ܕܐܝܬ ܐܒ̈ܗܬ ܒܥܘܬܝܗ

ܠܓܒܪܐ ܕܠܒܫ ܚܫܘܟܐ
ܘܕܝܢܐ.

ܘܩܒܪ ܥܠ ܕܡܠܟܘ ܘܠܒ
ܕܦܘܪܩܢ ܐܝܟ ܚܛܝܐ.

21

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܕܚܘܒܐ
ܫܦܝܪܐ ܕܥܡܐ ܠܗ
ܠܢܦܫܢ ܕܢܫܬܒܚܘܢ
ܠܥܠܡ ܐܝܬܝܟ ܕܐܢܬ
ܦܘܩܕܢ ܕܝܠܟ ܡܠܬ
ܕܫܡܝܐ ܠܡܘܬܢ ܘܡܠܟܘܬܐ

20

ܐܘ ܡܪܝܐ ܚܢܢܐ ܘܡܪܚܡܢܐ
ܡܢ ܠܒܢ ܠܟ ܐܬܝܢ ܝܗܒܢ
ܫܘܒܚܐ ܬܫܒܘܚܬ
ܢܩܪܒ ܠܟܘܪܣܝܟ ܡܢ
ܡܥܒܕܢ ܠܦܠܚ ܥܠܡܐ
ܘܥܝܢܢ ܕܫܡܝܐ
ܠܟܝܢܐ: ܝܠܝܕܐ
ܦܘܥܠ ܕܥܠܝ ܡܢ ܗܘܐ
ܚܠܦܝܐ ܕܝܠܢ ܘܐܫܬܠܛ
ܡܢ ܦܘܪܩܢܢ ܕܝܠܢ ܕܐܬܐ

19

ܡܠܟ ܕ̈ܚܝܠܐ ܘܦܪܘܩ

ܢܚܘܬܐ ܘܥܩܒܪ ܚ̈ܢܢܐ

ܘܒܠܒ ܢܒܢܝ ܘܡܩܕܫܬܐ

ܢܩܒܬܐ ܘܐܬܢ̈ܒܝܘܬܐ

ܘܡܫܝܚܘܬܗ ܒܟ̈ܬܒܐ

ܢܒ̈ܝܐ ܘܡܫܒܚܘܬܗ ܦܓܪܗ

ܘܡܠܘܟܗ ܐܠܗܘܬܐ ܒܫܪܪܐ

ܘܐܬܩܢܢ ܠܡܪܗ.

ܘܟܝܢ ܟܠܢ ܒܠܒܘܬܗ ܘܠܒ

ܢܦܫܬܐ ܕܟܠ ܕܟܠܐ.

18

ܐܘ ܕܒܟ̈ܐ ܕܢܒܝ̈ܐ ܕܠܐ

ܚܝܦ ܕܗ ܡܘܢܬܐ ܠܐܬܐܡܪ

ܟܒ ܡܚܘܒܟ̈ܐ ܕܝܦܩ̈ܝܕܐ

ܕܝܠܟܒܝ ܠܐܬ ܟܒܘܬܐ

ܢܚܒܬܐ ܢܡܘ ܗܡ ܢܫܒܬܐ

ܘܐܥܒܕ ܟܗܢ ܠܢܐܘܬ

ܢܦܫܗ ܡܢ ܡܢܝܢ ܕܐܦܩܗ

ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ.

ܘܩܝܡ ܥܠ ܕܩܢܬܗ ܘܠܒ

ܕܢܫܬܐ ܠܟܐ ܕܟܐ.

ܫܦܝܪܬܠܐ ܕܡܒܥܒܕܗ
ܕܗ ܕܡܫܝܚܐ ܢܦܫ ܠܗܘ
ܢܘܡܐ ܕܗܒܬܐ ܕܡܘܕܝܢ
ܪܚܡܐ ܕܝܚܠܐ ܕܕܗܒܬܐ
ܪܚܝܡܬܐ ܗܘ ܕܡܥܡܬܐ
ܕܡܠܡܘܬ ܥܡܪܬܐ ܕܐܬܪܐ
ܘܐܦܩܘ ܕܥܡܢܘܬ ܕܢܐ
ܡܢ ܫܩܝܢ ܘܐܦܠܚܢ
ܡܚܡܝܢ ܕܝܢܘܬ.
ܘܩܝܡ ܫܠܡ ܕܫܠܡܐ ܘܠܒ
ܕܝܢܐ ܢܚܐ ܕܟܐ.

ܘܐܬܦܪܥ ܠܢܦܫܗ ܘܠܦܓܪܗ

ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ

ܚܝ̈ܐ ܠܡܝ̈ܬܐ ܡܢ

ܩܒܪ̈ܝܗܘܢ ܘܢܒܥܘܢ

ܥܩܒ̈ܬܐ.

ܘܒܝܫ ܟܠ ܕܩܕܝܫܝܢ

ܘܟܠ ܕܢܛܪܐ ܩܪܐ ܕܟܐ.

17

ܘܐ ܡܟܝܢܝܢܐ ܕܢܛܪܐ

ܦܩܝܢ ܘܢܛܩܒܢ ܡܢ

ܟܝܢܐ ܕܢܗܘܐ ܕܝܠܟܝ

ܕܠܐ ܕܡܫܬܒܚ ܘܐܬܦܠܐ ܕܐܬܒܪܟ
ܘܐܬܥܒܕ ܗܘ.
ܘܒܝܬ ܠܟ ܕܥܢܝܘ
ܘܟܠܗ ܕܢܫܬܐ ܗܘܐ ܒܟܐ.

16

ܐܘ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܕܡܠܟܘ
ܕܦܢܐ ܕܥܡܐ ܕܒܪܘ
ܘܡܫܒܚ ܕܥܡܐ ܥܡ ܒܢܝܢܘ
ܒܟܢܫܐ ܕܥܠ ܕܢܫ ܗܦܝܡ ܗܘܐ
ܠܗ ܠܡܫܒܚ ܘܡܫܒܚܝܢܐ
ܠܗ ܕܐܒܘܗܝ: ܒܪܗ ܕܟܠ

[redacted]

ܘܣܡ ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܘܐܦ ܠܢ
ܕܢܣܛܪܐ ܪ̈ܒܐ ܕܒܟ.

15

ܐܘ ܡܫܒܚܐ ܡܢ ܛ̈ܠܢܐ
ܕܟܠ ܡܟܝܡ ܢܫܒܚܘܢ
ܠܦܩܕܢܟ ܘܡܫܬܒܚܘܢ
ܠܫܘܒܚܟ ܘܠܫܘܛ̈ܒܟ
ܕܠܐ ܦܘܫܐ ܘܕܠܐ ܠܐܐ ܐܦ
ܕܚܢܢ ܐܢܫܐ ܘܐܦ ܕܥܒܕܐ
ܐܚܪܢܐ: ܘܐܦ ܐܝܟܢ ܘܐܣܟܡ

ܘܒܥܝܢ ܡܢ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܟܠܢ ܢܫܒܚܘܢ ܫܘܒܚܐ
ܘܢܫܒܚ ܫܘܒܚܐ.

14

ܐܘ ܪܚܡܢܐ ܘܡܪܚܡܢܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܕܟܢܫܐ ܕܐܬܒܪܝܗ
ܘܦܪܘܩ ܠܢܦܫܢ ܘܠܦܓܪܢ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܢܟܝܢܐ ܕܒܝܫܐ
ܟܠܗܘܢ ܢܟܝܢܐ: ܘܬܪܒܝܬܐ
ܥܒܕܬܐ: ܘܡܚܕܐ ܚܕܝܐ:
ܘܥܒܕܝܗܘܢ ܕܠܒܢܝܢܫܐ.

[redacted]

481

ܕܪܥܝܘ ܠܗܘ ܕܡܫܝܚܘ ܩܕܝܫܐ
ܚܛܝܐ.
ܘܣܘ ܟܠ ܕܚܢܢܗ ܘܠܗ
ܕܦܝܚܢܐ ܥܡܐ ܕܟܢܐ.

13

ܐܘ ܦܠܚܐ ܥܡܝܠܐ ܕܦܠܚ
ܒܟܪܡܗ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡ
ܕܐܣܬܘܝܬܗ ܠܚܣܝܘܢܗ:
ܘܫܒܩ ܠܗ ܠܠܟ ܕܢܗܘܐ
ܠܣܗܕܘܬܐ ܘܠܘ ܠܐܠܗܘܬܗ
ܕܚܢܢ ܘܟܠܗܝܢ ܕܡܫܝܚܘ.

21

ܠܝܒܢܘ܆ ܘܦܪܝܫܐ ܡܢ
ܣܘܓܐܐ ܕܒܝܬܐ ܘܩܕܝܫܐ
ܥܡܒܪܬܐ ܘܕܪܓܐ ܕܟܪܝܐ.
ܘܒܝܬ ܟܠ ܕܪܩܒܠܘ
ܘܫܡܥ ܝܒܗܠܐ ܡܢܐ ܕܒܐ.

12

ܐܘ ܦܪܩܐ ܕܟܐ ܩܝܡ
ܫܘܒܚܬܐ ܘܡܫܒܚܢܐ
ܕܝܒܢܐ ܠܐ ܝܥܬܒܪܢܐ
ܕܝܘܢ ܬܠܬ ܝܒܫ ܢܘܥܐ
ܠܒܪܐ: ܝܠܐ ܘܪܚܡ ܕܝܒܠܫܐ

ܠܡܵܘܟܢ ܕܒܕܘܼܬ݂ܵܐ
ܕܠܒܝܼܫܢ݂ܘܿ.
ܘܚܒܲܪ ܚܠܵܐ ܕܒܲܫܢܘܿ ܘܠܝ
ܕܚܘܼܕܵܒܹܐ ܣܗܝܼܬ݂
ܬܲܘ.

11

ܐܘܿ ܒܥܵܠܹܡ ܕܡܫܝܼܚܵܐ ܕܝܘܵܬ݂ܵܐ
ܗܵܒ݂ ܠܝ ܕܡܫܝܼܚܵܐ ܕܝܼܬ݂ܝܵܐ
ܘܝܼܘܕܲܥ ܘܐܡܝܼܢ ܘܡܸܠܝܼܬ
ܟܹܫܡܢܝܼ ܕܒܵܠܘܼܟ݂ܝܸܢ
ܗܵܒ݂ ܠܟܝܼܡ ܗܘܵܐ ܕܟܘܢܲܚ

10

ܐܘ ܦܠܚܐ ܡܥܒܕܢܐ ܕܒܪܐ
ܢܚܬ ܠܐܪܥܐ ܠܗ ܠܒܪܐ
ܕܢܫܡܬܗ ܘܚܒܪܗ ܠܗ: ܗܘ
ܕܢܦܩܝܗ ܢܚܬ ܒܬܪܗ:
ܕܐܬܒܢܝܬ ܦܓܪܗ ܒܗ
ܠܐܪܥܐ ܕܦܓܪ ܦܬܓܡܐ
ܠܐܬܚܒܢܐ ܕܢܚܬ
ܦܬܓܠܝܢ ܠܦܓܪܐ ܦܡ
ܕܠܠܒܘܗ ܡܢܗܘܢ

ܕܒܝܟܢ ܟܦܠܐ ܘܠܥܠܡ

ܕܠܐ ܢܦܠܟܢ ܕܢܘܪܢܝܬܐ

ܡܫܒܚܘܬܐ: ܕܒܒܟ ܐܠܗܐ

ܠܝܢܫ ܕܒܟܘܒܢ ܡܠܝܢ

ܘܡܫܬܡܗ ܕܥܒܝܕ

ܦܘܪܩܢܢ.

ܘܩܝܡ ܠܟ ܕܫܡܝܐ ܘܠܒ

ܕܦܩܢܘܬ ܐܦܝܬ

ܡܚܝܢܢ.

[illegible]

[illegible]

9

ܐܘ ܡܪܝܐ ܕܒܚܘܒܟ ܚܒܠ
ܒܠܡܕܡ ܐܝܬܝܢ ܘܗܘܝܢ
ܣܝܡܢ ܚܬܝܬܐ ܕܝܠܗܘ
ܕܝܕܥܬܐ ܡܢܗܪܬܐ ܕܠܟ
ܕܣܩܘܡ ܥܒܕܬܐ ܘܢܗܪ
ܠܝܬܝ ܕܠܟ ܕܟܪܘܡ ܠܡܥܡܕܐ
ܩܕܝܫ ܕܡܩܕܫܬܐ: ܘܠܦܘܡܐ
ܕܠܟ ܕܡܫܠܠ ܕܓܠܟ ܘܟܢܘܫܬܐ
ܘܠܝܠܝܐ ܕܠܟ ܕܟܝܠ ܡܚܠܬܐ
ܕܒܥܬܐ: ܘܠܒܚܬܐ ܕܠܟ

ܘܠܵܐ ܕܝܼܒܢܵܢܵܐ ܕܐܒܝܼܚܬܵܐ ܘܝܼܠܵܐ
ܕܐܒܝܼܚܬܵܐ ܥܒܝܼܕ ܠܒ
ܣܒܦܐ ܫܥܒ ܕܫܝܚܢܵܐ
ܩܢܵܐ: ܒܝܡܢ ܫܘܦܐ
ܕܝܒܢܠܝܗ ܡܢ ܦܫܬܐ
ܕܦܠܡܥܝܒܬܐ ܒܝܒܥܬܐ
ܘܒܝܦܐ ܠܗܥܐ ܫܝܚܗ
ܡܫܡ ܐܠܗܘܬܗ ܕܓܠܗܘܢ
ܩܝܥܒ ܘܘܝܦܒ ܦܫܒ.
ܘܩܝܡ ܚܠܕ ܕܩܢܠܗ ܘܠܒ
ܕܫܚܢܐ ܩܢܐ ܕܟܐ.

ܘܒܥܠܝܬ ܐܪܝܘܣ
ܒܚܡܝܪܐ ܘܒܚܠܟܒ
ܘܒܩܠܝܐ: ܠܚܣܘܢ ܠܗ
ܠܥܠܡܐ ܕܢܘܟܪܝܐ:
ܘܒܠܘܬܗܘܢ ܠܝܬܝܗ
ܕܗܦܟ ܢܝܬܐ.
ܘܩܝܡ ܚܕ ܕܩܢܘܡ ܘܠܐ
ܕܢܗܘܐ ܬܪܝܢ ܕܝܠܗ.

8

ܘܐܦ ܒܚܝܠܐ ܕܫܡܥܘܢ
ܚܦܝܐ ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܕܝܬܒܐ

[redacted]

ܥܡ ܒ̈ܢܝܐ ܘܒ̈ܢܬܗ
ܕܦܓܪܐ ܢܛܪܐ: ܠܐ ܡܬܝܚܕܝܢ
ܠܝ ܚܛܗ̈ܐ ܕܡܫ̈ܝܚܐ ܡܛܠ
ܐܒܗ̈ܬܐ ܥܡܡܐ ܕܡܕܝܢܬܐ.
ܘܚܘ ܘܩܝܣܡ ܚܝܠ
ܕܩܘܕܫܐ ܘܐܦ ܠܒ ܝܘܡܐ
ܘܥܝܢܐ ܕܢܗܪܐ ܐܢܐ ܕܒܐ.

7

ܐܘ ܕܒܠ ܡܕܡ ܕܡܦܘܪܢܘܬܐ
ܚܠܝ: ܘܡܟܝܢ ܕܒܫܘܠܐ
ܕܟܢܐ: ܚܝܒܐ ܠܗ:

ܒܥܠܕܒܒ̈ܘܗܝ ܕܢܦܠ ܠܒܥܘܬܐ
ܕܚܦܪ̈ܬܐ.

ܘܚܙܐ ܟܠ ܕܚܙܝܢ̈ܘܗܝ
ܘܬܕܡܪ ܟܠܗ ܕܫܡܥܘ ܠܗܘ
ܡܢ ܦܘܪܩܢܐ ܕܥܒܕ ܢܘܚ
ܦܨܝܚܐ.

6

ܐܘ ܐܒܪܗܡ ܠܐ ܬܬܒܥܐ
ܚܙܝܐ ܠܟܘܢ ܕܢܝܚ
ܚܕܪ̈ܝܢ ܒܟܠ ܟܒܬܐ
ܘܕܡ̈ܝܢ ܒܥܡ ܒܢܝ̈ܬܐ

5

ܐܘ ܟܒܢܐ ܐܠܗܐ ܐܒܗܐ

ܐܝܬܗ ܒܦܩܕܐ ܕܒܝܬܗ ܒܟܠ

ܡܒܪܟܢ ܕܗܟܐ ܘܫܒܚܬ

ܕܟܠܒܢܬܐ ܕܘܡܢܢܬܐ

ܘܐܠܗܘܬܟܠܝܢ ܕܢܒܝ ܡܕܢܐ

ܕܡܠܟܘܬܢܬܐ ܕܒܝܫܬܐ

ܣܗܕܬ ܕܫܡܝܐ ܘܫܒܝܡܢ

ܕܟܢܝ ܡܫܝܒܫ ܕܢܒܝ

ܥܡܠܗܕ ܡܒܪܢ ܐܠܗܬܐ

ܐܒܟܐ ܕܒܝܬܗ ܐܒܝܢ

ܡܢ ܦܓܪܐ ܘܡܫܦܟܬ ܕܙܢܐ
ܡܟܝܢܬ ܕܒܬܘܠܬܐ ܒܓܘܫܐ
ܡܠܟܐ ܡܘܕܥܢ: ܐܘܝܩܪܬ
ܘܐܬܦܪܚܬ ܘܦܪܚܬ ܡܢ ܢܝܫܬ
ܡܛܠ ܕܗܝܡܢܬ ܠܟܘܢ ܐܢܐ.
ܫܠܡܬ ܕܥܡܕܐ ܘܩܕܝܫܝܢ
ܐܬܝܗܒܬ ܐܝܟ ܕܠܐܒܘܗ̈ܐ
ܟܕ ܐܝܬ ܐܝܬ ܕܡܫܠܡܢܘܢ.
ܘܩܝܡ ܠܟܠ ܕܩܪܝܢ:
ܘܟܠܢ ܕܫܡܥܢܐ ܐܦ ܬܘܒ.

ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ: ܚܝܠܗ

ܒܥܒܕܐ ܘܫܡܫܢܘ

ܕܟܠܝܢܝܘ ܕܟܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܘܠܐܒܥܝܢ ܠܗ ܕܡܫܝܚܐ

ܕܡܫܢܬܐ ܕܥܠܝܗ ܕܢܒ

ܚܕܬܐ.

ܘܬܒܝܡ ܟܠ ܕܒܢܬܐ

ܘܐܠܒ ܕܡܢܒ ܚܝܠܐ ܠܘ.

4

ܐܘ ܡܪܝܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܘ ܕܐܠܗܐ

ܢܩܒܕܐ ܕܢܝܫܐ ܠܡܠܟܘܬܗ

ܒܦܫܢ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܫܡܝܢܝܬܐ ܢܚܬܝܢ
ܘܒܟܬܒܐ ܘܐܝܟܢܐ ܠܗ
ܫܒ̈ܝܚܐ ܡܬܩܢܢ ܕܡܪܐ
ܒܥܕܬܐ ܕܒܢܝܐ ܠܗ ܐܝܟ
ܝܪ̈ܬܘ ܘܦܬܐ ܠܟ ܥܠܡ̈ܝܢ.
ܘܩܝܡ ܟܠ ܕܟܝ̈ܢܘܗܝ.

3

ܐܘ ܐܡܐ ܡܫܒܚܬܐ ܐܠܗܐ
ܡܒܪܟܬܐ. ܐܡܪܘܗ ܕܒܢܝܫܬܐ
ܟܪ̈ܙܘ ܢܒ̈ܝܐ ܠܡܫܝܚܐ

ܘܒܢܝܢܢܬܐ ܕܒܝܠܗܘܢ
ܩܘܕܫܐ.
ܩܝܡ ܟܠ ܕܥܢܝܬ.

2

ܦܪܘܫܐ ܠܟ ܡܢ ܡܚܪܡܢܢܐ
ܘܫܒܚܐ ܠܟ ܐܦ ܒܝܘܡܬܐ ܠܐ
ܡܬܦܠܓܢܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܒܝܫܬܐ ܚܕܐ ܐܠܗܘܬܐ
ܢܦܫܝ ܒܐܘܫܢܐ ܬܥܒܕܐ
ܕܝܘܡܐ ܘܡܫܒܚܢܐ
ܕܝܫܥܝܐ. ܕܝܠܗ ܡܢ

CHALDAICE

1

ܬܢܝܢ ܩܪܡܝܬܐ ܕܟܬܒܬܐ
ܩܘܪܒܢܐ ܩܕܝܫܐ ܠܗ ܘܦܪܝܫܐ
ܠܗ ܗܘ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ
ܩܘܕܫܐ ܚܕܐ ܐܠܗܘܬܐ ܘܬܠ
ܩܢܘܡܬܐ ܬܪܥܝܬܐ ܕܫܠܡܬܐ



聖童貞聖人聖
女之轉求及三
位一体之天主
乃生乃王世世
亞孟

至聖光榮之天主伏聽僕等之祈禱賴主仁慈寬久我等所需之物及聖母聖若翰聖斯德望首先致命聖額略我及諸聖宗徒先知聖師致命聖祖隱修諸

23

至仁至慈之主憐視諸信
之輩或喜或彼或愚或儒
或生或死並我仇敵以伱
仁慈寬宥伊罪使彼勿懷
惡情卸諸惡念仇我等
矜憐爾所遣者我大罪人

公義者主來日榮光於聖
父之旨審判生死者俾我
賜免于公判救予于永火
賞我所許之永福
矜憐爾所造者我大罪人

21

眞光榮者救世主賦我靈
魂之聖寵俾得享爾榮先
審判之日能同偕諸聖居
主之右
矜憐爾所造者我大罪人

[redacted]

20

仁惠之主托我于你之使
者俾護我神于平善使我
安康併庇邪魔之詭計于
在世之危途
矜憐爾所造者我大罪人

49

至寬至仁天主以爾諸聖
信之功勳極尊聖體聖血
之寶道懇賜我等俾享爾
之眞樂
矜憐爾所造者我大罪人

18

常流不息之泉者賜我眞
功痛悔補贖罪垢宜如大
罪之犯前離塵世俾我洗
滌平生之罪過
矜憐爾所造者我大罪人

47

導師諸聖之聖者錫我遠
離罪愆踐履正道又賜我
臨終之懼畏地獄之驚怕
極慕天國之永樂上等痛
悔亞孟
矜憐爾所造者我大罪人

我之天主手掌諸物降福
諸種以爾仁慈托予靈魂
於伱護守吾神形之艱害
及世之世
矜憐爾所造者我大罪人

15

基利斯督諸物之變保佑我晝夜平安或行或止或寐或寤總勿臨惑於聖信之愆矜憐爾所造者我大罪人

14

肇造萬育者依爾若贖救
變我神形之凶險邪魔之
引誘及諸凶惡
矜憐爾所造者我大罪人

13

天地大君賜我所許之天
福堅定我心俾根宿愆專
心愛爾承行伱志
矜憐爾所造者我大罪人

可愛者天主引動願欲者
勿許隨我私意指我謙遵
爾聖旨時履正道
矜憐爾所造者我大罪人

11

耶穌全智者賦我智慧俾
予所思所言所行時歸于
正勿許我復陷于惡
矜憐爾所造者我大罪人

熱愛萬民者基利斯督以
爾所發之愛炙熱我除吾
靈之汚正我心之邪洗我
身之罪光照我心
矜憐爾所造者我大罪人

9

保存寓物者主以伱聖畏
閉我目塞耳闔口收心繫
手縛足勿亂視不聽嬉言
不出異語勿容非禮之念
勿行異事勿踏汚地求爾
使我行事爲極遵爾誡命
矜憐爾所造者我大罪人

8

查察隱密者我得罪於爾或故或遇悉望赦宥因我領洗以後五官四體時得罪于爾

矜憐爾所造者我大罪人

7

照耀萬物者凡思言行獲
罪於爾望爾滅我罪約及
書僕名于天冊
矜憐爾所造者我大罪人

6

超美諸性者我罪甚重思
言行爲無不得罪伏祈寬
宥諸宿愆賴爾聖名
矜憐爾所造者我大罪人

5

皇皇聖神眞天主自天覆
河晚聖饍使聖洗之恩照
我等聖神熱火煉我心亦
如降臨火形如舌履我頂
矜憐爾所造者我大罪人

皇皇全知天主聖子自聖
父而降于世結合于人性
自童貞胎降生受難死瘞
復活升天以成救贖之功
記憶罪人亦如右盜一般
矜憐爾所造者我罪人

3

天主聖父眞主者遣爾所
愛之子以覔失羊我得罪
于主收我離本家之敗子
還我因罪先失之聖寵
矜憐爾所造者我大罪人

2

同光三位一體造光除暗
之主潔淨我者消滅我罪
啓我愚蒙光照我悟茲時
懇祈賜我恩祐准我所願
矜憐爾所造者我罪人、

SINICE

1

籲告吾主欽崇聖
父聖子聖神本體
無始無終造神人
萬物之主
矜憐爾所造者

AETHIOPICE

1

አነ ፡ አአምን ፡ ብከ ፡ ሃይማኖተ ፡ ጽኑዐ ፡ ኦአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወእሰግድ ፡ ለከ ፡ ኦባሕርይ ፡ ዘኢተፈጥረ ፡ ወዘኢይመውት ፡ ፈጣሬ ፡ መላእክት ፡ ወሰብእ ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ ህልዋን ፡

ተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወመሐሮሙ ፡፡

2

እስመ ፡ አነ በሃይማኖት ፡ ጽኑዕት ፡ እትአመን ፡ ወእሰግድ ፡ ለከ ፡ ኦብርሃን ፡ ዘኢይትከፈል ፡ ዘዕሩይ ፡ በባሕርይ ፡ ሥላሴ ፡ ቅድስት ፡ በአሐዱ ፡

መለኮት ፡ ፈጣሬ ፡ ብርሃን ፡ ወመአትወ ፡ ጽልሞት ፡ አርሕቅ ፡ እምኔፋስየ ፡ ጽልመተ ፡ ኃጢአት ፡ ወአቢድ ፡ ወአብርህ ፡ ሕሊናየ ፡ በዛቲ ፡ ሰዓት ፡ ከመ ፡ እስተብቍዕ ፡ ኀቤከ ፡ በሥምረትከ ፡ ወአርከብ ፡ ስእለትየ ፡ እምኔከ ፡

ወተሠሃለኒ ፡ ሊተ ፡ ለኃጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

3

ኦአብ ፡ ሰማያዊ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘበአማን ፡ ዘፈነውከ ፡ ወልደከ ፡ ፍቁረ ፡ ከመ ፡ ይሜሥሥ ፡ ክብዐ ፡ ዘተገድፈ ፡ አነ ፡ ዘአበስኩ ፡ በሰማይኒ ፡ ወበቅድሜከኒ ፡ ተወከፈኒ ፡ ከመ ፡ ወልድ ፡ ዘርኩም ፡ ወአልብሰኒ ፡ ሞጣሕተ ፡ ቀዳማዌ ፡ ዘተዐረቀ ፡ እምኔሃ ፡ በኃጢአትየ ፡

ወተሠሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

4

አወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ዘበአማን ፡ ዘወረደከ ፡ አምሕፅነ ፡ አብ ፡ ወለበስከ ፡ ሥጋ ፡ እምቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ በእንተ ፡ መድኃኒትነ ፡ ወተሰቀልከ ፡ ወተቀበርከ ፡ ወተንሥ እከ ፡ እምነ ፡ ምውታን ፡ ወዐረገ ፡ ኀበ ፡ አብ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ አበስኩ ፡ በሰማይኒ ፡ ወበቅድሜከኒ ፡ ተዘከረኒ ፡ ከመ ፡ ፈያታዊ ፡ አመ ፡ ትመጽእ ፡ በ መንግሥትከ ፡

ወተሠሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃ ጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

5

እመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ዘበአማን ፡ ዘወረደከ ፡ ላዕለ ፡ ፈለገ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ወውስተ ፡ ጽርሐ ፡ ጽዮን ፡ ወአብሬሆሙከኒ ፡ በማየ ፡ ጥምቀት ፡ ቅድስት ፡ እስመ ፡ አበስኩ ፡ በሰማይኒ ፡

ወበቅድሜከኒ ፡ አንጽሐኒ ፡ ዳግመ ፡ በእሳተ ፡ ፋቅርከ ፡ እዎለካዊ ፡ በከመ ፡ አንጻሕኮሙ ፡ ለሐዋርያቲከ ፡ በልሳናተ ፡ እሳት ፡

ወተሠሃሎሙ ፡ ለፋጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

6

እባህርይ፡ ዘኢተገብረ፡ አበስኩ ፡ በቅድሜከ ፡ በሐልዮተ ፡ ልብየ ፡ በነፋስየ ፡ ወበሥጋየ ፡ ወኢትዝክር ፡ ኃጢአትየ ፡ ዘትካት ፡ በእንተ ፡ ስምከ፡ ቅዱስ ፡

ወተሠሃሎሙ ፡ ለፋጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

7

እሚእዎረ ፡ ፂቦኣት ፡ ወዘኪዮሎ ፡ የሐትት ፡ ወዘኪዮሎ ፡ ይሬኢ ፡ አበስኩ ፡ በቅድሜከ ፡ በሐልዮ፡ በነገር ፡ ወበግብር ፡ ደዎስስ ፡ መጽሐፈ ፡ ዲጣው

እየ ፡ ወጸሐፍ ፡ ስምየ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕይወት ፡

ወተሠሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዐቢይ ።

8

ኦማእምረ ፡ ኅቡኣት ፡ ወዘየሐትቶሙ ፡ ለሕሊናት ፡ እስመ ፡ አነ ፡ አበስኩ ፡ በዘተጸልአ ፡ በኀቤከ ፡ በአእምሮ ፡ ወበዘእንበለ ፡ አእምሮ ፡ በፈቃድ ፡ ወበዘእንበለ ፡ ፈቃድ ፡ ስረይ ፡ ሊተ ፡ ለኃጥእ ፡ ዘገበርኩ ፡ እምዳግም ፡ ልደትየ ፡ በጥምቀት ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ አበስኩ ፡ በቅድመ ፡ ገጽከ ፡ አምላኪዊ ፡ በሕዋሳትየ ፡ ወበኵሎሙ ፡ አባላተ ፡ ሥጋየ ፡

ወተሠሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዐቢይ ።

9

ኦዐቃቢ ፡ ኵሉ ፡ እግዚእ ፡ ሠዓዎ ፡ ዐቃቤ ፡ ለአዕይንትየ ፡ ፈሪሀተከ ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ ኢይርአያ ፡ ግብረ ፡ እኩየ ፡ ወአበሳ ፡ ወለእእዛንየ ፡ ከመ ፡ ኢይስምዓ ፡ ወኢያስተሐውዛ ፡ በነገር ፡ ፀዋግ ፡ ወነገረ ፡ ሐሜት ፡ ወለአፉየ ፡ ከመ ፡ ኢይትናገር ፡ ሐሰተ ፡ ወለልብየኒ ፡ ከመ ፡ ኢየሐሊ ፡ እኩየ ፡ ወግብረ ፡ ከንቶ ፡ ወለእእዳውየ ፡ ከመ፡ ኢይግበራ ፡ ጌጋየ ፡ ወለእእጋርየ ፡ ከመ ፡ ኢይሑራ ፡ በፍኖተ ፡ ዐመፃ ፤ ወድፍረት ፡ ደንአሙ ፡ ሠርሀ ፡ ኵሎ ፡ ሑስቶሙ ፡ ከመ ፡ ይኩኑ ፡ በስርዓተ ፡ ኵሎሙ ፡ ትእዛዛቲከ ፡

ወተሀሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፤ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

10

ኦክርስቶስ ፡ አሳት ፡ ሚሒየዊ ፡ አኂድድ ፡ ውስተ ፡ ነፍስየ ፡ እሳተ ፡ ይእቲ ፡ ፍቅር ፡ ዘካዐውካ ፡ ውስተ ፡ ዎድር ፡ ከመ ፡ ትደዎስስ ፡ ርስሐተ ፡ ልብየ ፡ ወትቀድስ ፡ ሕሊና ፡ ልብየ ፡ ወታኂጽሕ ፡ ሥጋየ ፡ እዎኂጢአት ፡ ወታብርህ ፡ ልብየ ፡ በብርሃኒ ፡ አእዎርትካ ፡

ወተሠሃሎኦ ፡ ለፍጥረትካ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

11

ኦኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ጥበበ ፡ አብ ፡ ሀበኒ ፡ ጥበበ ፡ ከመ ፡ እኪሀል ፡ አሐሊ ፡ ወእትናገር ፡ ወእግበር ፡ ዘልፈ ፡ ሠናየ ፡ በቅድሜካ ፡ ወአድኅነኒ ፡ እዎሐልዮ ፡ እኩይ ፡ ወእዎነገረ ፡ ዐመፃ ፡ ወእዎግባሬት ፡ ዘእኩይ ፡

ወተሠሃሎዉ ፡ ለፍጥረትካ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

12

ኦእግዚኦ ፡ መፍቀሬ ፡ ሠናያት ፡ ወመጽንዒ ፡ ፈቃድ ፡ ኢትኅድገኒ ፡ ከመ ፡ እሑር ፡ በከመ ፡ ፍትወተ ፡ ነፍስየ ፡ አላ ፡ ምርሀኒ ፡ ከመዝ ፡ ከመ ፡ እንሶሱ ፡ ዘልፈ ፡ በትእምርተ ፡ ፈቃድከ ፡ ዘታፈቅር ፡ ሠናየ ፡

ወተሠሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

13

ኦንጉሠ ፡ ሰማያዊ ፡ ሀበኒ ፡ መንግሠተከ ፡ ዘአሰፈውኮሙ ፡ ለፍቁራኒከ ፡ ወአፅንዕ ፡ ለልብየ ፡ ከመ ፡ ይጽላዕ ፡ ኃጢአተ ፡ ወያፈቅር ፡ ኪያከ ፡ ባሕቲተከ ፡ ወይግበር ፡ ፈቃደከ ፡

ወተሠሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

14

ኦዘትመዋዕብ : ኵሎ : ዘፈጠርከ : ዕቀብ :
ነፍስየ : ወሥጋየ : በትእምርተ : መስቀልከ : እም
ስሕተተ : ኃጢአት : ወእምኒሳዊሁ : ለሰይጣን :
ወእምሰብእ : ኃጥኣን : ወእምኵሉ : ምንዳቤ :
ነፍስ : ወሥጋ :

ወተሠሃሎሙ : ለፍጥረትከ : ወሊተኒ : ለኃ
ጥእ : ዐቢይ ::

15

ኦዐቃቤ : ኵሎ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : የማ
ንከ : ትኩንኒ : ረዳኢተ : ወዐቃቢተ : በመ
ዓልት : ወበሌሊት : በጊዜ : ንብረትየ : ውስተ :
ቤት : አው : በጊዜ : ንግደትየ : በፍኖት : አው :
በንዋምየ : ወበተንሥአትየ : ከመ : ኢያንቀልቅል :
ለዓለም :

ወተሠሃሎሙ : ለፍጥረትከ : ወሊተኒ : ለኃ
ጥእ : ዐቢይ ::

16

ኦአምላኪየ ፡ ዘትፈትሕ ፡ እሴካ ፡ ወትመልእ ፡ ለኵሉሙ ፡ ፋጥረት ፡ እምኔ ፡ ምሕረትከ ፡ ኀቤከ ፡ ኦምሐፀኒ ፡ ነፍስየ ፡ አንተ ፡ ትጋህ ፡ ወሐሊ ፡ መፋ ቅደተ ፡ ነፍስየ ፡ ወሥጋየ ፡ ይእዜኒ ፡ ወእስከ ፡ ፋጻሜ ፡ ሕይወትየ ፡

ወተሀሃሎሙ ፡ ለፋጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃ ጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

17

ኦዘትመይጦሙ ፡ ለስሑታኒ ፡ ሚጠኒ ፡ እምልማ ዳትየ ፡ እኩያኒ ፡ ኀበ ፡ ልማድ ፡ ዘይሀሄኒ ፡ ወአው ድድ ፡ ውስተ ፡ ሕሊናየ ፡ ዕለተ ፡ ሞት ፡ መደኒገፀ ፡ ወፋርሃተ ፡ ገሃነም ፡ ወአፋቅሮተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ከመ ፡ እግበር ፡ ንስሓ ፡ በእንተ ፡ ኃጣ ውእየ ፡ ወእግበር ፡ ጽድቀ ፡

ወተሀሃሎሙ ፡ ለፋጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃ ጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

18

ኦኒቅዐ ፡ ሕይወት ፡ ዘኢይመውት ፡ ግበር ፡ ኪያ ፡ ያውሕዝ ፡ ልብየ ፡ አኒብዐ ፡ ኒስሓ ፡ ኪያ ፡ ይእቲ ፡ ኂጥአት ፡ ኪያ ፡ እሕጽብ ፡ ባቲ ፡ ርስሐተ ፡ ነፍስየ ፡ እዎቅድም ፡ ፀአትየ ፡ እምዝኒቱ ፡ ዓለም ፡

ወተሠሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

19

ኦፀጋዌ ፡ ምሕረት ፡ ፀግወኒ ፡ ኪያ ፡ እኪሀል ፡ በጺሐ ፡ ኀቤከ ፡ ድኅረ ፡ ፋልስትየ ፡ እምዝኒቱ ፡ ዓለም ፡ ሐላፊ ፡ በሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወበምግባሬት ፡ ሠናያት ፡ ወበተመጥወ ፡ ሥጋከ ፡ ቅዱስ ፡ ወደምከ ፡ ክቡረ ፡

ወተሠሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

20

ኦገባሬ ፡ ሠናያት ፡ ፈኑ ፡ ሊተ ፡ መልአከከ ፡ ኄረ ፡ ከመ ፡ ይዎርሐኒ ፡ በሰላም ፡ በጊዜ ፡ ተፈልጦታ ፡ ለነፍስየ ፡ እምሥጋየ ፡ ዮብአኒ ፡ በደኅና ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ ወያድኅነኒ ፡ እምእደ ፡ ሰይጣናት ፡ እኩያን ፡ ዘይእሕዙ ፡ ፍኖተ ፡ በአየር ፡ ወተሀሃሎሙ ፡ ለፋጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

21

ኦኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ብርሃን ፡ ዘበአማን ፡ ረስዮ ፡ ለነፍስየ ፡ ድሉተ ፡ ከመ ፡ ትርአይ ፡ በፍስሓ ፡ ብርሃነ ፡ ስብሐቲከ ፡ ፅዱለ ፡ በጊዜ ፡ ሞትየ ፡ አንተ ፡ ባቲ ፡ ትጼውአኒ ፡ ኀቤከ ፡ ከመ ፡ ታዕርፋ ፡ በተስፋሆሙ ፡ ለሠናያን ፡ ውስተ ፡ ማኅደረ ፡ ጻድቃን ፡ እስከ ፡ ዕለት ፡ ዐቢይ ፡ ዘደግሞ ፡ ምጽአትከ ፡

ወተሀሃሎሙ ፡ ለፋጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኍ
ጥአ ፡ ዐቢይ ፡፡

22

አመክሎኝኒ ፡ ርትዕ ፡ ሶበ ፡ ትመጽአ ፡ በስብሓተ ፡
አቡከ ፡ ከመ ፡ ትካሎኝኒ ፡ ሕያዋነ ፡ ወሙታነ ፡ ኢ
ትባእ ፡ ውስተ ፡ ቅሥት ፡ ምስለ ፡ ገብርከ ፡ አላ ፡
አድኅነኒ ፡ እምእሳት ፡ ዘለዓለም ፡ ወረስየኒ ፡ ድ
ልወ ፡ ከመ ፡ እስማዕ ፡ ቃለከ ፡ ጥዑመ ፡ ዘይብ
ሎሙ ፡ ለጻድቃን ፡ ንዑ ፡ ትረሱ ፡ መንግሥተ ፡
ሰማያት ፡ ዘድልው ፡ ለክሙ ፡ እምቅድመ ፡ ይት
ፈጠር ፡ ዓለም ፡

ወተሀሃሎሙ ፡ ለፋጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኍ
ጥአ ፡ ዐቢይ ፡፡

23

አእግዚአ ፡ መሐሬ ፡ ወብዙኀ ፡ ኂሩት ፡ ጥቀ ፡
ተሀሃሎሙ ፡ ለእለ ፡ የአምኑ ፡ ብከ ፡ አዝማድየ ፡

ወካልእኒ ፡ ዘአእምሮሙ ፡ ወዘኢያእምሮሙ ፡ ለሕ
ያዋኒ ፡ ወለሙታኒ ፡ ወጸግቦሙ ፡ ለጸላዕትየ ፡
ከርየተ ፡ አበሳሆሙ ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ አሕዘኑኒ ፡
ወጸውዖሙ ፡ ኀበ ፡ ንስሓ ፡ እምእከዮሙ ፡ ዘገ
ብረ ፡ ላዕሌየ ፡ ካመ ፡ ይኩኑ ፡ ድልዋነ ፡ ለም
ሕረትከ ፡ ለሊሆሙኒ ፡

ወተሠሃሎሙ ፡ ለፋጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኀ
ጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

24

እግዚኦ ፡ ፅዱለ ፡ ኩብሐት ፡ ተወካፋ ፡ ስእለ
ትየ ፡ ለገብርከ ፡ ወበኂረትከ ፡ ስሣዕ ፡ አስተብ
ቍዖትየ ፡ በስእለታ ፡ ለቅድስት ፡ ድንግል ፡ ወላ
ዲተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበጸሎተ ፡ ዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡
ወቅዱስ ፡ እስጢፋኖስ ፡ ቀዳሚ ፡ ሰማዕት ፡ ወቅዱስ ፡
ጎርጎርዮስ ፡ ሙብርሄ ፡ ዚአነ ፡ ወበስእለቶሙ ፡
ለሐዋርያት ፡ ወነቢያት ፡ ወሊቃውንት ፡ ወሰማዕታት ፡

ወኵሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡ አበው ፡ ባሕታውያን ፡ ወደ
ናግል ፡ ወኵሎሙ ፡ ቅዱሳኒከ ፡ ዘህልዋን ፡ በሰ
ማይ ፤ ወበምድር ፡

ወለከ ፡ ስብሐት ፡ ወስግደት ፡ አቅድስት ፡ ሠ
ላሴ ፡ ዘኢይትፈለጥ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡፡

دان سڠل ڤنديامي رمبانْ دان سڠل
ڤراون دان سكلين اورڠ قدس يڠ
دسرڬ دان داتس بوم اداڤ .

لاڬيڤون بڬيم يا ذات الاهت
ترقدس يڠ تيڠ اقنوم هاڤ سوات
الله اداڤ جدىله سڠل كمليانْ دان
ڤجينْ ڤد سلملماڤ امن .

کرجاکن لاونك سڤای مریکیٔت جاد
هارس دداٴتپ رحمت م·
کسیهن‌له اکن سڠل سمست دان
اکن همب م این یغ امت بردوس·

24

یا توهن‌ك یغ کملیٔن برچهلی اداپ
مك سمبت‌له کراپ ڤرمنتاٴن همب م
این دان سدیله ددغرکن م دغن
رحیم اکن دعا همب اوله ڤرمنتاٴن
ستی مَرِیَم بندام دان نبی یحیا
المیدن دان قدیس سطفان ڤرتام
شکسی ایمان دان قدیس ݢریݢورس
یغ اد ترغ ڤد کامی دان سڠل رسول
دان سڠل نبی دان سڠل ڤندیت دان
سڠل شکسی ایمان دان سڠل ڤاتریك

دغردغارن اورغ عادل يغ برسيلهكن
همب كڤد كرجاءن شرݢ.
كسيهن‌له اكن سݢل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس.

23

يا توهن‌ك يغ امت الرحمن مك
كسيهن‌له اكن سݢل اورغ يغ ڤرچاي
اكن اغكو بايق يغ در كلورݢاك بايق
يغ كلوارن بايق يغ دكناليك بايق
يغ تياد دكناليك بايق يغ هيدوڤ
بايق يغ مات امڤونيله كراڤ ڤد
سترو ستروك دان ڤد اورغ يغ ممبنچ
اكن داك سݢل ساله يغ يا تله
برساله ڤداك سديله ڤالغكن ديا
ايت در ڤد جاهت يغ دكهنداكي ڤ

دتنتوكنم اكن ممڠكل ڤداك سڤاي
جواك اين داڤت برهنتي انتار اورڠ
بايق سرت هارق دالم بارڠ بارڠ
اورڠ عادل سمڤي هاري كدتاڠنم
ايت .
كسيهنله اكن سڠل سمست دان
اكن همبم اين يڠ امت بردوس .

22

يا حاكم يڠ عادل اداڤ مك ڤد
ديواس مان اڠكو اكن داتڠ دڠن
كمليئن بڤام مڠهكمكن اورڠ يڠ
هيدڤ دان يڠ مات جاڠنله كراڤ
ماسق بچار دڠن همبم اين
ملاينكن سديله ڤليهراكن همب در
اڤي ككل سرت كرنياكن داڤت همب

20

يا مها توهن يغ امت درماون اداپ
مك سرهكن‌له كراپ همب م اين كفد
تاغن سوات ملايكت يغ بايق سڤاي
دڤـلـيهراكن پـلـه جـواك سـمـبـل
دڤرلنتسكنپله اكـن هـمـب دغـن
سلامت دتغه ادغاداغن سڠل جن يغ
بردودق دادار.
كسيهن‌له اكن سڠل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس.

21

يا مها المسيح يغ تراغ بـنـر اداپ
مـك كرنياكن‌لـه كراپ داڤت جـواك
جـاد هارس ممندغ چـهـاي كمليئن م
دغـن ڬـمـرپ ڤـد هـاري ايـت يـغ

[redacted]

داڤت همب جاد سوچ در نجس
جيواك دهول همب كلور در دنيا اين .
كسيهن‌له اكن سكل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس .

19

يا الله يغ الرحمن اداڤ مك
انڬراهله كراڤ داڤت همب م اين
ڤرڬ ككرامت م سرت دغن ايمان يغ
بنر دان دغن عمل يغ باڤق لاڬي ڤون
كمدين در سده سمبت سر القربان
المهاقدس .
كسيهن‌له اكن سكل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس .

کراپ همب م این در کلکون یغ
جاهت پ ایت اکن مغرجاکن
کیچیکن سدیله منارهکن دالم هاتی
همب کیڠاتن اکن هاری اخر یغ
ترهیبت ایت سرت تاکت در جهنم
دان هارق اکن کرجاٴن شرک سڤای
داڤت همب برلاری در دوس سرت
مغرجاکن عدلت .
کسیهن‌له اکن سکل سمست دان
اکن همب م این یغ امت بردوس .

18

یا الورن کهدوڤن ککل مڠالرکن‌له
کراپ در هتیک ایر مات یغ
مڠداکن توبت بنر سام سام دڠن
توبت اقرمڤون یغ بردوس ایت سڤای

[redacted]

16

يا الله يغ سمبل دبكاكن م اكـن
تـاغن م لال برايسيكن سكل سمست
دغـن كمراهنم مـك هـمـب م ايـن
دسرهي له اي اكن جيواڤ دالم تاغن م
يا توهن ك برجكا له دان مغداكن لـه
كراڤ ڤد همب م بارغ بارغ اڤ يغ
چوكڤ اكن سكل ككراغن ڤ بايق
ڤـد جيو بايق ڤد توبه بايق ڤـد
كتيك دنيا اين بايق ڤد اخرت .
كسيهن له اكن سكل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس .

17

يا كمبال يغ بايق يـغ ممڤولغكن
دمـ برسست يـا توهنك ڤالغكن لـه

شيطان دان در اورغ فاسق دان در
سکالين بهاي جيو دان توبة.
کسيهن له اکن سکل سمست دان
اکن همب م اين يغ امت بردوس.

15

يا مها المسيح يغ ڤنغکو اتس
سکلين مخلوق اداڤ مک لاغن م
جديله کراڤ ڤرلندوغن اکن همب م
اين ڤد سيغ دان مالم بايق دروم
بايق دجالن بايق کتيک همب
برتيدر بايق کتيک همب برجاݢ اکر
جاغن له همب مڠانتق.
کسيهن له اکن سکل سمست دان
اکن همب م اين يغ امت بردوس.

13

يا راج شرݢاۏ كرنياكنله كراڤ
ڤد همب م اين كرجاۏ م يڠ تله
دجنجيكن م ڤد اورڠ يڠ ككاسه م
مك سدياه تڬه كن هاتي همب سڤاي
داڤت همب بنچي دوس سرت براهي
اكن اڠكو دان ميمڤيكن كهنداڤن م
حوك .
كسيهن له اكن سكل سمست دان
اكن همب م اين يڠ امت بردوس.

14

يا مها توهن يڠ مڠهيدڤكن سڬل
مخلوق مك اوله تند صليق م
ڤليهراكن له كراڤ جيو دان توبه ك
درڤد ڤمجوكن دوس دان در ڤرچباۏ

يا توهن سديله ڤليهراكن همب م
اين در سڬل كيركراءن كاتكتاءن
دان كرجكرجاءن يڠ جاهت ڤ.
كسيهن له اكن سڬل سمست دان
اكن همب م اين يڠ امت بردوس.

12

يا مها توهن يڠ براهي اكن سكل
يڠ بايق دان يڠ امڤوت كواس اتس
سڬل كهنداقن مك جاڠن له كراڤ
يريكن همب داڤت ڤرڬ ايكت
كهنداقن دريك ملاينكن دانتركن
له اوله م ڤد همب اكن برتورت
كهنداق م جوڬ.
كسيهن له اكن سكل سمست دان
اكن همب م اين يڠ امت بردوس.

[redacted]

سرت مغقدسكن ستاهو هتيك دان
ميچيكن توبهك دركسلاْن لاثكيفون
دڤاسغ له كراپ اوله اڤي ايست دالم
هاتي همب اكن تراغ حكمت يغ
دريم٠
كسيهن له اكن سڠل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس٠

11

يا توهن عيس يغ كبديْن در باڤ
اداپ مك انكراهكنله كراپ ڤد
همب كبديْن يغ بنر سڤاي ڤد
سڠل كتيك دتسولڠكنپله ڤد همب
اكن مرانغ اتس يغ بايق بركات
ڤركتاْن يغ ڤنت دان مغرجاكن
ڤكرجاْن يغ هارس دهداڤن حضرت م

برتورت هوا نفس کڤد تاڠن تاڠنك
اڬر جاڠنله اي مڠرجاکن ڤکرجاٴن
يڠ حرام کڤد کاکيککيك اڬر جاڠن
له اي جالن برايکت سمڤاڠن ناکل
ملاينکن دانترکنله اوله ڤرنتاهنم
اکن کاکيککيك ايت تورت سڬل
ڤڤروهنم جوڬ.
کسيهنله اکن سڬل سمست دان
اکن همبم اين يڠ امت بردوس.

10

يا مها المسيح يا اڤي يڠ ممبري
کهدوڤن مك اڤي ڤڠسيهنم يڠ
تله دتورنکنم اتس بوم ڤاسڠله
کراڤ ديا ايت دالم جواك سڤاي
دهڠسکنڤله اکن سڬل چورڠ عقلك

[redacted]

الممودت سمفى هارى اين ادوهى
همب سده برساله دهداڠن ذات
الاهتم دغن ڤرساأن ك دان دغن
اغكتاك دان دغن توبهك ·
كسيهن له اكن سڠل سمست دان
اكن همبم اين يغ امت بردوس ·

9

يا مها توهن يغ ڤليهراكن سڠل
سمست مك بريكن له كراڤ تاكت قدس
يغ دريم دان سديله ممبوبه ديا ايت
كفد ماتمتاك اڠر جاڠن له اى
ممندغ كجهاتن كفد تليغتلغاك
اڠر جاڠن له يا دغردغارن بنچان
كفد مولتك اڠر جاڠن له اى برتوتر
بوهغ كفد هتيك اڠر جاڠن له اى

کاتکتاٴن دان کرجکرجاٴن یا توهن‌ک همڤسکن‌له کراپ سجیل یڠ داتسڤ اد ترتولس دوسدساك دان سدیله سورتکن نام همب ددالم کتاب کهدوڤن جوڬ.

کسیهن‌له اکن سڬل سمست دان اکن همب‌م این یڠ امت بردوس.

8

یا الله یڠ ممرکس دوس دوس تربونی مك همب‌م این سده برساله لاون‌م دڠن اختیار دان دڠن تیاد اختیار دڠن ڤڠتهوٴن دان دڠن ببالن مك امڤونیله کراپ دوسدساٴن یڠ دکرجاکن همب در کتیك مان تله دتریم همب ڤراناقن بهارو دالم سر

6

يا ذات يغ تياد دجديكن اداڤ
بهو همب م اين سده برساله لاون م
دغن هاتي دان دغن عقل دان دغن
توبه مك سبب حرمت نام يغ قدس
جاغن له كراڤ تركنغكن اكن دوس
دساءن لام يغ تله دكرجاكن همب م
اين ·
كسيهن له اكن سڠل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس ·

7

يا توهن‌ك يغ مات مات تجم اداڤ
سرت ليهت ڤات ڤات مك همب م اين
سده برساله لاون م دغن كير كراءن

5

یا روح القدس الله بنر یغ سدہ
تورن دموار یردین دان لاگی داتس
سگل رسول دان یغ تله منراغکن
ڤداك دالم سر المودت بهو همب م
این سدہ برساله لاون شرگی دان
دهداڤن حضرت م مك سڤرت تله
دسچیکن م اکن رسول رسول م دغن
لیدہ لیدہ براڤی دمکین له میچیکن له
ڤول کراپ همب م این دغن اڤی در
سرگی .
کسیهن له اکن سگل سمست دان
اکن همب م این یغ امت بردوس .

[redacted]

يا انق الله الله بنر يغ تله برتورن
در ثغكو بڤام دان يغ مغناكن
سنديريم دغن توبه درڤد ستي
مَريَم ڤراون سنتياس اكن منبسكن
كامي يا انق الله يغ دصليفكن دان
دقبوركن دان بڠكت در انتار اورغ
مات مات دان نايق كڤد بڤام بهو
همبم اين سده برساله لاون شرڬ
دان دهداڤن حضرتم مك سڤرت
اڠكو تله ترکنڠکن‌له اكن اورغ
ڤنچوري يغ برتوبت ايت دمكين له
ترکنڠکن‌له كراڤ اكن همب مانكال
اڠكو سده هابس ماسق كرجأنم ·
كسيهن‌له اكن سڬل سمست دان
اكن همبم اين يغ امت بردوس ·

3

باڨ شرڭاُن يا اللە بنر يغ تلـە
مپورهكن انـڨ يـڠ دكاسە م اكـن
منحچارى دمب برسست بهو همب م
اين سدە بعرسـالە لاون شرڭ دان
دهداڨن حضرت م مك سفـرت انق
كهلاغن ثلە دسمبت بـڨـاپ ايـت
دمكينلە اللەك مپمبتلە كراپ همب م
اين سديلە برڨكيكن ڨول همب دغن
ڨكين ڨرتام يغ تلە دهيلغكن اولـە
سالهسلاهن پ .
كسيهن‌لە اكن سڭل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس .

2

همب ڤرچاي دغن ايمان تتڤ
اكن اڠكو سرت مپمبه سجود ڤدام يا
تراڠ يڠ تياد تربهاڬي كاسُانُ قدس يڠ
تيڬ اقنوم هاث سوات الله اداڤ الله
يڠ اس دان يڠ سده منجديكن تراڠ
سرت مڠابسكن كلم مك انچتكن له
كراڤ درڤد جيواك كڬلاڤن دوس دان
ببالن دان سديله منراڠكن عقلك
سكارڠ اين سڤاي دافت همب منت
دعا تورت كهندقم دان ددغركن اوله م
اكن ڤرمنتانُك.

كسيهن له اكن همب م اين يڠ
امت بردوس.

MALAICE

1

همب ڤرچاي دڠن ايمان تتڤ
اکن اڠکو يا الله باڤ دان انق
دان روح القدس ذات يڠ تياد
دجديکن دان تياد كأبسن مخلق
ملايکت دان مانسي دان سکل
مخلوق .

کسيهن له اکن سکل سمست .

MALAYALIM

1

സൃഷ്ടിക്കപ്പെടാത്തതും മരണമില്ലാത്തതുമായ സ്വഭാവമെ* മാലാക്കന്മാരുടെയും മാനുഷരുടെയും ഉള്ളവയൊക്കയുടെയും സൃഷ്ടാവാകുന്ന പാപാ പുത്രൻ റൂഹാദക്കുദശാ മുഴുവിശ്വാസത്തൊടു നിന്നെ കൈക്കൊണ്ടേറിയിച്ച വന്ദിക്കുന്നൻ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടു കരുണം ചെയ്യണമെ കർത്താവെ*

2

വെർ തിരിയാത്തവെളിച്ചമായത്തും കാതൽശരിയുള്ളതും ശുദ്ധമാനത്രിത്വവു മുമെകവുമായ ദൈവത്വമെ॰ മുഴു വി ശ്വാസത്തൊടു നിന്നെ കൈക്കൊണ്ടേ റിയിച്ച വന്ദിക്കുന്നൽ॰ വെളിച്ചത്തി ൻെറ സൃഷ്ടാവും ഇരുട്ടുകളെ പുറത്താ ക്കി കളയുന്നവനെ॰ ദൊഷങ്ങളുടെയും അറിയാഴ്മയുടെയും ഇരുട്ടുകളെ എ ൻറ ആത്മത്തിൽനിന്ന തള്ളിക്കളയു ന്നതല്ലാതെ, നിൻെറ നൻമനസ്സിൻ പ്രകാരം ഞാൻ നിന്നൊടു പ്രാൎത്ഥിക്കു ന്നതിനും നീ എൻെറ അപെക്ഷ യെ ാടു അനുസരിക്കുന്നതിനും ഠരംക്ഷണം തന്നെ എൻബുദ്ധി വെളിപ്പെടുത്തണ മെ॰

വല്യ ദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എ

ന്നൊടും കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ.

3

പരലൊകത്തിലുള്ള പിതാവെ. പത്താങ്ങയായ തമ്പുരാനെ. കാണാതെ പൊയാട്ടിനെയമ്പെഷിക്കുന്നതിനായിട്ടു നിന്റെ സ്നെഹപ്പെട്ട പുത്രനെ നീ അയച്ചുവല്ലൊ. ആകാശത്തിന നെരെയും നിന്റെ മുമ്പാകെയും പാപം ചെയിതൻ ധാരാളമുള്ള മകനെ പൊലെ എന്നെ നീ കൈക്കൊണ്ട പാപങ്ങളാൽ ഊരി കളഞ്ഞ മുമ്പിലത്തെ വസ്ത്രം കൊണ്ട എന്നെ ഉടുപ്പിക്കണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യദാക്ഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ.

4

തമ്പുരാന്റെ പുത്രനും പട്ടാങ്ങയുമുള്ള സൎവ്വേശ്വരാ॰ നീ ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കു വെണ്ടി പിതാവിന്റെ മാൎവ്വിടത്തിൽ നിന്നും ഇറങ്ങി, ശുദ്ധമാകപ്പെട്ട കന്ന്യാസ്ത്രീ മറിയത്തിൽനിന്ന തിരുമെനി ധരിച്ചു കുരിശിന്മെൽ തറക്കപ്പെട്ടു അടക്കുകയും, മരിച്ചവരുടെ ഇടത്തിൽനിന്നും ഉയിൎത്ത പിതാവിന്റെ അടുക്കൽ നീ എഴുനീററ കരെറിയല്ലൊ॰ ആകാശത്തിന നെരെയും നിന്റെ മുമ്പാകെയും പാപം ചെയിതെൻ, നിന്റെ രാജ്യത്തിൽ നീപ്രവെശിക്കുമ്പൊൾ കള്ളനെ ഒൎത്തു പൊലെ എന്നെ ഒൎക്കണമെ॰

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ ദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും

ക്കൂടെ മനുഗ്രഹം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ*

5

തമ്പുരാന്റെ റൂഹായും പട്ടാങ്ങയായ സൎവ്വേശ്വരാ* നീ യൊൎദ്ദാനിലും തിൻ മുറിയിലുമിറങ്ങി, ശുദ്ധമാന സ്നാനത്തിന്റെ മാമ്മോദീസ കൊണ്ടു എന്നെ തെളിച്ചല്ലൊ* ആകാശത്തിന്നു നെരെയും നിന്റെ മുമ്പാകെയും പാപംചെയിതൻ* തീ നാക്കുകളെ കൊണ്ടു നീ ശ്ലീഹാന്മാരെ വെണ്മപ്പെടുത്തിയതു പൊലെ നിന്റെ ദൈവാഗ്നിയാൽ എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ ദ്രൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും ക്കൂടെ മനുഗ്രഹം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ*

6

സൃഷ്ടിക്കപ്പെടാത്ത സ്വഭാവമെ* ഹൃദയത്തൊടും ആത്മത്തൊടും ശരീരത്തൊടും നിന്നൊടു മറുത്ത പാപം ചെയിതൻ* നിന്തിരുനാമത്തെ കുറിച്ചു പണ്ടുള്ള എൻ ദൊഷങ്ങളെ നീ ഒക്കല്ലെ*

നിൻറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യെ ദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ *

7

എല്ലാവറെറയും കണ്ടശൊധനം ചെയ്യുന്നവനെ* നിരൂപന യാലെയും വചനത്താലെയും പ്രവൃത്തിയാലെയും നിനക്കു വിരൊധമായിട്ടു പാപം ചെയിതൻ* എൻറ ദൊഷങ്ങളുടെ കൈ

ചീട്ടു മൊചനം ചെയിതതിന്റെ ശെ
ഷം എന്റെ പെർ ആയിസ്സിന്റെ
പുസ്തകത്തിൽ എഴുതെണമെ.
നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊക്കും വല്ല്യ
ദാഷത്താളുന്നായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ മനഗ്ഗുണ്ണം ചെയ്യണമെ കൎത്ത
ാവെ.

8

മറഞ്ഞിരിക്കുന്നവയെ ശൊധനം
ചെയ്യുന്നവനെ മനസ്സാലെയും മന
സ്സൊവ്വാതെയും അറിഞ്ഞുകൊണ്ടും അ
റിയാതെയും നിനക്കു വിരൊധമായിട്ടു
പാപം ചെയിതൻ. എൻ പഞ്ചെന്ദ്രി
യങ്ങളിലും ശരീരത്തിന്റെ അവയ
വങ്ങളിലും ഒക്കയും മാമ്മൊദീസായുടെ
പുതിയജനനം തുടങ്ങി ഇന്നാൾ വരെ
യും ഞാൻ നിന്റെ ദൈവത്വത്തിന്ന

വിരൊധമായി പിഴച്ചതുഹെതുവാൽ പാപിയായിരിക്കുന്ന ഇനിക്കു മാപ്പു തരണമെ॥

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ ॥

9

എല്ലാവറെറയും പരിപാലിക്കുന്നവനെ॥ പൊല്ലാപ്പിനെ കാണാതെയും ആശയൊടു തിന്മയുടെ വചനങ്ങളെ കെൾക്കാതെയും വ്യാജം പറയാതെയും ദുഷ്ടതയെ ഭാവിക്കാതെയും പാപത്തെ ചെയ്യാതെയും അന്ന്യായത്തിൻെറ വഴികളിൽ നടക്കാതെയും എൻ കണ്ണുകളി ലും ചെവികളിലും വായിലും, ഹൃദയത്തിലും, കൈകളിലും കാൽകളിലും, നിൻെറ

[redacted]

തിരുഭയം കാവൽക്കായിട്ടുവച്ചു നിൎത്തു ന്നതല്ലാതെ, നിന്റെ പ്രമാണങ്ങളൊക്കെയൊടു ഒക്കുന്നതി നുവെണ്ടി, അവററകളുടെ ക്രിയപ്രവൃത്തികളെ നടക്കുന്നമെ॰

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യുണമെ കൎത്താവെ॰

10

ജീവനെ പകരുന്ന അഗ്നിയായ മിശിഹായെ എന്റെ ആത്മാശുദ്ധങ്ങളെ ദഹിച്ചു നശിപ്പിക്കുന്നതിനും, എന ഹൃദയത്തിന്റെ മനസാക്ഷിയെ ശുദ്ധമാക്കുന്നതിനും പാപങ്ങളിൽനിന്ന എതന്റെ ശരീരം വെടിപ്പാക്കുന്നതിനും നിന്റെ അറിവിൻ വെളിവിനെ എന

ഹൃദയത്തിൽ കത്തി പ്രകാശിപ്പി ക്കു ന്നതിനുമായിട്ടു, ഭൂമിയിലിറക്കി പക ന്ന നിൻെറ സ്നേഹാഗ്നിയെ എൻെറ ആത്മത്തിലെരിവാൻ ചെയ്യണമെ॰

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യ്രെ ദ്രാഷ്ടത്താളുന്നായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും ക്കൂടെ മനഗ്രഹം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ ॰

11

പിതാവിൻെറ ബൊധജ്ഞാനമായിരിക്കുന്ന ഒരംശൊയെ॰ നിൻെറ തിരുമുമ്പിൽ സദാ നെരവും നന്മയെധ്യ്രാനിപ്പാനും ചൊല്ലുവാനും പ്രവൃത്തിപ്പാനുമായിട്ടുഎനിക്കു ബൊധജ്ഞാനം തന്നരുളുകാത്ത നിരുപനങ്ങളിൽനിന്നും വചനങ്ങളിൽനിന്നും, പ്രവൃത്തികളിൽനിന്നും എന്നെ കാത്തുകൊള്ളണമെ॰

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ
ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്ത
ാവെ*

12

നന്മയെ സ്നെഹിച്ചും മനസ്സിനെ
തിരി ക്കുന്നവനുമായ കൎത്താവെ* എനാ
ത്മാവിൻെറ ഇച്ചയിൻ പ്രകാരം നടപ്പ
ാൻ എന്നെ സമതിക്കല്ലെ* എന്നാൻ ന
ന്മയെ പ്രിയപ്പെടുത്തുന്ന നിഞ്ഞിരുമന
സ്സപൊലെ എപ്പൊഴും ഞാൻ നടക്കു
ന്നതിനു എന്നെ കൂട്ടി ക്കൊണ്ടു പൊക
ണമെ*

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ
ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്ത
ാവെ*

13

സ്വൎഗ്ഗസ്ഥനായ രാജാവെ* നിനക്കു പ്രിയപ്പെട്ടവൎക്കു നീ പറഞ്ഞൊത്ത നിന്റെ രാജ്യം ഇനിക്കു തന്നരുളുമെന്നും പാപത്തെ ദ്വെഷിപ്പാനും നിന്നെ മാത്രം സ്നെഹിപ്പാനും നിന്തിരുമനസ്സിനെ നിറവെറ്റുവാനും വെണ്ടി, എന്റെ ഹൃദയത്തെ ശക്തിപ്പെടുത്തെണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊട്ടും വലിയ ദാക്ഷിണ്യമുള്ളവനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ*

14

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളെ പരിപാലനം ചെയ്യുന്നവനെ ദൊഷങ്ങളുടെ ദുരാശകളിൽനിന്നും പൈശാചങ്ങളുടെ പ

ശിക്ഷകളിൽനിന്നും ദുഷ്ടരിൽനിന്നും ആത്മാശരീര എല്ലായൊഗ്യങ്ങളിൽനിന്നും നിന്റെ കുരിശിന്റെ അടയാളത്താലെ എന്റെ ആത്മാവും ശരീരവും കാത്തുകൊള്ളണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യ ദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ *

15

എല്ലാവറെറയും കാത്തു സൂക്ഷിക്കുന്ന മിശിഹായെ* വീട്ടിലിരിക്കുന്നുതാൻ വഴിയിൽ നടക്കുന്നുതാൻ ഉറങ്ങുന്നുതാൻ ഉണൎന്നിരിക്കുന്നുതാൻ ഞാൻ തെററി പൊകാതിരിപ്പാനായിട്ടു, രാവും പകലും നിന്തിരുവലത്തു കൈയാൽ എന്നെ തുണെയ്ക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ
ദാഷ്ഠത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊട
ക്കൂടെ മനഗ്ഗ്രണം ചെയ്യണമെ കത്
ാവെ *

16

എൻ സർവ്വേശ്വരാ* നീ കൈ തു
ക്കുംപൊൾ നിന്റെ മനഗ്ഗ്രണം കൊണ്
സൃഷ്ടിപ്പുകളെല്ലാം നീ സമ്പൂർണ്ണപ്പെ
ത്തുന്നവല്ലൊ* ഞാനെന്റെ ആത്മാവ
നെ നിനക്കു കൈയാളിക്കുന്നു* ന
അതിനെകാത്തു സൂക്ഷിച്ച് ഇപ്പൊ
മെല്ലാപ്പൊഴും എന്റെ ആത്മശരീര
ഷ്ടതികളെ വിചാരിക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ
ദാഷ്ഠത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊട
ക്കൂടെ മനഗ്ഗ്രണം ചെയ്യണമെ കത്
ാവെ *

17

തെററിപൊയവരെ തിരിപ്പിക്കുന്നവനെ എന്റെ ചീത്ത നടപ്പുകളിൽനിന്ന നൽ മൎയ്യാദയ്ക്കു എന്നെ തിരിപ്പിച്ചു, ഞാൻ ദൊഷത്തിന്മെൽ തെറി, നീതിയെ പ്രവൃത്തിക്കുന്നതിനായിട്ടു, മരണത്തിന്റെ ഭയങ്കരമുള്ള ദിവസ്സവും നരകത്തിന്റെ പെടിയും, ആകാശരാജിതത്തിന്റെ പ്രിയവും എന്നുള്ളിലിട്ടു രക്ഷിക്കണമെ॥

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യ ദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടുംക്കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ॥

18

സദാ ജീവിതത്തിൻെറ ഉറവെ* ഞാ
ൻ ഃരംഭ്രലൊകത്തെ വിട്ടു പിരിയുന്നതി
ന്നുമുമ്പ, എൻെറ ആത്മാശുദ്ധങ്ങളെ
കഴുകുന്നതിന്ന വെണ്ടി, പാപമുള്ളസ്ത്രീ
യിൽനിന്ന ആയതിൻവണ്ണം എന്റെ ഹൃ
ദയത്തിൽനിന്ന മുഴുതെററം പ്രവൃത്തി
ക്കുന്നകണ്ണു നീർകളെ പുറപ്പെടുവിക്ക
ണമെ*

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യദൊ
ഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്ത
ാവെ*

19

കൃപാദാനം ചെയ്യുന്നവനെ* പട്ട
ാങ്ങയായ വിശ്വാസത്തൊടും നല്ലപ്ര

വൃത്തികളൊടും നിന്റെ തിരു ശരീര രക്തത്തിന്റെ കൈക്കൊള്ളുതലൊടും കൂടെ നിന്റെ പക്കൽ വരുവാൻ യെന്നൊടു മനഗ്രഹം ചെയ്യണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ മൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗ്രഹം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ.

20

നന്മ കൊടുക്കുന്നവനെ ആകാശങ്ങളിൻ കീഴെ കവച്ച്ചെയ്യുന്ന പിശാശുക്കളുടെ തന്ത്രങ്ങളിൻ നടുവെ ഉപദ്രവം കൂടാതെ എന്നെ നടത്തുവാനും, സാവധാനത്തിൽ എന്റെ ആത്മാവിനെ എല്പിപ്പാനും നല്ലമാലാഖയൊടു എന്നെ കൈയാളിക്കണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ

ദോഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യ്യണമെ കൎത്താവെ.

21

പട്ടാങ്ങയായ വെളിപായിരിക്കുന്ന മിശിയായെ. ഇനിക്കു നിശ്ചയിക്കപ്പെട്ട ദിവസ്സത്തിൽ എന്നെ വിളിക്കുമ്പൊൾ, എനാത്മാവ നിൻെറ മഹത്വത്തിൻെറ വെട്ടം കാണുന്നതിനും, നിൻെറ മഹവരവൊളം നീതിന്മാരുടെ ഇരിപ്പുകളിൽ നന്മകളുടെ ശരണത്തൊടും കൂടെ സാവധാനത്തിലിരിക്കുന്നതിനും നീയതിനെ യൊഗ്യമാക്കണമെ.

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യദോഷത്താളനായിരിക്കുന്ന യെന്നൊടും കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ.

22

നീതിയുള്ള വിധിക്കുന്നവനെ. പിതാവിന്റെ മഹത്വത്തൊടു ഉയിരവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ നീ വരുമ്പൊൾ, നിൻ ദാസന്റെ യൊഗ്യതയിൻ പ്രകാരം വിധിക്കല്ലെ. ആന്നാൽ എന്നന്നെക്കുമുള്ള തീയിൽനിന്ന എന്നെ വിടുവിച്ചു, ആകാശരാജ്യത്തിന്ന വിളിക്കുന്ന നീതിമ്മാരുടെ ഭാഗ്യമുള്ള വിളി എന്നെ വിളിക്കണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ ദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനസ്സണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ.

23

ഏത്രയും മനൊഗുണമുള്ള കൎത്താവെ* നിന്റെ മെൽ വിശ്വസിക്കുന്നവ ല്ലൊവൎക്കും നാട്ടുകാരൎക്കും പരദെശിക ൾക്കും ബന്ധുക്കൾക്കും അന്ന്യരുക്കും ഉയിരവൎക്കും മരിച്ചവൎക്കും നീ കൃപാചെ യ്യുന്നതെന്ന്യെ, ശത്രുകൾ പകെയാളി കളും ഇനിക്കു വിരൊധമായിട്ടു ചെയ്തി ത കഠിന ദൊഷങ്ങളുടെ പൊറുതി അവ ൎക്കു കൊടുത്ത നിന്റെ കൃപയ്ക്കു യൊഗ്യ രാകുവാനു വെണ്ടി അവർ ഇനിക്കു വി രൊധമായി ഭാവിക്കുന്ന തിന്മയിൽനി ന്ന അവരെ തിരിപ്പിക്കെണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ ദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന യെന്നൊടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ *

24

പ്രകാശിക്കുന്ന മഹത്വമായ കൎത്താവെ. അടിയന്റെ പ്രാൎത്ഥനയെ നീ കൈക്കൊണ്ടു, തമ്പുരാന്റെ പുണ്യജനനിയുടെയും സ്നാപക യോഹന്നാൻ ശുദ്ധമാന എസ്തപ്പാനൊസ, മുമ്പിലത്തെസഹദാ, നമ്മെ പ്രകാശിപ്പിക്കുന്ന ശുദ്ധമാക്കപ്പെട്ട ഗ്രീഗൊറിയൊസ ശുദ്ധമാന ശ്ലീഹന്മാർ, ദീൎഘദൎശികൾ, വെദവിദ്യാപാരഗർ, വെദസാക്ഷികൾ, മുഖ്യപിതാക്കന്മാർ, തപൊധനന്മാർ, കന്ന്യാസ്ത്രീ കൾ, ആകാശത്തിലും ഭൂമിയിലും ഇരിക്കുന്ന നിന്റെ ശുദ്ധമാക്കപ്പെട്ടവരെല്ലാവരുടെയും അപെക്ഷയാലെ, എന്റെ പ്രാൎത്ഥനകൾക്കു മനഗ്ഗുണമായി ചെവികൊടുക്കണമെ.

വെർതിരിയാത്ത ശുദ്ധമാന ത്രിത്വമെ സദാനേരവും തിനക്കു മഹത്വവും വന്ദനയുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ ആമെനീശൊ *

SANSCRITICE

1

भक्तिपूर्वकमहं पापमङ्गीकृत्य त्वामुपासे। हे पितः। हे पुत्र। हे धर्मात्मन्। त्वमनादिः त्वममरसारः त्वं देवदूतमनुष्यजीवादीनां स्रष्टा। त्वदीयजीवान् प्रति सदयो भव ॥ १ ॥

2

भक्तिपूर्वकमहं पापमङ्गीकृत्य त्वामुपासे। हे अखण्डज्योतिः। हे एककालपवित्र-

त्रिमूर्ते। हे अद्वितीयेश्वर। हे ज्योतिष्कर
हे ध्वान्तविनाशक। मम मानसात् पापाज्ञ
नान्धकारं दूरमपनय। इदानीमेव मदी
स्वान्तमुद्दीपय येनाहं तवाभिप्रायानुसा
रेण त्वदाज्ञानं कर्तुमीशो भवेयं त्वत्सकाशा
मम प्रार्थितं च प्राप्नुयां। एनमुत्कटपापि
प्रति सदयो भव॥ २॥

3

हे स्वर्गीयपितः। हे सत्यदेव। त्वं विभ्रष्ट
मेषप्रत्यानयनार्थं स्वप्रियपुत्रं प्रेषितवान्
तव स्वर्गस्य च समीपेऽहं पापमकार्षं
अपव्ययिपुत्रमिव मां गृहाण। परिधापय
तदेव वस्त्रं यत्पापहेतोः प्रच्युतं मत्त

त्वदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो भव ॥ ३ ॥

4

हे देवपुत्र। हे सत्यदेव। त्वं पितृहृदयादवतीर्यास्मत्परित्राणाय पवित्रायाः मेरीकुमार्या गर्भादवततर्थ त्वं क्रूशविद्धोऽभवः त्वं समाधिस्थोऽभवः तस्मादुत्थाय पितुः समीपेऽगमः। तव स्वर्गस्य च समीपेऽहं पापमकार्षं। यदा त्वं स्वराज्यमागमिष्यसि तदानुतापितस्करमिव मामनुस्मर। त्वदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो भव ॥ ४ ॥

5

हे देवात्मन्। हे सत्यदेव। त्वं यद्दा-
न्न्यामूर्द्धतलगृहे चावतीर्णोऽभूः। पवित्र-
कुण्डजलाभिषेकेन मह्यं ज्ञानालोकं दत्त-
वानसि। तव स्वर्गस्य च समीपेऽहं पापम-
कार्षं। यथाग्निजिह्वयेश्वराज्ञावहान् शुद्धान्
कृतवानसि तथा त्वदीयेश्वराग्निना मां
परिशोधय। त्वदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कट-
पापिनं च प्रति सदयो भव ॥५॥

6

हे असृष्टसार। मनसात्मना देहेन चाहं
तवानिष्टकरं पापमकार्षं। निजपवित्रना-
ममहिमप्रभावेण तत्सर्वं विस्मरणीयं।

त्वदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो भव ॥ ६ ॥

7

हे सर्वदृग् मनोवाक्कर्मभिरहं तवानिष्टकरं पापमकार्षं। ममापराधलिपिं सम्मार्जय। मम नाम च सार्थकजीविनां नामावलीपुस्तके संलिख। त्वदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो भव ॥७॥

8

हे गुप्तानुसन्धानकृदहं ज्ञानतोऽज्ञानत इच्छयानिच्छया च तवानिष्टकरं पापमकार्षं। मामपराधिनं क्षमस्व यतोऽहमाकुण्डजलाभिषेके सर्वाङ्गसर्वेन्द्रियैस्तवेश्व-

रस्य समीपे पापमाचचार। त्वदीयज्ञीवान्
प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो भव॥ ८॥

9

हे प्रभो। हे जगत्पते तव पवित्रताया भयं मदीयचक्षुर्युगलसम्मुखे द्वारपालस्वरूपं स्थापय येन मम चक्षुसी लोभदृष्ट्या कमपि पदार्थं मा पश्यतां। पुनस्तदेव भयं मदीयश्रोत्रद्वयसम्मुखे द्वारपालस्वरूपं स्थापय येन तद्द्वयं पापकृद्वाणीश्रवणाय मा मामनुमोदयतु। पुनस्तदेव भयं मम मुखसमीपे द्वारपालस्वरूपं स्थापय यद्भयाद् मम मुखं मिथ्या मा वदतु। तदेव भयं मम मनस्समीपे द्वारपालस्वरूपं स्थापय यद्भ-

यात् कुत्सितभावनां तन्मा करोतु। पुनस्तदेव भयं मम हस्तयोः समीपे द्वारपालस्वरूपं स्थापय यद्भयात् तौ दुष्क्रियां मा कुरुतां। पुनस्तदेव भयं मम पादयोः समीपे द्वारपालस्वरूपं स्थापय यद्भयात् तव सन्मार्गं मा गच्छतां। एतानीन्द्रियाण्येतादृशरीत्या परिचालय येन तानि त्वदाज्ञावशवर्त्तीनि भवेयुः। त्वदीयजीवान् प्रत्येनुमत्कठपापिनं च प्रति सदयो भव ॥ ९ ॥

10

हे ख्रीष्ट। त्वं सुतीक्ष्णाग्निरसि। त्वया जगति विकीर्णो यः प्रेमाग्निस्तेनैवाग्निना ममात्मानं प्रज्वलितं कुरु येन ममात्मम-

त्वानि प्रदग्धानि भवेयुः। ममान्तःकरणं निर्म्मलं कुरु। पापाद्देहं विशोधय। मम मनसि तव ज्ञानरश्मिं प्रदीपय। त्वदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो भव ॥१०॥

11

हे पितर्ज्ञानस्वरूपेशो। मह्यं ज्ञानं देहि येन सदा त्वामनुध्यायेयं त्वद्विषयिणीं वार्त्तां च सदा ब्रूयां तस्मिन् कर्म्मणि रतोऽहं भूयां यत्तव नयनप्रियं। कुभावनाकुकथाकुकर्म्भ्यो मां परित्राहि। त्वदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो भव ॥११॥

12

हे प्रभो। त्वं मङ्गलानुरागवानसि मनसो नेतासि। न मां मनोवाञ्छानुवर्तिनं भवितुं देहि। परन्त्वेतादृशरीत्या मां परिचालय येनाहं तव सदिच्छानुगामी भवेयं। त्वदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो भव ॥१२॥

13

हे स्वर्गीयराज। मह्यं तव तद्राज्यं देहि यत्त्वं स्वप्रियेभ्यो दातुमङ्गीकृतवानसि। मदीयान्तःकरणं पापं घृणायितुं त्वामेव प्रीणयितुं त्वदीयेच्छानुवर्ति च भवितुं सक्षम-

कुरु। त्वदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो भव ॥ १३ ॥

14

हे जीवावष्टम्भक। तव क्रूशचिह्ने पापस्य मोहनीशक्त्याः शयतानस्य प्रलोभनात् खलमनुष्याद् आधिभौतिकाधिदैविकापदश्च ममात्मनं देहं च परिरक्ष। त्वदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो भव ॥ १४ ॥

15

हे ख्रीष्ट। त्वं सर्वेषां रक्षाकर्ता यदाहं गृहे तिष्ठामि यदा पथि पर्यटामि यदा शये यदोत्तिष्ठामि तत्तत्समये मम व्याघातो मा

भूदित्येतदर्थमहर्निशं मां परिरक्षितुमङ्गमाश्रयं च दातुं तव दक्षिणकरं नियोजय। त्वदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो भव ॥१५॥

16

हे अस्माकमीश्वर। त्वं हस्तं विमुक्तं कृत्वा सर्व्वान् जीवान् निजदानेन परिपूर्णमनोरथान् करोषि। तुभ्यं मम देहं समर्पयामि ममात्मभारं गृहीत्वाद्यावध्यनन्तकालपर्यन्तं ममात्मनो देहस्य च सर्वप्रकारप्रयोजनं सम्पादय। त्वदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो भव ॥१६॥

17

यतस्त्वं सन्मार्गभ्रष्टान् प्रत्यानयस्यतो मामपि कुप्रवृत्तेर्निवर्त्य सतस्वभावे नियोजय। मम हृदये मृत्योर्दिनं नरकस्य भयं तव राज्यस्य स्पृहां च दृढं स्थापय येनाहं पापादनुतपानि धर्मं च साधयानि। त्वदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो भव ॥१७॥

18

हे अमृतात्म। मेरीमग्दलिन्या इव मम हृदयादनुतापाश्रुं निपातय येनाहमिह लोकतः प्रस्थानात्पूर्वं पापप्रक्षालने समर्थो

भवेयं । त्वदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो भव ॥ १८ ॥

19

हे दयाप्रदर्शकानुज्ञानीहि मां येनाहं यथाशास्त्रभक्त्या सत्कर्मणा तव पवित्रदेहशोणितोपयोगस्य च साहाय्येन तव समीपे गच्छेयं। त्वदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो भव ॥ १९ ॥

20

हे वदान्यप्रभो। श्रेष्ठस्वर्गीयदूतहस्ते मां समर्पय यो ममात्मानं कुशलेन तवसमीपे नयेच्च प्रेतानां हिंसायाः परिरक्ष्य निर्विघ्नेन स्वर्गीयस्थानेषु नयेत्। त्वदीयजी-

वान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सद्‌यो भव ॥ २० ॥

21

हे खीष्ट। त्वं सत्यज्योतिरसि। यस्मिन् दिवसे त्वं मां समाह्वयिष्यसि तस्मिन् दिन आनन्देन तव महिमज्योतिरवलोकयेयं। तथा यद्‌वधि तद्दिनं नागच्छति तद्‌वधि साधूनां वासनया सात्त्विकानां भवने तिष्ठेयमेतस्मिनेव विषये तादृशं ममात्मानं नियोजय। त्वदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सद्‌यो भव ॥ २१ ॥

22

हे न्यायपरप्राड्विवाक। यदा तव पितु-
र्महत्वेन सह त्वं जीवितानां मृतानां च
विचारं कर्तुमायास्यसि तदास्य किङ्कर-
स्य विचारे प्रवृत्तो माभवेः। अपितु चिर-
स्थायिनोऽग्नेर्मां परित्राहि। यदा तव
स्वर्गीयराज्ये सात्विकानामागमनाय यन्म-
ङ्गलनिमन्त्रणं भविष्यति तदहमपि शृ-
णुयां। त्वदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं
च प्रति सदयो भव ॥ २२॥

23

हे सर्वकरुणाप्रभो। ये त्वयि विश्वसन्ति
ये च ममान्तरङ्गाः यांश्चाहं जानामि यांश्च न

ज्ञानामि ये च जीविता ये च मृता एतान् सर्वान् प्रति दयां विस्तारय। ये मम शत्रवो ये च मम द्वेष्टारः तेषां च यन्मां प्रतिविरुद्धाचरणं तत्क्षमस्व। मयि च या तेषां प्रतिहिंसा तां तेषां मनसो निवर्तय। येन ते तव दयाभाजना भवेयुः। त्वदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो भव ॥२३॥

24

हे तेजोमयप्रभो। तव किङ्करस्यैतां प्रार्थनां गृहाण। तथेश्वरस्य माता परिज्ञातयोहनः धर्मार्थं प्रथमतःप्राणत्यागी सिद्धः ष्टिफन् अस्माकं ज्ञानालोकदाता

सिद्धो ग्रिगरो ईश्वराज्ञावद्धाः पवित्रजना भविष्यद्वक्तारः पण्डिता धर्मार्थप्राणत्यागिनः वंशपतयः तपस्विनः कुमार्यः स्वर्गमर्त्यस्थास्तव सिद्धाः। एतेषां वचनानुरोधेन मम मङ्गलार्थं मम प्रार्थनां परिपूर्णां कुरु। हे अखण्डपवित्रत्रिमूर्ते सदा सर्वदा तव महत्वस्य पूजायाश्च वृद्धिर्भवतु। स्वस्ति ॥ २४ ॥

INDEX

